This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

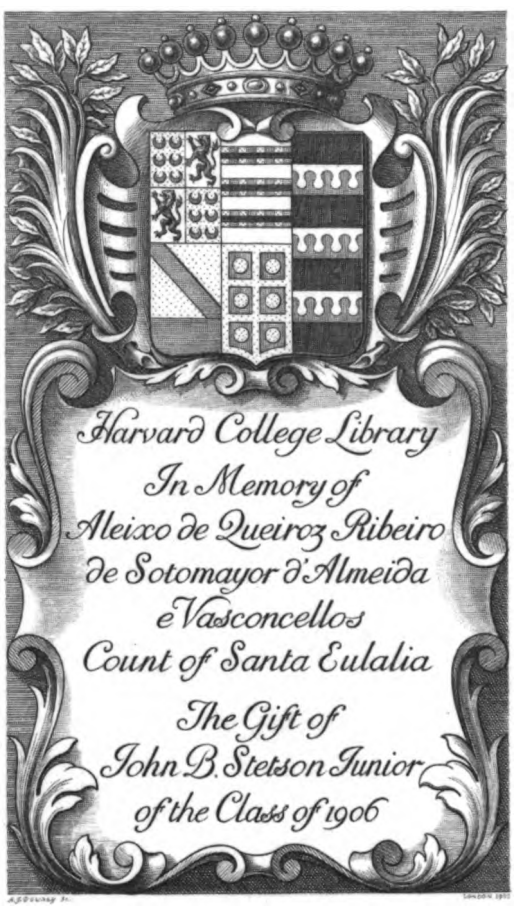
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1281
7

3 2044 058 166 059

Digitized by Google

12817



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUAL DA LINGUA SINICA

ESCRIPTA E FALLADA

3/6

SEGUNDA PARTE

LINGUA SINICA FALLADA

PHRASES USUAES E DIALOGOS

COMPILADO POR

PEDRO NOLASCO DA SILVA

MACAU
TYPOGRAPHIA MERCANTIL
1901.

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUAL DA LINGUA SINICA

ESCRIPTA E FALLADA

SEGUNDA PARTE

3/6

LINGUA SINICA FALLADA

PHRASES USUAES E DIALOGOS

COMPILADO POR

PEDRO NOLASCO DA SILVA

MACAU

TYPOGRAPHIA MERCANTIL

1901.

Digitized by Google

1281.7 (2, pt. 1)

HARVARD COLLEGE LIBRARY
COUNT OF SANTA EULALIA
COLLECTION
GIFT OF
JOHN B. STETSON, Jr.

OCT 4 192[illegible]

Digitized by Google

LIÇÕES PROGRESSIVAS

RADICAES

I

1 一 (1) *i, iat* um (1).
2 人 (9) *jen, ien* homem.
3 二 (7) *orh, gui* dois.
4 十 (24) *xe, xap* dez.
5 入 (11) *ju, iap* entrar.
6 八 (12) *pa, pat* oito.
7 音 (180) *in, iam* som, voz.
8 口 (30) *k'ou, kao* boca.
9 足 (157) *tsu, tsoc* pé, completo, bastar.
10 几 (16) *chi, ki* banco, mesinha.

PHRASES

一 人 um individuo.
二 十 vinte
入 口 entrar na boca, entrar no porto, importação.
八 音 oito sons, musica.
足 几 escabello.
人 人 toda a gente.
人 口 uma pessoa, um individuo.
十 足 completo.
口 音 pronuncia.

---

(1) O primeiro algarismo que vem antes da letra chineza representa o numero de ordem das letras n'estas lições progressivas. O algarismo que vem depois da letra chineza e entre parenthesis representa o numero de ordem das 214 radicaes. Em seguida vem a pronuncia da letra no dialecto de Peking. Depois vem a pronuncia da mesma letra no dialecto de Cantão.

Digitized by Google

II

11 小 (42) *hsiao, siu* pequeno.
12 刀 (18) *tao, tau* faca.
13 火 (86) *'huo, fo* fogo.
14 力 (19) *li, lec* força.
15 卜 (25) *pu, pac* adivinhar.
16 龜 (213) *kuei, kuai* tartaruga.
17 士 (33) *xe, xi* litterato.
18 水 (85) *xuei, xui* agua.
19 土 (32) *t'u, tou* terra.
20 子 (39) *tzu, tzŭ* filho, letra cyclica.

PHRASES

小 刀 canivete.
火 力 a força do fogo , calor, ardar.
卜 龜 a tartaruge de adivinhação.
水 土 clima.
一 力 toda a força de um homem.
刀 口 gume, fio d'uma faca.
土 人 indigena.
土 音 pronuncia local.
火 龜 salamandra.
士 子 litterato.

III

21 夕 (36) *hsi, sec* tarde.
22 日 (72) *je, iat* dia, sol
23 大 (37) *ta, tai* grande.
24 女 (38) *nü, nü* mulher.
25 工 (48) *kung, kong* trabalho, operario.
26 方 (70) *fang, fong* quadrado, logar.
27 寸 (41) *tsun, tsun* pollegada.
28 尸 (44) *xe, xi* cadaver.
29 身 (158) *xen, xan* corpo.
30 山 (46) *xan, xan* monte.

PHRASES

夕 日 sol poente, ultimo dia do anno.
大 小 grande e pequeno.
女 工 trabalho feminino.
方 寸 pollegada quadrada, coração.
尸 身 cadaver.
一 寸 uma pollegada.
山 水 paisagens.
一 方 toda a visinhança d'um lugar.
人 工 trabalho do homem, salario, feitio.
土 工 coveiro.
大 人 Sua Excellencia.
大 方 liberal.
火 山 vulcão.

Digitized by Google

IV

31 川 (47) *c'huan, c'hün* torrente.
32 自 (132) *tzu, tzu*, si mesmo.
33 已 (49) *chi, ki* si mesmo.
34 手 (64) *xou, xao* mão
35 巾 (50) *chin kan* lenço.
36 干 (50) *kan, kon* offender, escudo. broquel, tronco.
37 戈 (62) *ko, kuo* lança.
38 弓 (57) *kung, kong* arco.
39 矛 (110) *mou, mao* lança comprida.
40 戶 (63) *hu, u* porta de casa, familia. individuo.

PHRASES

川 山 montes e rios.
自 己 si mesmo.
手 巾 lenço.
水 手 marinheiro.
干 戈 armas, escudo e lanças, figurativamente: guerra.
十 干 *dez troncos*, ou letras cyclicas, a saber:

甲 乙 丙 丁 戊 己 庚 辛 壬 癸
chia i ping ting u chi kâng hsin jên kuei.

戈 矛 lanças.
弓 手 archeiro.
弓 足 pesinho da mulher.
大 戶 familia numerosa ou rica.
戶 口 população.

V

41 又 (29) *ieu, iao* de novo.
42 支 (65) *chê, chi* ramo.
43 幺 (52) *iao, iu* pequeno.
44 木 (75) *mu, moc* madeira.
45 文 (67) *uen, man* litteratura, ornato.
46 斗 (68) *tou, tao* ganta, ursa maior.
47 米 (119) *mi, mai* arroz crú.
48 斤 (69) *chin, kan* cate.
49 月 (74) *iue, iüt* lua, mez.
50 无 (71) *u, mo* não.

PHRASES

又 一 日 mais um dia.
木 支 ramos de arvore.
幺 小 pequeno, diminuto.
木 文 veios da madeira.
文 人 litterato.
一 斗 米 uma ganta de arroz.
一 斤 米 um cate de arroz.
日 日 todos os dias.

Digitized by Google

月大 lua grande, ou de 30 dias.
月小 lua pequena, ou de 29 dias.
小米 especie de milho pequeno.
一文 (1) uma sapeca.
十二支 *doze ramos:* 子 丑 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥
tzu ch'ou in mao ch'en ssü u uei xen iau hsü hai

(1) 文 é numeral de 錢 *ch'ien* sapeca, que se subentende n'esta phrase — 文 uma sapeca.

VI

51 欠 (76) *ch'ien, him* dever.
52 曰 (73) *iue, ïüt* dizer.
53 止 (77) *chê, chi* parar.
54 血 (143) *hsüe, ïüt* sangue.
55 石 (112) *xe, xec* pedra.
56 比 (81) *pi, pi* comparar.
57 長 (168) *ch'ang ch'eong* cumpria
58 毛 (82) *mao, mou* cabellinho, pello.
59 氏 (83) *xe, xi,* familia, nome de familia.
60 父 (88) *fu, fu* pae.

PHRASES

欠戶 devedor.
子曰 o philosopho ou mestre disse (1).
止血 estancar o sangue.
文石 marmore.
比方 por exemplo.
長毛 cabellos compridos.
火石 pederneira, silex.
長工 trabalho constante, contratado por todo o anno.
長生 vida longa, ataude (termo euphemistico para disfarçar a ideia da morte).
人氏 natural de terra tal.
父子 pae e filho.
石子 pedaço pequeno de pedra.

(1) 子 é abreviação de 夫子 mestre ou philosopho.

VII

61 气 (84) *chi, hi* vapores nebulosos, respiração.
62 龍 (212) *lung, long* dragão.
63 爪 (87) *chao, chao* garras.
64 瓦 (98) *ua, ngai* telha.
65 片 (91) *p'ien, p'in* rachar, folha.
66 牙 (92) *ia, nga* dente.
67 牛 (93) *nieu, ngao* vaca.
68 肉 (130) *jou, ioc* carne.
69 犬 (94) *ch'üen, hün* cão.
70 歹 (78) *t'ai tai* mao.

Digitized by Google

PHRASES

血气 constituição physica.
龍爪 garras de dragão.
瓦片 telha.
片子 bilhetes.
牙爪 dentes e garras.
牛肉 carne de vacca.
犬子 犬小 } meu filho.
石片 lage de pedra.
歹人 malfeitores.
口氣 bafo.
水牛 bufalo.

---

(1) 气 *ch'i* é abreviação de 氣

VIII

71 玄 (95) *yüen, iün* azul celeste, azul escuro.
72 玉 (96) *iü, ioc* jaspe.
73 甘 (99) *kam, kom* doce, agradavel.
74 生 (100) *xang, xang* nascer, viver.
75 用 (101) *iung, iong* usar, gastar.
76 瓜 (97) *kua, kua* abobora.
77 田 (102) *t'ien, t'in* campo, terra lavrada.
78 白 (106) *pai, pác* branco.
79 皮 (107) *p'i, p'i* pelle, casca.
80 穴 (116) *hsüe, iüt* cova, buraco.

PHRASES

玄月 nona lua.
玉女 mulher bonita.
甘水 agua doce.
日用 gastos diarios.
支用 gastar, despender.
生日 dia de nascimento.
生手 bisonho.
生气 agastar-se.
生長 crescer.
人生 vida do homem.
用人 empregar gente.
用心 empregar attenção.
用工 empregar trabalho

Digitized by Google

瓜田 aboboral.
水田 campo alagadiço.
白皮 pelle branca.
白手 mão branca ou vazia.
白文 texto simples, sem notas.
白走 andar de balde.
瓜皮子 casca de abobora.
瓜子 pevide.
石穴 caverna de pedra.
土穴 caverna de terra.

IX

81 矢 (111) *xe, ch'i* frecha, setta.
82 目 (109) *mu, moc* olho.
83 西 (146) *hsi, sai* oeste.
84 示 (113) *xe, xi* declarar, proclamar.
85 禾 (115) *ho, uo* seara, messe.
86 立 (117) *li, lap* estar em pé, estabelecer, immediatamente.
87 見 (147) *chien, kin* vêr.
88 竹 (118) *chu, choc* bambú.
89 缶 (121) *fou, fau* louças de barro.
90 网 (122) *uang, mong*, rede de pescar.

PHRASES

矢口 palavra constante, promessa firme.
目力 poder da visão.
西方 occidente.
示人 admoestar, avisar aos homens.
禾田 arrozal.
立見 vêr immediatamente.
竹子 bambú.
瓦缶 louças de barro.
閎巾 coifa.
見小 mesquinho de ideias.

X

91 羊 (123) *iang, iong* carneiro.
92 羽 (124) *iü, iü* azas, pennas.
93 老 (125) *lao, lou* velho.
94 耒 (127) *lei, loi* arado.
95 耳 (128) *orh, i* orelha, ouvido.
96 臣 (131) *ch'en, xin* ministro, subdito.
97 自 (133) *chê, chi* chegar, o extremo.
98 臼 (134) *chieu, kao* gral, pilão.
99 舌 (135) *xê, xit* lingua.
100 言 (149) *ien, in* palavra, dizer.

Digitized by Google

PHRASES

山羊 cabra montez.
羊毛 lã.
羽毛 pennas e cabello.
老手 experimentado, pratico.
老人 velho.
耒田 arar o campo.
耳目 espião.
羊肉 carne de carneiro.
羊皮 pelle de carneiro.
大臣 grande ministro, V. Ex.ª
小臣 eu, funccionario subalterno.
至大 o maior.
至小 o menor.
日至 solsticio.
四至 os quatro pontos cardeaes, N. S. L. O.
至長 o mais comprido.
石白 gral de pedra.
舌言 articular com a lingua.
文臣 funcionario civil.
老子 Lao-tzu, nome do fundador da seita de Tao.
長舌 linguareiro.
長老 velho, abbade, prior dos bonzos.

XI

101 舟 (137) *chou, chão* embarcação.
102 雨 (173) *iu, iu* chuva.
103 黑 (203) *hei, hac* preto.
104 色 (139) *sĕ, sec* cor.
105 艸 (140) *ts'ao, ts'ou* herva, planta.
106 衣 (145) *i, i* vestido.
107 行 (144) *hsing, hang* andar.
108 谷 (150) *ku, koc* valle.
109 采 (165) *ts'ai, tsoi, pi'en, pin* separar, distinguir.
110 隹 (172) *chuei, choi* ave rabicurta.

PHRASES

舟山 Chou-san, nome de uma ilha.
雨衣 capa para se resguardar da chuva.
黑色 cor negra.
白色 cor branca.
月色 luar.
一色 uma cor.
血色 cor de sangue.

Digitized by Google

木 plantas e arvores.
止 andar e parar.
人 viajante.
文 expedir um officio, escrever uma composição litteraria.
行 uma fileira, ou columna de letras.
行 (1) entrar na firma, ou gremio.
色 puro, ouro puro.
色 luxuria.
谷 montes e valles.
衣 pelissa.
衣 roupa do imperador.

(1) 行 pronuncia-se *hang*, firma mercantil.

XII

111 虫 (142) *chung, chong* bicho.
112 鹿 (198) *lu, loc* veado.
113 角 (148) *chiao, koc* cornos.
114 豆 (151) *tou, tao* feijão, escudela de madeira.
115 豸 (153) *chai, chái* monstro fabuloso.
116 疋 (103) *pi, p'at* peça de panno.
117 走 (156) *tsou, tsao* andar, ir, correr.
118 金 (167) *chin, kam* ouro, metal.
119 虎 (141) *hu, fu* listras no pello do tigre.
120 爻 (89) *iao, ngao* imitar, linhas diagrammaticas.

PHRASES

虫子 bicho.
虫長 serpente.
角鹿 ponta do veado.
角一 um angulo.
角八 octogono.
角口 altercação.
角土 promontorio.
豆木 escudela de madeira.
豆皮 vagem, bainha de legumes.
疋一 uma peça.
走疋 andar um pouco.
走气 escapar-se o ar ou vapor por alguma fenda.
走爻 viajar, pertencer a uma repartição como supranumerario.
虎卜 diagrammas.
虎老 tigre.
虎穴 caverna do tigre.

Digitized by Google

XIII

121 門 (169) *men, mun* porta.
122 赤 (155) *ch'é, ch'ec* vermelho, nú.
123 心 (61) *hsin, sam* coração.
124 車 (159) *ch'ō, ch'ie* carro.
125 辛 (160) *hsin, san* acre, trabalhoso.
126 鳥 (196) *niao, niu* ave rabilonga.
127 邑 (163) *i, iap* cidade, reino.
128 風 (182) *fong, fong* vento.
129 酉 (164) *ieu, iao* completar. 8.ª lua, 5 a 7 horas p.m., letra cyclica.
130 里 (166) *li, li* lugarejo de 25 familias.

PHRASES

門 人 discipulo.
門 口 porta.
大 門 grande porta, porta principal.
月 門 porta redonda.
門 戶 porta.
入 門 entrar pela porta dentro.
山 門 porta do templo.
門 子 descendente.
門 耳 aldrava da porta.
赤 土 ochre.
赤 身 nú em pello.
赤 子 filhinho.
二 心 dobre, fingido.
无 心 duro de coração.
手 心 palma de mão.
小 心 cuidado.
一 心 unanimidade.
立 心 resolver.
甘 心 de boa vontade.
水 車 bomba.
火 車 caminho de ferro.
風 車 moinho de vento.
鳥 毛 pennas de ave.
辛 金 salario.
工 金 estipendio.
金 子 ouro.
邑 長 chefe da cidade.
酉 月 8.ª lua.
里 人 os visinhos.
一 里 um lugarejo.
大 風 tufão.

Digitized by Google

風水 geomancia.
風言 noticia.
文風 gosto litterario.

XIV

131 辰 (161) *ch'ên, san* entre 7 a 9 horas a.m., letra cyclica.
132 頁 (181) *ie, ip* cabeça, folha.
133 貝 (154) *pei, pui* conchas marinhas, precioso.
134 阜 (170) *fou, fao* monte de terra, abundante.
135 青 (174) *ch'ing, ts'eng* azul, verde.
136 非 (175) *fei, fei* não.
137 面 (176) *mien, min* rosto.
138 革 (177) *ko, kác* couro crú.
139 鬼 (194) *kuei, kuai* demonio.
140 韋 (178) *uei, uai* couro cortido.

PHRASES

生辰 hora de nascimento.
貝玉 jaspe precioso.
生阜 crescer, tornar-se abundante.
青石 pedra azul.
非止 não só.
人面 rosto do homem.
玉面 cara bonita.
瓦面 telhado.
生面 cara nova.
革車 carro de guerra.
皮革 couro.
一頁 uma pagina.
見鬼 ver o diabo.
小鬼 diabinho.
水鬼 demonios de agua, almas dos que morrem afogados.
鬼方 paiz dos demonios.

XV

141 韭 (179) *chieu, kao* echalota.
142 黃 (201) *'huang, uong* amarello.
143 飛 (183) *fei, fei* voar.
144 馬 (187) *má, má* cavallo.
145 食 (184) *xe, xec* comer.
146 匕 (21) *pi, pi* colhér.
147 首 (185) *xou, xao* cabeça.
148 香 (186) *hsiang, h'eong* cheiroso.
149 骨 (188) *ku, kuat* osso.
150 鼠 (208) *xu, xü* rato.

Digitized by Google

PHRASES

韭黃 rebento de echalota.
牛黃 bezoar de vaca.
黃瓜 pepino.
黃豆 feijão amarello.
黃色 côr amarella.
飛馬 cavallo veloz.
走馬 andar a cavallo.
車馬 cavallo de puxar carro.
日食 alimentação diaria, eclipse do sol.
火食 alimento (cozido).
白食 comida gratuita.
衣食 roupa e comida.
匕首 colhér.
尸首 cadaver.
香水 perfumes.
香山 nome de um districto.
牙骨 osso de dente.
骨肉 osso e carne.
老鼠 rato.
飛鼠 morcego.
田鼠 rato de varzea.
血食 sacrificio.

XVI

151 高 (189) *kao, kou* alto.
152 鬥 (191) *tou, tao* contender.
153 髟 (190) *piao, piu* cabellos longos e fluctuantes.
154 鬯 (192) *ch'ang, ch'eong* planta fragrante.
155 鬲 (193) *li, lec* tripode de pés curvos.
156 鼎 (206) *ting teng* tripode com azas emblema do poder imperial, imperio.
155 鹵 (197) *lu, lou* sal gemma.
158 魚 (195) *iü, iü* peixe.
159 麥 (199) *mai, mac* trigo.
160 黍 (202) *xu, xü* milho.

PHRASES

心高 sentimento nobre.
高大 alto e grande.
高見 sublime intuito.

Digitized by Google

鬥馬 corrida de cavallo.
香艸 herva fragrante.
大鬲 grande tripode.
立鼎 estabelecer o imperio.
鹵魚 peixe salgado.
麥子 trigo.
黍子 milho.
魚子 ovas de peixe.
鼎力 grande força, influencia poderosa.
鼎士 homem forte.
鼎耳 azas de tripode.
鼎臣 ministro d'Estado.
鼎足 pés de tripeça.

XVII

161 麻 (200) *má, má* linho.
162 鼓 (207) *ku, ku* tambor.
163 黽 (205) *min, mên* rã, sapo.
164 鼻 (209) *pi, pi* nariz.
165 齊 (210) *ch'i ch'ái* altura igual e regular das espigas dos cereaes.
166 齒 (211) *ch'é, ch'i* dentes superiores, edade.
167 龠 (214) *io, ieoc* flauta de bambú com 3 buracos.
168 艮 (138) *kân, kan*, perverso, limite.
169 殳 (79) *xu, xü* matar com um bordão de 12 covados de comprimento.
170 毋 (80) *u, mo* não.

PHRASES

白麻 linho branco.
石鼓 tambor de pedra.
皮鼓 tambor de couro.
鼓手 tambor (artista,) ou musico.
鼻子 nariz.
一齊 egualmente.
齊心 com unanimidade.
牙齒 dentes.
生齒 nascer dentes.
毋用 não tem uso.
一龠 uma flauta.
齒音 som denta[1].

Digitized by Google

Relação das radicaes que não estão incluidas nas lições anteriores, e que são pela mór parte letras incompletas. (1).

1 丨 (2) *kun, kuan* communicação entre alto e baixo.
2 丶 (3) *chu, chü* chamma de vela ou lamparina, ponto.
3 丿 (4) *p'ie, p'it* dextro-curvado, reeurvado para o lado direito.
4 乙 (5) *i, iut* curvo.
5 亅 (6) *chüe, küt* ganchoso.
6 亠 (8) *t'ou t'ao* cima.
7 儿 (10) *jên, ién* homem.
8 冂 (13) *chiung, kueng* deserto.
9 冖 (14) *mi, mec* voltar para baixo, cobrir.
10 冫 (15) *ping, peng* gelo.
11 凵 (17) *k'an, h'om* abrir a boca, receptaculo.
12 勹 (20) *pao, páo* embrulhar, involver.
13 匚 (22) *fang, fóng* caixa quadrada, ganta.
14 匸 (23) *hsi, h'ai* receptaculo.
15 卩 己 (26) *chie, ehit* junta (de ossos), nó (de bambú), sello.
16 厂 (27) *h'an, h'ón* antro, gruta.
17 厶 (28) *ssu, ssu* perverso, vicioso, particular, privado.
18 口 (31) *uei, ui* cercar, rodear, voltar.
19 夂 (34) *chê, chi* vir atraz, seguir.
20 夕 (35) *ts'uei, xui* andar de vagar.
21 宀 (40) *mien, min* cobertura de caverna.
22 尢 (43) *uang, uóng* perna encolhida, coxo.
23 屮 (45) *ch'ō, ch'it* rebentar a planta.
24 广 (53) *ién, im* tecto, abrigada.
25 廴 (54) *in, ién* jornada longa.
26 廾 (55) *kuna, kong* levantar reverentemente as mãos.
27 弋 (56) *i, iec* atirar settas com arco.
28 彐 彑 ⺕ (58) *ch'i, kai* cabeça de porco.
29 彡 (59) *xan, xám* ornamento de pello nas redeas de cavallo, pello comprido.
30 彳 (60) *ch'ê, ch'ec* passo pequeno.
31 攴 (66) *p'u, p'oc* bater levemente.
32 爿 (90) *chi'ang, ch'éong* rachar madeira, metade esquerda d'uma madeira fendida.
33 疒 (104) *ni, nec* doença.
34 癶 (105) *po, put* abrir, affastar os pés, dois individuos postos costas com costas.
35 皿 (101) *ming* ou *min, meng* vaso, utensilio.
36 禸 (114) *jou, iao* pegada de animaes.
37 糸 (120) *mi, ssu, mec, ssu* seda fina, pequeno.
38 而 (126) *orh, i* pello da barba, e, mas.
39 聿 (136) *iü, lot* pincel, seguir, continuar.
40 舛 (136) *ch'uan, ch'üin* dar as costas um a outro.
41 豕 (152) *xe, ch'i,* porco.
42 辶 辵 (162) *ch'o, ch'eoc* andar e parar de repente.
43 隶 (171) *tai, toi* chegar, attingir, origem
44 黹 (204) *chê, chi* coser, bordar.

---

(1) Os algarismos que vem na relação entre parenthesis indicam o numero de ordem das radicaes.

Digitized by Google

Digitized by Google

LIÇÃO I.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Traga uma chavena de chá.

拿碗茶來	揸杯茶嚟
Na uan ch'á lai	*Neng pui ch'a lai*

2.—Ponha o jantar (ou qualquer outra comida) na meza.

開飯了	起餐喇
K'ai fan la (liao)	*'Hi ch'an lá*

3.—Chame o cule.

叫打雜兒的來	叫管店嚟
Chiao ta tsa orh ti lai	*Kiu kun tim lai*

4.—Quero banhar-me.

我要洗澡了	我要洗身咯
Uo iao hsi tsao la	*Ngo iu sai san ló*

5.—Não ha agua.

沒水了	有水咯
Mei xuei la	*Mao xui ló*

6.—Já comeu o seu arroz? Já comi; obrigado.

吃了飯了沒有偏過您了吃了	食飯唔曾呀,唔該咯,有偏,食咯
Ch'ê liao fan la mei ieu; p'ien kuo nin la, ch'ê la	*Xec fan um ch'ang á; um koi ló, iao pin, xec ló*

7.—Ha carne de vacca?

有牛肉沒有呢	有牛肉有呢
Ieu nieu jou mei ieu na	*Iao ngao ioc mao ni*

8.—Já não ha carne de vacca.

沒牛肉了	有牛肉咯
Mei nieu jou la	*Mao ngao ioc ló*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Ha carne de carneiro.	
有羊肉	有羊肉
Ieu iang jou	*Iao iong ioc*
10.—O pão está azedo.	
麵包酸了	麵包酸咯
Mien pao suan la	*Min pao sün ló*
11.—Oh! É verdade!	
啊是嗎	啊係嗎
Oh; xe ma	*Ah, 'hai ma*
12.—Traga agua quente.	
拿點兒熱水來	捽的熱水嚟
Na t'ien orh jō xuei lai	*Neng ti nguit xui lai*
13.—Eu não bebo vinho.	
我不喝酒	我唔飲酒呀
Uo pu 'ho chieu	*Ngo um iam chao á*
14.—O cosinheiro ainda não voltou.	
廚子還沒回來呢	做廚未曾翻黎呀
Ch'u tzū 'hai mei 'huei lai na	*Tsou ch'ü mei ts'ang fan lai á*
15.—Ha leite?	
有牛奶沒有	有牛奶冇呀
Ieu nieu nai mei ieu	*Iao ngao nai mao á*
16.—Ha um pouco.	
有一點兒	有的咯
Ieu i t'ien orh	*Iao ti ló*
17.—É bom?	
好不好啊	好唔好呀
'Hao pu 'hao á	*'Hou um 'hou á*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Não é do melhor; não é muito bom; é mediano.	
不是十分好,不是很好, 不是甚麼好,中中兒的, *Pu xe xe fuen 'hao, pu xe 'hân 'hao, pu xe xen mo 'hao, chung chung orh ti*	唔係十分好,唔係至好, 唔係幾好,中中遮 *Um 'hai xap fan 'hou, um 'hai chi 'hou, um 'hai ki 'hou, chung chung chie*
19.—Ponha ahi.	
擱在這兒巴 *Ko tsai chô orh pa*	擠在個處咯,放在個處咯 *Chai tsoi ko ch'ü lò, fóng tsoi ko ch'ü lò*
20.—Estes ovos são de gallinha?	
這個是鷄蛋呢 *Chô ko xe chi tan na*	個的係鷄蛋呀 *Ko ti 'hai kai tán á*
21.—São maus; já cheiram mal.	
不好了,是臭的 *Pu 'hao la, xe ch'ou ti*	唔好咯,係臭嘅 *Um 'hou lò, 'hai ch'ao ke*
22.—Que é isto?	
怎麼呢 *Tsen mo na*	點解呢 *Tim kái ni*
23.—É isto bom para comer?	
好吃麼 *'Hao ch'ê ma*	好食嗎 *'Hou xec ma*
24.—É bom para comer. Obrigado.	
好吃,費心了, *'Hao ch'ê, fei hsin la*	好食,唔該呀 *'Hou xec, um koi á*
25.—Ha gallinha ou não?	
有小鷄子沒有呢 *Ieu hsiao chi tzŭ mei ieu na*	有鷄有呢 *Iau kai mao ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

26.—O que é isto? Dê-me um pouco.

這個是甚麼呀,給我點兒	呢的係乜野呢,俾的我喇
Chô ko xe xen mo á, kei uo t'ien orh	*Ni ti 'hai mat iè ni, pi ti ngo la*

27.—Muito obrigado. Ha mais?

費心您納,還有沒有了	多謝你咯,重有冇呢
Fei hsin nin na; 'hai ieu mei ieu la	*To tsiè ni ló, chung iao mao ni*

28.—Ha mais. O cosinheiro já veiu.

還有點兒厨子來了	重有的,火頭嚟咯
'Hai ieu t'ien orh, ch'u tzŭ lai la	*Chung iao ti, fo t'ao lai lo*

29.—Quem é elle? Elle fuma?

他是甚麼人,他抽烟麼	佢係乜人,佢食烟嗎
T'a xe xen mo jên, t'a ch'ou ien ma	*K'ü 'hai mat ien, k'ü xec in ma*

30.—Não sei com certeza.

不準知道	唔知得實
Pu chun chê tao	*Um chi tac xat*

31.—O criado foi comprar conductos.

跟班的上街買菜去了	事仔出街去買餸
Kân pan ti xang chie mai t'sai ch'ü la	*Ssù tsai ch'ot kai 'hü mai song*

32.—Elle é um china.

他是中國人	佢係唐人
T'a xe chung kuo jên	*K'ü 'hai t'ong ien*

Digitized by Google

LIÇÃO II

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Venha cá.	
這兒來呀	嚟呢處呀
Chô orh lai ia	*Lai ni ch'ü á*
2.—Quem veiu? Quem é?	
甚麼人來了,是誰呀	乜人嚟呀,乜誰呀
Xên mo jên lai la, xe xuei ia	*Mat iên lai á, mat xui á*
3.—Não veiu ninguem.	
沒人來呀,沒人呢	冇人嚟呀,冇人呀
Mei jên lai ia, mei jên na	*Mao iên lai á, mao iên á*
4.—Quem é aquelle?	
那是甚麼人呢	個個係乜人呀
Na xe xen mo jên na	*Ko ko 'hai mat iên á*
5.—Não sei. Como podia eu saber?	
不知啊,不知道,我如何知道呢	唔知呀,我點知呀
Pu ché a, pu chê tao, uo ju 'ho chê tao na	*Um chi á, ngo tim chi á*
6.—Elle é um mau homem.	
他是不好人,他不是好人	佢係唔好人
T'á xe pu 'hao jên, t'a pu xe 'hao jên	*K'ü 'hai um 'hou iên*
7.—Diga-lhe que se vá embora.	
叫他去巴	叫佢扯喇
Chiao t'a ch'ü pa	*Kiu k'ü ch'é lá*
8.—Elle retirou-se.	
他走了	佢去阻咯
T'a tsou la	*K'ü 'hü cho ló*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Cerre a porta; não a tranque.	
掩上門,別關喫	掩埋門,咪閂啫
Iên xang men, piê kuan na	*Im mai mun, mai san chê*
10.—Abra a porta. Porque v. a fechou á chave?	
開開門,做甚麼你鎖呀	打開門,做乜你鎖呀
K'ai k'ai men, tso xen mo ni so ia	*Ta 'hoi mun tsou mat ni só á*
11.—Diga a ama que venha	
叫老婆子來	叫亞媽嚟
Chiao lao p'o tzŭ lai	*Kiu a ma lai*
12.—Venha depressa. Quanto mais depressa melhor.	
快點兒來,越快越好	快的嚟,越快越好
K'uai tiên orh lai, iüê k'uai iüê 'hao	*Fai ti lai, üt fai üt 'hou*
13.—Onde está o cule; já veiu?	
打雜兒的呢,來了沒有	管店呢,嚟未曾
Ta tsa orh ti na, lai la mei ieu	*Kun tim ni, lai mei ts'ang*
14.—Venha amanhã.	
明天來	聽日嚟
Ming t'iên lai	*T'eng iat lai*
15.—Ha só muito pouco.	
就有一點兒	有少少啫
Chieu ieu i t'iên orh	*Iau siu siu chê*
16.—É bom? Diz elle que sim.	
好不好,他這麼說	好唔好呢,佢係啱話
'Hao pu 'hao, t'a chô mo xuo	*'Hou ṁ 'hou ni, k'ŭ 'hai kom vá*
17.—Que diz elle? Diga-me.	
他說甚麼說給我聽聽	佢話乜野講過我聽喇
T'a xuo xen mo, xuo kei uo t'ing t'ing	*K'ŭ vá mat iê, kong ko ngo t'éng lá*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Diz elle que não deseja vir.	
他說不願意來了	佢話唔想嚟喀
T'a xuo pu iüen i lai la	*K'ü vá um séong lai lo*
19.—Explique-lhe que elle deve ir commigo.	
告訴明白他聽總得同我去	解明過佢聽,是必要同我去
Kao su ming pai t'a t'ing, tsung tei t'ung wo ch'ü	*Kai mêng kuo k'ü t'éng, xi pit iü t'ong ngo 'hü*
20.—Quantos homens ha?	
有多少人呢	有幾多人呢
Ieu tó xao jên na	*Iao ki to ién ni*
21..—Mais de dez.	
有十幾個,有十來多個呢	有十幾個,有十零個呢
Ieu xe chi ko, ieu xe lai to ko na	*Iao xap ki ko, iao xap leng ko ni*
22.—Ao todo ha sessenta homens.	
共總有六十人	共總有六十人
Kung tsung ieu leu xe jên	*Kung tsung iao loc xap ién*
23—Ha crianças?	
有小孩子沒有呢	有細蚊仔冇呢
Ieu hsiao 'hai tzŭ mei ieu na	*Iao sai man chai mao ni*
24.—Ha um rapaz.	
有一個,有一個小孩子	有一個,有一個細蚊仔
Ieu i ko, ieu i ko hsiao 'hai tzŭ	*Iao iat ko, iao iat ko sai man chai*
25.—É um rapaz ou uma rapariga?	
那個是小子是女孩兒啊	個個係男仔係女仔呀
Na ko xe hsiao tzŭ xe nü 'hai orh a	*Ko ko 'hai nam chai hai nü chai á*
26.—Elle está no meu emprego.	
他是在我家傭工的	佢喺我處打工嘅
T'á xe tsai wo chia iung kung ti	*K'ü 'hai ngo ch'ü tá kung ké*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Quem é seu patrão?	
那一個是你的東家呢	邊個係你事頭呢
Na i ko xe ni ti tung chia na	*Pin ko 'hai ni xe t'ao ni*
28.—Elle é cantonense.	
他是廣東本地人	佢係本地人
T'á xe kuang tung pên ti jên	*K'ü 'hai pun ti ièn*
29.—Elle não é seu conterraneo?	
他不是跟你同鄉啊	佢唔係同你同鄉嘅
T'á pu xe kan ni t'ung hsiang a	*K'ü um 'hai t'ong ni t'ong 'heong kè*
30.—Onde vive elle?	
他在那兒住呢	佢係邊處住呢
T'á tsai na orh chu na	*K'ü 'hai pin ch'ü chü ni*
31.—Muito longe d'aqui	
離這兒有好遠呢	離個處好遠嘅
Li cho orh ieu 'hao iüen na	*Li ko ch'ü 'hou iün kè*
32.—Vai v. por terra ou por mar?	
是起旱路去是坐船去呢	打路去啞搭船去呢
Xe ch'i 'han lu ch'ü xe tso ch'uan ch'ü na	*Ta lu 'hü á: tap sün 'hü ni*

Digitized by Google

LIÇÃO III.

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Quantas horas são?	
幾點鐘了	幾點鐘呢
Chi tien chung la	*Ki tim chong ni*
2.—Ah! são dez horas e meia	
十半點了	十點半啊
Xe tien pan la	*Xap tim pun á*
3.—Volte ás quatro horas	
四點鐘回來呀	四點翻嚟喇
Sz̆ tien chung 'hui lai ia	*Si tim fan lai lá*
4.—Diga-lhe que espere. Espere	
叫他等一等兒,你等一等兒巴	叫佢等吓,你等一吓喇
Chiao t'a tâng i tâng orh, ni tâng i tâng orh pa	*Kiu k'ü tang 'ha, ni tang iat 'ha lá*
5.—Venha logo	
等一會兒來	等吓嚟
Tâng i 'hui orh lai	*Tang 'ha lai*
6.—Diz elle que v. deve esperar	
他叫你等着呢	佢話你要等呀
T'a chiao ni tâng cho na	*K'ü va ni iu tang á*
7.—Quando vae sahir?	
你甚麼時侯兒上街呢	你幾時出街呢
Ni xen mo xe 'hou orh xang chie na	*Ni ki xi chot kai ni*
8.—Está hoje muito quente?	
今兒個眞熱呀	今日好熱啊
Chin orh ko chen jô ia	*Kam iat 'hou nguit á*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Não está muito quente	
不是很熱	唔係十分熱嚟
Pu xe 'han jô	*Um 'hai xap fan nguit kê*
10.—Hontem tambem fazia bastante calor	
昨兒個也是這麽熱呀	昨日都係幾熱吖
Tso orh ko ié xe chô mo jô ia	*Choc iat tu 'hai ki nguit á*
11.—Hoje é mais quente do que hontem	
今兒比昨兒熱了	今日熱過尋勿咯
Chin orh pi chô orh jô la	*Kam iat nguit kuo ch'am mat lo*
12.—No mez seguinte teremos frio	
下月就冷了	第二個月就冷囉
Hsia iüé chieu lang la	*Tai ngui ko iüt chao lang lo*
13.—Amanhã é fim do mez	
明兒個是月底了	聽日月尾喇
Ming orh ko xe iüé ti la	*T'eng iat iüt mi la*
14.—Hontem de noite fazia muito frio	
昨兒晚上可眞冷了	昨晚眞正就冷咯
Tso orh uan xang k'o chên lâng la	*Choc man chan cheng lang lo*
15.—É um mez grande ou pequeno?	
這一個月是大建是小建呢	呢個月大嚟月小呢
Chô i ko iüé xe ta chien xe hsiao chien na	*Ni ko nguit tai pi nguit siu ni*
16.—Ha dias houve um tufão	
前幾天颳風暴來着	先幾日打風颶
Ch'ien chi t'ien kua fong pao lai cho	*Sin ki iat ta fong kü*
17.—Agora faz vento ou não?	
如今有風沒有呢	而家有風冇呢
Ju chin ieu fong mei ieu na	*I ka iao fong mao ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Está chovendo	
現在下雨呢	呢陣落雨囉
Hsien tsai hsia iü na	*Ni chan loc iü lo*
19.—Traga-me um guarda-chuva	
給我拿把傘來	掙把遮俾我
Kei uo na pa san lai	*Neng pa ché pi ngo*
20.—No verão chove muito	
熱天下的雨大	天熱落大雨
Jô t'ien hsia ti iü tá	*T'in ngit loc tai iü*
21.—Quero sahir de tarde	
後半天我要上街呢	下晝我要出街
'Hao pan t'ien uo iao xang chie na	*'Ha chao ngo iu ch'ot k'ai*
22.—Chame os cules para carregar a cadeira	
叫轎班,轎夫來抬轎	叫抬轎佬,轎夫嚟抬轎
Chiao chiao pan, ou *chiao fu lai t'ai chiao*	*Kiu t'oi kiu lou*, ou *kiu fu lai t'oi kiu*
23.—Aqui ha cavallos?	
這兒有馬沒有	呢處有馬冇
Chô orh ieu má mei ieu	*Ni ch'ü iao má mao*
24.—Creio que não são muito bons	
我想不很好巴	我估唔多好喇
Uo hsiang pu 'han h'ao pa	*Ngo ku um to 'hou kua*
25.—Parece-me que são bons	
都可以巴	都幾好喇
Tu k'o i pa	*Tu ki 'hou kua*
26.—Está muito quente. Não me atrevo a sahir de dia.	
過逾熱了,太熱了, 我白日不敢上街	熱過頭,我日頭唔敢行街
Kuo iü jô lá, t'ai jô lá, uo pai jê pu kan xang chiê	*Ngit kuo t'au, ngo iat t'au um kom 'hang kai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Chame alguem para puxar o panká	
叫人來拉風扇呢	叫人嚟扯.搵風扇呀
Chiao jên lai lá fong xan na	*Kiu ien lai ch'ié*, ou *máng fong sin á*
28.—Não é necessario que v. puxe	
你不必拉了	你唔使扯丫
Ni pu pi lá lo	*Ni um xai ch'ie ha*
29.—É uma cousa insignificante. Não vale nada.	
閒事巴喇,不要緊	閒事遮,冇相干咯
Hsien xe pa la, pu iao chin	*'Han xi ché, mao seong kon ló*
30.—Tenho medo de constipar-me	
我怕着凉啊	我慌冷親呀
Uo p'a chao liang há	*Ngo fóng lang ch'an á*
31.—Estou transpirando.	
出汗了	出汗咯
Ch'u 'han lo	*Ch'ot 'hon lo*
32.—O clima não quadra commigo	
我不服這兒的水土	呢處水土唔合我咯
Uo pu fu ché orh ti xuei t'u	*Ni ch'ü xui t'u um 'hap ngo ló*

Digitized by Google

LIÇÃO IV.

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—O que é isto?	
這個是甚麼呀	呢的係乜野呢
Chô ko xe xen mo ia	*Ni ti hai mat ié ni*
2.—E' manteiga	
這個是牛油	呢的係牛油嘈
Chô ko xe nieu ieu	*Ni ti 'hai ngao iao po*
3.—Ha fruta ou não ha?	
有菓子沒有	有菓子有呢
Ieu kuo tzŭ mei ieu	*Iao kuo tzŭ mao ni*
4.—Ha só de duas qualidades	
有兩樣兒	有兩樣遮
Ieu liang iang orh	*Iao leong iong chie*
5.—Pois não ha de varias qualidades?	
不是有好幾樣兒呢麼	唔係有幾樣咩
Pu xe ieu 'hao chi iang orh na ma	*Um 'hai iao ki iong mé*
6.—Não; ha bananas e ananazes	
沒有,就有蕉有波羅	冇,有蕉有波羅
Mei ieu, chieu ieu chiao ieu po lo	*Mao, iao chio iao po lo*
7.—Não ha d'outras qualidades?	
沒別的樣兒了麼	有第二樣咩
Mei ieu piè ti iang orh la mo	*Mao tai ngui iong mé*
8.—Não ha d'outras qualidades	
沒別的樣兒了	有第二樣咯
Mei piè ti iang orh la	*Mao tai ngui iong lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Traga lume. Faça-me o favor de me emprestar o lume	
拿火來,勞駕您納借個火兒	挰火嚟,唔該你借火嚟咯
Na 'huo lai, lao chia nin na chiĕ ko 'huo orh	*Neng fó lai, um koi ni chiĕ fó lai lo*
10.—D'onde veiu esta carta?	
這一封信是從那兒來的呢	呢封信喺邊處嚟呢
Chê i fông hsin xe ts'ung na orh lai ti na	*Ni fong sun 'hai γin ch'ü lai ni*
11.—Do hão Tac-ki	
是德記洋行來的	係德記行嚟嘅
Xe tê chi iang 'hang lai ti	*'Hai tac ki 'hong lai kè*
12.—Tem resposta?	
有回信沒有啊	有回音冇呀
Ieu 'hui hsin mei ieu a	*Iao ui iam mao á*
13.—Não tem	
沒回信	冇回音囉
Mei 'hui hsin	*Mao ui iam lo*
14.—Traga-me cadeira	
給我拿把椅子來	挰張椅俾我
Ki uo na pa i tzŭ lai	*Neng cheong i pi ngo*
15.—Ponha sobre a meza	
擱在桌子上巴	擡在檯面
Ko tsai cho tzŭ xang pa	*Chai tsoi t'oi min*
16.—Que loucura. Como v. é parvo!	
咳怎麽你這麽混張啊	咪,做乜你咁衰丫
'Ho, tsen mo ni chê mo 'hun chang a	*Ch'oi, tso mat ni kam soi ia*
17.—Digo só por brincadeira	
我說笑話兒呢	我講笑話啫
Uo xuo hsiao 'hua orh na	*Ngo kong siu vá chè*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Traga-me um pincel e tinta	
給我拿枝墨來	揸筆墨嚟俾我喇
Kei u) na pi mo lai	*Neng pat mac lai pi ngo lá*
19.—Creio que haverá um pincel lá no andar de cima	
樓上有管筆巴	樓上或樓有支筆啉
Lou xang ieu kuan pi pa	*Lao seong, ou, lau iao chi pat kuá*
20.—Está alguem lá em baixo no andar inferior	
樓底下有人沒有呢	樓下有人冇呢
Lou ti hsia ieu jen mei ieu na	*Lao 'ha iao ien mao ni*
21.—Esta casa tem sete quartos	
這一所房子有七間屋子	呢間屋有七間房
Chô i so fang tzŭ ieu ch'i chien u tzŭ	*Ni kan oc iao chat kan fóng*
22.—Tem jardim ou não? Onde está o jardineiro?	
有花園子沒有呢, 花兒匠在那兒呢	有花園冇呢花王喺邊處
Ieu 'hua iüen tzŭ mei ieu na, 'hua orh chiang tsai na orh na	*Iao fa ü ı mao ni, fa wóng 'hai pin ch'ü*
23.—Tem um pequeno jardim	
有個小花園子	有個花園仔
Ieu ko hsiao 'hua iüen tzŭ	*Iao ko fa ü ı tsai*
24.—Onde está o seu patrão?	
東家呢	事頭呢
Tung chia na	*Xi t'ao ni*
25.—Sahiu	
上街了	出街囉
Xang chie la	*Ch'ot k ıi lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
26.—Quando estará de volta?	
多嗐回來呢	幾時翻黎呢
To san ʻhui lai na	*Ki xi fan lai ni*
27.—Não disse quando havia de voltar	
他沒說多嗐回來	佢冇話幾時翻黎
Tʻa mei xuo to san hui lai	*Kʻü mao vá ki xi fan lai*
28.—Está em casa a senhora?	
內東家在家沒有	事頭婆喺處唔喺處
Nei tung chia tsai chia mei ieu	*Xi tʻao pʻo ʻhai chʻü um ʻhai chʻü*
29.—Não está. Sahiu com o patrão	
沒在家,他跟東家上街去了	唔喺處佢同事頭出街咯
Mei tsai chia, tʻa kʻin tung chia xang chiè chʻü la	*Um ʻhai chʻü, kʻü tʻong xi tʻao chʻot kai lo*
30.—Venha commigo buscal-o	
跟我去找他去	孖我去搵佢喇
Kân uo chʻü chao tʻa chʻü	*Má ngo ʻhü uan kʻü lá*
31.—Não posso. Tenho que fazer	
不行,我有事	唔得牙,有事吖
Pu hsing, uo ieu xe	*Um tac á, iao xi á*
32.—Venha de novo esta noite	
你晚上再來巴	今晚又喺嚟
Ni uan xang tsai lai pa	*Kam man iao ʻlai lá*

Digitized by Google

LIÇÃO V

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Que diz elle?	
他說甚麼呢	佢話乜野呢
T'a xuo xên mo na	*K'ü vá mat ié ni*
2.—Diz que não tem dinheiro.	
他說沒銀子	佢話有銀呀
T'a xuo mei in tzū	*K'ü vá mao ngan a*
3.—Dê-lh'o.	
給他點兒了	俾的佢喇
Kei t'a tièn orh la	*Pi ti k'ü lá*
4.—Sabe lêr ou não?	
你認得字不認得啊	你識字唔識了
Ni jen tê tzū pu jen tê a	*Ni xec tzŭ um xec á*
5.—Não sei.	
不認得	唔識咯
Pu jen tê	*Um xec lo*
6.—Chame o mestre.	
請先生來	請先生嚟喇
Ch'ing hsièn xang lai	*Ts'ing sin xang lai lá*
7.—Qual é o seu sobrenome.	
貴姓啊,你姓甚麼呀	高姓呀,你姓乜呢
Kuei hsing á, ni hsing xen mo ia	*Kou seng a, ni seng mat ni*
8.—O meu sobrenome é Vong.	
賤姓黃	小姓黃
Ch'ièn hsing huang	*Sio seng vong*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Sabe v. fallar china?	
你會說中國話不會呢	你唅講唐話唔唅呢
Ni 'huei xuo chung kuo 'hua pu 'huei na	*Ni ui kóng tóng vá um ui ni*
10.—Sei. Como se chama?	
會說你叫甚麽名字啊	唅丫,你叫乜名丫
'Huei xuo, ni chiao xen mo ming tzŭ a	*Ui ha, ni kiu mat meng á*
11.—Eu sou china.	
我是中國人	我係唐人
Uo xe chung kuo jên	*Ngo 'hai tóng ien*
12.—Elle é inglez.	
他是英國人	佢係英國人
T'a xe ing kuo jên	*K'ü 'hai ieng kuoc ién*
13.—V. é indigena.	
你是本地人	你係本地人
Ni xe pen ti jên	*Ni 'hai pun ti ién*
14.—Elle é cantonense.	
他是廣東省城人	佢係省城嘅人
T'a xe kuang tung xâng ch'âng jên	*K'ü 'hai xáng séng ké ién*
15.—Quantos chinas ha?	
有多少中國人呢	有幾多唐人丫
Ieu to xao chung kuo jên na	*Iao ki to tóng ién á*
16.—Gosta d'isto ou não?	
你愛這個不愛呀	你中意呢的唔中意呀
Ni ai chô ko pu ai ia	*Ni chong i ni ti um chong i á*
17.—Gosta v. de estar aqui?	
你愛在這兒不愛呢	你中意喺呢處唔中意呢
Ni ai tsai chô orh pu ai na	*Ni chong i 'hai ni ch'ü um chong i ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Gosto. Seria bom estar aqui sempre.	
我愛呀,常常在這兒都好	中意了時時係處都好呀
Uo ai ia, ch'ang ch'ang tsai chô orh tu 'hao	*Chong i ha, xi xi 'hai ch'ü tou 'hou á*
19.—Diga-lhe que volte.	
叫他回去巴	叫佢翻去咯
Chiao t'a 'huei ch'ü pá	*Kiu k'ü fan 'hü ló*
20.—Agarre este homem.	
拿這個人來	拉個個人嚟
Ná chê ko jên lai	*Lai ko ko ién lai*
21.—O que fez elle?	
他做甚麼呀	佢做乜野
T'a tso xên mo ia	*K'ü tso mat ié*
22.—Elle é um ladrão.	
他做賊 或 他是賊	佢做賊 或 佢係賊
T'a tso tsei, ou, *t'a xe tsei*	*K'ü tso ts'ac*, ou *k'ü 'hai ts'ac*
23.—O que furtou elle?	
他偷了甚麼東西了	佢偷去乜野呢
T'a t'ou la xen mo tung hsi la	*K'ü t'ao 'hü mat ié ni*
24.—Agora não furtou cousa alguma.	
現在沒有偷	而家唔曾偷
Hsien tsai mei ieu t'ou	*I ká um ts'ang t'ao*
25.—Bateu elle a alguem?	
打了人了沒有	有打人冇呢
Ta la jên la mei ieu	*Iao tá ién mao ni*
26.—Sim, bateu. Elle é um homem perigoso.	
打了,他眞是兇橫了	有呀,佢好狠惡喊
Ta la, t'a chen xê hsiung hâng la	*Iao a, k'ü 'hou long oc ké*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Elle queria roubar aquelle par de braceletes.	
他要搶那一對鐲子	佢想搶個對手鏡
T'a iao ch'iang na i tuei cho tzŭ	*K'ü siong ts'eong ko tùi xao ac*
28.—Leva-o para a cadeia.	
拿他坐監去巴	拉佢去坐監喇
Na t'a tso chien ch'ü pa	*Lai k'ü 'hü ts'o kam la*
29.—Depois dê-lhe vinte chibatadas.	
然後再打他二十籐子	後來打佢二十籐
Ján 'hou tsai ta t'a órh xe t'âng tzŭ	*Hao loi tá k'ü ngi xap t'ang*
30.—Solte-o depois de lhe dar a sova.	
打了他再放他	打阻啫放佢出去
Ta lá t'a tsai fang t'a	*Tá chô ché fóng k'ü ch'ot 'hü*
31—Deve ser sentenciado a duas semanas de prisão.	
應當定他坐兩個禮拜的監	應該辦佢坐兩個禮拜監呀
Ing tang ting t'a tso liang ko li pai ti chien	*Ieng koi pan k'ü ts'o leong ko lai pai kam á*
32—Advirta-o para não fazer mais.	
警教他不再做就是了	警戒佢咪製過就好咯
Ching chi ao t'a pu tsai tso chieu xe la	*Kéng kai k'ü mai chai kuo chao 'hou lo*

Digitized by Google

LIÇÃO VI.

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Quem é elle?	
他是甚麽人呢	佢係乜人呢
T'a xe xen mo jên na	*Kü 'hai mat iên ni*
2.—Elle é meu pae.	
他是我的父親	佢係我嘅父親
T'a xe uo ti fu ch'in	*K'ü 'hai ngo kė fu ch'an*
3.—Tem v. mãe ou não?	
你有母親沒有啊	你有老母冇呢
Ni ieu mu ch'in mei ieu a	*Ni iao lou mu mao ni*
4.—Quando v. se casou?	
你多嗜娶的媳婦兒啊	你幾時娶嘅親呢
Ni to tsan ch'ü ti hsi fu orh a	*Ni ki xi ch'ü kė ch'an ni*
5.—Ha mais de dez annos.	
有十幾年了,有十多年了	十幾年,十年有多囉
Ieu xe chi nien la, ieu xe to nien la	*Xap ki nin, xap nin iao to lo*
6.—Tem v. filhos?	
你有兒女沒有啊	有仔女冇呀
Ni ieu orh nü mei ieu a	*Iao tsai nü mao a*
7.—Tenho algumas filhas, mas nenhum filho.	
有幾個女孩兒,沒有兒子	有幾個女冇仔
Ieu chi ko nü 'hai orh, mei ieu orh tzŭ	*Iao ki ko nü mao tsai*
8.—A mais velha quantos annos tem?	
頂大的有多大了	至大個有幾大呢
Ting ta ti ieu to ta la	*Chi tai ko iao ki tai ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Tem mais de dez annos.	
今年十幾歲	今年有十幾歲
Chin nien xe chi xuei	*Kam nin iau xap ki soi*
10.—Está ou não casada?	
出了嫁沒有呢,出了門子沒有呢	嫁唔曾了,出門未呢
Ch'u la chia mei ieu na, ch'u la men tzŭ mei ieu na	*Ká um ts'ang á, ch'ot mun mei ni*
11.—Quantos irmãos tem v.?	
您弟兄幾位	你有幾多兄弟
Ni ti hsiung chi uei	*Ni iao hi to 'heng tai*
12.—Um irmão mais velho, e outro mais novo.	
一個哥哥,一個兄弟	一個大佬,一個細佬
I ko ko ko, i ko hsiung ti	*Iat ko tai lou, iat ko sai lou*
13.—Tem irmãs?	
有姐妹沒有呢	有姊妹冇呢
Ieu chié mei mei ieu na	*Iao ché mui mao ni*
14.—Uma irmã mais velha, e outra mais nova.	
一個姐姐,一個妹妹	一個亞姐,一個亞妹
I ko chié chié, i ko mei mei	*Iat ko á ché, iat ko á mu*
15.—Está já casado?	
你娶了媳婦兒沒有呢	你娶老婆未曾呢
Ni ch'ü la hsi fu orh mei ieu na	*Ni ch'ü lou p'o mei ts'ang ni*
16.—Ainda não.	
沒有,還沒娶呢	未曾,唔曾娶咯
Mei ieu, 'hai mei ch'ü na	*Mei ts'ang, um ts'ang ch'ü lo*
17.—Não sei com certeza quando me casarei.	
我還不知多咱娶呢	我唔知幾時娶親
Uo 'hai pu chê to tsan ch'ü na	*Ngo um chi ki xi ch'ü ch'an*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Minha mulher está em casa.

我媳婦兒在屋裏呢	我女人喺屋哋
Uo hsi fu orh tsai u li na	*Ngo nü ien 'hai oc k'i*

18.—Parece-me que v. se casa no anno proximo.

你下年娶媳婦兒巴	你出年娶老婆喇
Ni hsia nien ch'ü hsi fu orh pá	*Ni ch'ot nin ch'ü lou p'o lá*

20.—Porque está chorando o seu filho?

你的孩子爲甚麼哭啊	做乜你個細蚊仔喊呢
Ni ti 'hai tzŭ uei xen mo k'u á	*Tsou mat ni ko sai man tsai 'ham ni*

21.—Elle está com fome.

他餓了	佢肚餓囉
T'a ngo lá	*K'ü t'u ngo lo*

22.—Dê-lhe de comer.

給他點兒吃的呀	俾野佢食囉
Kei t'a tien orh ch'ê ti ia	*Pi ië k'ü xec lo*

23.—Chame a ama para o levar ao cóllo.

叫奶媽來抱抱他	叫亞媽嚟抱佢
Chiao nai ma lai pao pao t'a	*Kiu á má lai p'ou k'ü*

24.—Leve-o ao passeio.

帶他上街巴	去同佢行街咯
Tai t'a xang chiė pá	*Hü t'ong k'ü 'hang kai lo*

25.—Elle não quer vir.

他不肯來	佢唔肯嚟
T'a pu k'ân lai	*K'ü um 'hang lai*

26.—Não importa que elle queira ou não.

不管他肯不肯	唔打理佢肯唔肯
Pu kuan t'a k'ân pu k'ân	*Um-ti li k'ü 'hang um 'hang*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Este é meu sobrinho.	
這一個是我的姪兒	呢個係我姪
Chô i ko xe uo ti chê orh	*Ni ko 'hai ngo chat*
28.—Elle é indigena ou não?	
他是本地人不是啊	佢係本地人唔係呢
T'a xe pen ti jên pu xe á	*K'ü 'hai pun ti ièn um 'hai ni*
29.—O que elle veiu cá fazer?	
他上這兒做甚麼來了	佢做乜嘢呢處呢
T'a xang chô orh tso xen mo lai la	*K'ü tsou mát lai ni ch'ü ni*
30.—Veiu fazer compras para seu avô.	
給他爺爺買東西來了	佢嚟同亞公買野
Kei t'a iê iê mai tung hsi lai la	*K'ü lai t'ong á kong mai iê*
31.—Quando volta?	
他多嗜回去呢	佢幾時番去呢
T'a to tsan 'huei ch'ü na	*K'ü ki xi fan 'hü ni*
32.—Em dous ou tres dias volta com o seu primo.	
三兩天跟他表兄一塊兒回去	三兩日同埋佢表兄番去囉
San liang t'ien kân t'a piao hsiung i k'uai orh 'huei ch'ü	*Sam liong iat t'ong mai k'ü piu 'heng fan 'hü lo*

Digitized by Google

LIÇÃO VII.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Este homem é muito alto.

這個人好高大呢	呢個人好高大啫
Chô ko jên 'hao kao ta na	*Ni ko ién 'hou kou tai ché*

2.—Eu sou mais baixo do que elle.

我比他矮	我矮過佢
Uo pi t'a ai	*Ngo ngai kuo k'ü*

3.—Aquella vacca é gorda.

那一頭牛肥	個隻牛肥
Na i t'ou nieu fei	*Ko chec ngaó fei*

4.—Este carneiro é magro.

這一隻綿羊瘦	呢隻綿羊瘦
Chô i chi mien iang xou	*Ni chec min iong xao*

5.—Este cordel é muito comprido.

這一條繩子過於長了	呢條繩長過頭
Chô i t'iao xâng tzŭ kuo iü ch'ang la	*Ni t'io xeng ch'eong kuo t'ao*

6.—Esta linha é muito curta; não é sufficiente.

這一條線短得很,不彀用的了	呢條線短得嚟,唔够使咯
Chô i t'iao hsien tuan tŏ 'han, pu kou iung ti la	*Ni t'io sin tün tac chai, um kao sai lo*

7.—Esta casa é muito grande.

這一所房子好大的呢	呢間屋好大間個
Chô i so fang tzŭ 'hao ta ti na	*Ni kan oc 'hou tai kan ko*

8.—A estrada é tão estreita que não se póde caminhar n'ella.

這一條街這麼窄不能走了	呢條路咁窄唔行得咯
Chô i t'iao chiê chô mo chai pu nâng tsou la	*Ni t'io lu kom chac um 'hang tac lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Esta cadeira é forte.	
這一張椅子結實	呢張椅堅固
Chô i chang i tzŭ chie xe	*Ni cheong i kin kú*
10.—Esta meza mexe muito.	
這一張桌子活動	呢張檯唔穩
Chô i chang chó tzŭ ʻhuo tung	*Ni cheong tʻoi um uan*
11.—Elle é muito forte.	
他的身子很健壯　或　很結實	佢身子好壯健
Tʻa ti xen tzŭ ʻhan chien chuang, ou *ʻhan chie xe*	*Kʻŭ xan tzù ʻhou chong kin*
12.—Sou mais fraco do que elle.	
我比他軟弱	我軟弱過佢
Uo pi tʻa juan juo	*Ngo iün iòc kuo kʻŭ*
13.—Esta toalha está molhada.	
這一塊桌布濕了	呢張檯布濕
Chô i kʻuai chô pu xe la	*Ni cheong tʻoi pu xap*
14.—Enxugue-a e traga-a depois.	
曬乾了再拿來	晒乾掙番嚟
Xai kan la tsai na lai	*Xái kón neng fan lai*
15.—Esta pedra é muito dura.	
這一塊石頭很硬	呢塊石好硬
Chô i kʻuai xe tʻou ʻhan ing	*Ni fai xèc ʻhou ngang*
16.—V. deve cozer esta carne até ficar macia.	
你總得把這個肉煮爛了呀	你要焗腍呢的肉了
Ni tsung tei pa chô ko jou chu lan la ia	*Ni iu sap nâm ni ti ioc á*
17.—As suas mãos estão sujas.	
你的手腌臢巴	你手污糟罷
Ni ti xou ang tsang pa	*Ni xao hu cho pa*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Será bom lavar.	
你去洗乾净了纔好啊	你去洗乾净好呀
Ni ch'ü hsi kan ching la ts'ai 'hao á	*Ni 'hü sai kon tsing 'hou a*
19.—Quero agua quente.	
我要熱水	我要熱水
Uo iao jö xuei	*Ngo iu nguit xui*
20.—Não quero agua fria.	
我不要凉水	唔要凍水
Uo pu iao liang xuei	*Um iu tong xui*
21.—O mar é mui profundo.	
大海深的很呢	大海好深啫
Ta 'hai xen ti 'han na	*Tai 'hoi 'hou xam chê*
22.—Os rios têem menos fundo do que o mar.	
河比海淺	河淺過海
'Ho pi 'hai ch'ien	*'Ho ch'in kuo 'hoi*
23.—Por mar é muito longe.	
水路很遠呢	水路好遠咯
Xuei lu 'han iüén na	*Xui lu 'hou iün lo*
24.—Por terra a distancia não chega a ametade.	
打旱路去沒有這麽一半兒遠	打路去冇一半咁遠
Tá 'han lu ch'ü mei ieu chê mo i pan orh iüén	*Ta lu 'hü mao iat pun kom iün*
25.—Estas bananas não estam maduras.	
那個蕉還沒熱呢	個的蕉未熟啫
Na ko chiao 'hai mei xou na	*Ko ti chio mei xoc chê*
26.—Estas laranjas de casca grossa estam muito verdes.	
這個橙子還生的很呢	呢的橙生過頭
Chê ko ch'eng tzŭ 'hai xang ti 'han na	*Ni ti ch'eng xang kuo t'ao*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Não coza os ovos até ficarem tão duros.	
這個鷄蛋別煮這麽老啊	個的蛋唔好煮得咁老
Chô ko chi tan piè chu chô mo lao a	*Ko ti tan um 'hou chü tac kom lou*
28.—Quero comer ostras cruas.	
蠔我愛吃生的	蠔我愛食生嘅
'Hao uo ai ch'ê xang ti	*'Hou ngo oi xec xang kê*
29.—Ha muitos bufalos.	
有好些個水牛	有好多水牛
Ieu 'hao hsiè ko xuei nieu	*Iao 'hou to xui ngao*
30.—Ha mui poucas cabras.	
有不多兒的草羊	有幾多草羊
Ieu pu to orh ti ts'ao iang	*Mao ki to ts'ou iông*
31.—Elle é muito intelligente.	
他是很聰明的人	呢係好聰明嘅人
T'a xe 'han ts'ung ming ti jên	*K'ü 'hai 'hou ts'ong mêng kè ien*
32.—V. é muito estupido.	
你眞蠢笨了	你十分愚蠢咯
Ni chên ch'un pên la	*Ni xap fan iü ch'on lo*

Digitized by Google

LIÇÃO VIII.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Uma pataca.

一塊洋錢 一元 一塊	一個銀錢 一元 一文
I k'uai iang ch'ién, i iüén, i k'uai	*Iat ko ngan ch'in, iat iün, iat man*

2.—Uma pataca e meia.

一塊半錢	個半銀錢
I k'uai pan ch'ién	*Ko pun ngan ch'in*

3.—Meia pataca.

半塊洋錢 半元 一塊多洋錢	半個銀錢 半文 個幾銀錢
Pan k'uai iang ch'ién, pan iüén, i k'uai to iang ch'ién	*Pun ko ngan ch'in, pun man, ko ki ngan ch'in*

4.—No tocante a dinheiro ha sempre difficuldades.

這個銀子的事情眞難說了	呢個銀嘅事幹好難講呀
Chô ko in tzū ti xe ching chen nan xuo la	*Ni ko ngan kè xi kón 'hou nan kóng á*

5.—E' isto o que tu dizes?

你說是這麽着嗎	你話係咁樣咩
Ni xuo xe chô mo cho ma	*Ni vá 'hai kom iong mé*

6.—Isto é mais facil.

那個容易啊	個個易的囉
Na ko iung i ia	*Ko ko i ti lo*

7.—Uma pataca divide-se em dez *'hao* (um decimo de pataca).

一塊洋錢分十毫	一個銀錢分十毫
I k'uai iang ch'ién fuen xe 'hao	*Iat ko ngan ch'in fân xap 'hou*

8.—Um *'hao* divide-se em dez avos.

一毫子分十個仙士	一毫子分十仙
I 'hao tzū fuen xe ko hsien xe	*Iat 'hou tzü fân xap sin*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Dez patacas e sessenta e seis avos.

十塊洋錢零六毫六仙士,十塊六毫六	十個銀錢零六毫六,十個六毫六
Xe k'uai iang ch'ién ling leu 'hao leu hsien xe, xe k'uai leu 'hao leu	*Xap ko ngan ch'in leng loc 'hou loc, xap ko loc 'hou loc*

10.—Póde v. reduzir taeis a patacas?

你會拿兩數合元數不會呀	你唔將兩數申元數唔唔呀
Ni 'huei na liang xu 'ho iüén xu pu 'huei ia	*Ni ui cheong leong xu xan iün xu um ui á*

11.– Um tael é igual a uma pataca e quarenta avos

一兩銀子合一塊四毫洋錢	一兩銀值得個四銀錢
I liang in tzŭ 'ho i k'uai ssŭ 'hao iang ch'ién	*Iat leong ngan chec tac ko ssŭ ngan ch'in*

12.—Nove mazes de prata. Nove sapecas.

九錢銀子,九個錢	九錢銀,九個錢
Chieu ch'ién in tzŭ, chieu ko ch'ién	*Kao ch'in ngan, kao ko ch'in*

13.—V. prometteu entregar-me $1.800.

你應許交給我一千八百塊錢了	你應承交千八銀過我
Ni ing hsŭ chiao kei uo i ch'ién pa pai k'uai ch'ién la	*Ni ieng xeng kao ch'in pat ngan kuo ngo*

14.—Um tael, sete mazes, seis condorins, seis caixas.

一兩七錢六分六	一兩七錢六分六
I liang ch'i ch'ién leu fuen leu	*Iat leong chat ch'in loc fan loc*

15.—Actualmente qual é o cambio de uma pataca em sapecas?

如今一塊洋錢換多少錢呢	而家一個銀錢找得幾多錢呢
Ju chin i k'uai iang ch'ién 'huan to xao ch'ién na	*I ka iat ko ngan ch'in chao tac ki to ch'in ni*

16.—O cambio é de mil e quarenta sapecas.

換一吊零四十錢	找得一千零四十錢囉
'Huan i tiao ling ssŭ xe ch'ién	*Chao tac iat ch'in leng ssŭ xap ch'in lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Que salario quer v. por mez.	
你一個月要多少工錢呢	你一個月要幾多人工呢
Ni i ko iüé iao to xao kung ch'ién na	*Ni iat ko iüt iu ki to ien kong ni*
18.—Oito patacas por mez.	
一個月八塊錢	八個銀錢個月
I ko iüé pa k'uai ch'ién	*Pat ko ngan ch'in ko iüt*
19.—E' demasiado.	
太多了	多過頭呀
T'ai to la	*To kuo t'ao a*
20.—Não é muito, se eu pago a comida.	
我自己吃自己不算多呀	係食自己嘅唔係多吖
Uo tzŭ chi ch'ê tzŭ chi pu suan to ia	*'Hai xec tzŭ ki kê um 'hai to a*
21.—Por certo não é o patrão que paga a comida, mas sim v.	
自然不是吃東家的呀一定是吃你自己的了	唔係食事頭食自己定喇
Tzŭ jan pu xe ch'ê tung chia ti ia, i ting xe ch'ê ni tsŭ chi ti la	*Um 'hai xec xi t'ao, xec tzŭ ki teng lá*
22.—Não posso diminuir.	
少不行了	唔減得咯
Xao pu hsing la	*Um kim tac la*
23.—Sabe como se deve trabalhar?	
這個活你會做不會呀	個個工夫你曉做唔曉呀
Chò ko huo ni 'huei tso pu 'huei ia	*Ko ko kong fu ni 'hiu tsou um 'hiu á*
24.—Eu já trabalhei.	
會,這是我做過的	曉,個個係我做過嘅
'Huei, chò xe uo tso kuo ti	*'Hiu, ko ko 'hai ngo tsou kuo kê*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

25.—V. não deve gastar este dinheiro.

你別花這個錢呢	你唔好使呢的錢
Ni piê 'hua chô ko ch'ien na	*Ni um 'hou xai ni ti ch'in*

26.—Deve mandar para casa.

你應當帶回家去	你應該寄番去歸
Ni ing tang tai 'huei chia ch'ü	*Ni ieng koi ki fan 'hü kuai*

27.—Elle joga?

他要錢麽	佢賭錢咩
T'a xua ch'ien ma	*K'ü tu ch'in mé*

28.—Creio que sim.

我想是巴	我估係吖
Uo hsiang xe pa	*Nyo ku 'hai la*

29.—Se joga, não o empregarei.

他要耍錢我就不要他了	佢係賭錢我唔請佢
T'a iao xua ch'ien uo chieu pu iao t'a la	*K'ü 'hai tu ch'in ngo um ts'ing k'ü*

30.—Conte-lhe o que lhe disse. Já contei.

你告訴他啊,告訴他了	你話佢聽,話咯
Ni kao su t'a á, kao su t'a la	*Ni vá k'ü t'éng. Vá lo*

31.—Elle disse que não se atreve a fazer.

他說他不敢這麽做了	佢話唔敢咁做咯
T'a xuo t'a pu kan chô mo tso la	*K'ü vá um kom kom tsou lo*

32.—Vejo que elle é habil na sua obra. Talvez seja.

我看他是熟手兒了,大概是了	我睇得佢係熟手咯,大概係呀
Uo k'an t'a xe xou xou orh la. Ta kai xe la	*Ngo t'ai tac k'ü 'hai xoc xao lo. Tai koi 'hai há*

Digitized by Google

LIÇÃO IX.

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Quanto quer por isto?	
這個多少銀子呢,這個多兒錢呢	呢的幾多銀呢,呢的幾多錢呢
Chô ko to xao in tzŭ na, chô ko to orh ch'ien na	*Ni ti ki to ngan ni, ni ti ki to ch'in ni*
2.—Quanto custa aquillo?	
那個價錢多少,那是甚麼價錢呢	個的幾多價錢呢
Na ko chia ch'ien to xao, na xe xen mo chia ch'ien na	*Ko ti ki to ka ch'in ni*
3.—E' muito caro.	
太貴了,貴得多了	貴過頭,貴得嚟咯
T'ai kuei la, kuei tô to la	*Kuâi kuo t'ao, kuâi tac chai lo*
4.—Eu não compro.	
我不買了	我唔買咯
Uo pu mai la	*Ngo um mai lo*
5.—Tem v. outros mais baratos?	
有便宜點兒的沒有呢	有平的嘅冇呢
Ieu p'ien i tien orh ti mei ieu na	*Iao p'éng ti ké mao ni*
6.—Este é mais barato.	
這是便宜的了	呢個係平的咯
Chô xe p'ien i ti la	*Ni ko 'hai p'éng ti lo*
7.—Por quanto vende este arroz?	
這個米怎麼賣呀	呢的米點賣呢
Chô ko mi tsen mo mai ia	*Ni ti mai tim mai ni*
8.—Oh! seja mais moderado; reduza o seu preço.	
含糊點兒巴,少算點兒價錢了	麻麻的,減的價喇
'Han 'hu tien orh pa, xao suan tien orh chia ch'ien la	*Má má ti, kam ti ka lá*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Dê mais alguma cousa.	
您再添點兒巴	你添的喇
Nin tsai t'ien tien orh pa	*Ni t'im ti lá*
10.—E' bastante.	
不少了	唔少咯
Pu xao la	*Um xio lo*
11.—E' bom?	
好不好啊	好唔好呀
'Hao pu 'hao a	*'Hou um 'hou á*
12.—Este é o melhor que ha.	
這是至好的了	個個係至好嘅
Chê xe chê 'hao ti la	*Ko ko 'hai chi 'hou ké*
13.—Tem outros melhores?	
還有好點兒的沒有呢	重有好的嘅冇呢
'Hai ieu 'hao tien orh ti mei ieu na	*Chong iao 'hou ti ké mao ni*
14.—Traga-me para vêr.	
拿來給我看看	揸嚟俾我睇過
Na lai kei uo k'an k'an	*Neng lai pi ngo t'ai kuo*
15.—Se me convier, eu comprarei.	
要合式我是一定買的	合使我是必買嘅
Iao 'ho xe uo xe i ting mai ti	*'Hap xai ngo xi pit mai ké*
16.—Não importa que sejam mais caros.	
貴點兒都不要緊	貴的都唔計大
Kuei tien orh tu pu iao chin	*Kuâi ti tu um kai tai*
17.—Em todo Hongkong não ha tão bons como este.	
可着香港也都沒有這麼好的了	通香港都冇呢的咁好嘅
K'o cho hsiang chiang iê tu mei ieu chê mo 'hao ti la	*T'ông 'heóng kóng tu mao ni ti kom 'hou ké*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—E' falso. Não acredito.	
這是假的,我不信	個係假嘅,我唔信
Chô xe chia ti, uo pu hsin	*Ko 'hai ka ké, ngo um son*
19.—Não. E' genuino.	
不是,是眞的	唔係,係眞嘅
Pu xe. Xe chên ti	*Um 'hai. 'Hai chân ké*
20.—V. não distingue o bom do mau.	
您都不認得好歹了	你都唔識好醜嘅咯
Nin tu pu jen tô 'hao tai la	*Ni tu um xec 'hou ch'áo ké lo*
21.—Parece-me que é velho; não é assim?	
是舊的巴,是不是	係舊嘅罅咁係唔係
Xe chieu ti pa, xe pu xe	*'Hai kao ké la kua 'hai um 'hai*
22.—Isto não serve.	
這個沒用處啊	呢個冇用嘅
Chô ko mei iung ch'ü há	*Ni ko mao iong ké*
23.—Elle quer um preço demasiadamente alto.	
他要的價兒太大了	佢要得價錢多過頭咯
T'a iao ti chia orh t'ai ta la	*K'ü iu tac ka ch'in to kuo t'ao lo*
24.—V. offerece muito pouco.	
你給的太少了	你俾得過少咯
Ni kei ti t'ai xao la	*Ni pi tac kuo xio lo*
25.—Não chega para o custo.	
不够本錢呢,還不彀本兒呢	唔够本 唔够本錢吖
Pu kou pen ch'iën na, hai pu 'kou pen orh na	*Um kao pun, um kao pun ch'in á*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
26.—Por quanto tempo ha de durar?	
能用得多少日子呢 *Nang iung tō tó xao jĕ tzŭ na*	使得幾耐呢 *Xai tac ki noi ni*
27.—Garanto que durará quatro annos.	
我管保用四年 *Uo kuan pao iung ssū niĕn*	我包用四年咯 *Ngô pao iong ssŭ nin lo*
28.—Esta é uma nota promissoria?	
這一張是借券麽，這一張是借字兒麽 *Chō i chang xe chie chüen ma, chô i chang xe chie tzū orh ma*	個張係揭單咩 *Ko chiong ʻhai kit tan mé*
29.—Qual é o capital e juros?	
本利有多少呢，連本帶利有多少呢 *Pĕn li ieu to xao na, lien pĕn tai li ieu to xao na*	本銀利息幾多呢，本利幾多呢 *Pun ngan li sec ki to ni, pun li ki to ni*
30.—O juro é só de $3 por mez.	
每月利錢是三塊錢 *Mei iüé li chʻien xe san kʻuai chʻién*	每月利息銀係三個銀錢啫 *Mui iüt li sec ngan hai sam ko ngan chʻin chê*
31.—E' muito pesado o juro.	
好大利呀 *ʻHao ta li ia*	好重利呀 *ʻHou tsʻong li á*
32.—Não, o juro é barato.	
不大呀，這個利還是輕的呢 *Pu ta ia, chô ko li ʻhai xe chʻing ti na*	唔係呀，幾平利呀 *Um ʻhai a, ki pʻéng li á*

Digitized by Google

LIÇÃO X.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Que negocio faz elle?

他做甚麼買賣呀	佢做乜野生意呢
T'a tso xen mo mai mai ia	*K'ü tsou mat iĕ xang i ni*

2.—Sou um negociante.

我做南北行	我做南北行嘅
Uo tso nan pei 'hang	*Ngo tsou nam pac hong ké*

3.—Onde está o seu hão (ou estabelecimento)?

你這一間行在那兒啊	你間行喺邊處呀
Ni chô i chien 'hang tsai ná orh a	*Ni kan 'hong 'hai pin ch'ü a*

4.—Qual é o seu titulo?

甚麼字號呢	乜野字號呢
Xen mo tzŭ 'hao na	*Mat iĕ tzŭ 'hou ni*

5.—Ha quanto tempo que está fazendo negocio?

你做了多少年的買賣了	你做生意有幾耐呀
Ni tso la to xao niên ti mai mai la	*Ni tsou xang i iao ki noi á*

6.—Chame o *comprador*.

叫買辦來	叫買辦嚟揸
Chiao mai pan lai	*Kio mai pan lai chô*

7.—Já fez as suas contas ou não?

你算了賬了沒有	你計好數唔曾
Ni suan la chang la mei ieu	*Ni kai 'hou xu um ts'ang*

8.—Ainda não as fiz.

還沒算清楚呢	唔曾計清楚啫
'Hai mei suan ch'ing ch'u na	*Ŭm ts'ang kai ts'ing ch'o chê*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Confira as contas commigo.

你跟我對對這個賬	同我對個個數
Ni kân no tuei tuei chô ko chang	*T'ong ngo tui ko ko xu*

10.—Espere um pouco; esta parcella está errada.

等一等兒,這一比賬錯了	等吓咋,呢條錯咯
Tang i tang orh, chô i pi chang ts'o la	*Tang 'ha chá, ni t'io ts'o lo*

11.—E' preciso tornar a contar; está bem.

那總得再算算,可以了	要計過咯,做得囉
Na tsung tei tsai suan suan, k'o i la	*Iu kai kuo lo, tsou tac lo*

12.—Aquella prata já foi escolhida?

那個銀子你看過沒有啊	睇過個的銀唔曾呀
Na ko in tzŭ ni k'an kuo mei ieu á	*T'ai kuo ko ti ngan um ts'ang á*

13.—Chame o escolhedor para examinar a prata.

叫看銀子的來看看	叫睇銀嘅嚟睇吓
Chiao k'an in tzŭ ti lai k'an k'an	*Kio t'ai ngan ké lai t'ai ha*

14.—Se ha prata má, vá trocal-a.

有不好的可得換	有唔好嘅要換番
Ieu pu 'hao ti k'o tei 'huan	*Iao um 'hou ké iu 'hun po*

15.—Pese estas patacas.

兌這個洋錢呢	兌呢的銀錢啲
Tuei chô ko iang ch'ièn na	*Tui ni ti ngan ch'in lá*

16.—Dez d'ellas não têem o seu peso devido; sam leves.

這十個不彀分兩啊,輕啊	個十个唔够重呀,輕呀
Chô xe ko pu kou fuen liang a, ch'ing a	*Ko xap ko um kau ch'ong á, 'héng á*

17.—Aqui quem é o caixeiro.

這兒那一位是掌櫃的	呢處邊个做掌櫃呢
Chô orh na i uei xe chang kuei ti	*Ni ch'ü pin ko tsou cheong kuai ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—E' o meu amigo. Este é o gerente.

是我的朋友,這一位是做事的	係我朋友,呢個係做事掌櫃
Xe uo ti p'âng ieu, cho i uei xe tso teao xe ti	*'Hai ngo p'ang iao, ni ko 'hai tsou ssŭ xe kê*

19.—Tem elle parte no negocio?

這个買賣他有股分沒有啊	個個生意佢有份冇呀
Chô ko mai mai t'a ieu ku fuen mei ieu a	*Ko ko sang i k'ü iao fan mao á*

20.—Que fazendas sam estas?

這个是甚麽貨呢	呢的係乜野貨呢
Chô ko xe xen mo 'huo na	*Ni ti 'hai mat iê fô ni*

21.—Sam fazendas diversas.

這所有的都是雜貨,共總都是雜貨	喊嗙啥都係雜貨
Chô so ieu ti tu xe tsa 'huo, kung tsung tu xe tsa 'huo	*'Ham páng lâng tu 'hai chap fo*

22.—Passaram já a alfandega?

上過稅沒有	過稅唔曾呢
Xang kuo xuei mei ieu	*Kuo xui um ts'ang ni*

23.—Já passaram.

上過了	過遮咯
Xang kuo la	*Kuo chê lo*

24.—Elle pertende abrir uma loja.

他要開一間鋪子	佢想開間鋪
T'a iao k'ai i chiên p'u tzŭ	*K'ü seong 'hoi kan p'u*

25.—Receio que elle perca o seu capital.

我怕他賠本呢	我慌佢賠本呀
Uo p'a t'a pei pên na	*Ngo fông k'ü xit pun a*

26.—Onde está a sua loja?

他這一間鋪子在那兒啊	佢個間鋪喺邊處呢
T'a chô i chiên p'u tzŭ tsai na orh a	*K'ü ko kan p'u 'hai pin ch'ü ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
27.—Aqui não ha muito negocio.	Está muito paralisado.
這兒沒甚麽買賣,淡薄的很	呢處有也生意呀,好淡呀
Chô orh mei xen mo mai mai, t'an po ti 'hân	*Ni ch'ü mao mat xang i a, 'hou tám a*
28.—Por quanto foram trespassados o titulo e a mobilia da loja?	
字號鋪底共總倒了多少銀子呢	招牌鋪底共頂幾多銀呢
Tzũ 'hao p'u ti kung tsung tao la to xao in tzũ na	*Chiu p'ai p'u tai kong téng ki to ngan ni*
29.—Foi v. que trespassou o negocio a elle, não é assim?	
這個買賣是你倒給他的麽	個的生意係你頂過佢嘅咩
Chô ko mai mai xe ni tao kei t'a ti mo	*Ko ti xang i 'hai ni téng kuo k'ü kê mé*
30.—Chame gente para transportar estas fazendas para o gudão. Não heide vir amanhã porque é domingo.	
叫人把這貨抬到貨房去巴,明天禮拜我不來了	叫人抬貨落貨倉喇,聽日禮拜我唔嚟咯
Chiao jên pá chô 'huo tai tao 'huo fang ch'ü pa, ming t'ién li pai uo pu lai la	*Kio iên t'oi fo lóc fo ts'óng la, t'éng iat lai pai ngo um lai lo*
31.—Quando parte o vapor? Ha muitos passageiros?	
火船多嗜起身呢,有好些個搭客麽	火船幾時開身呢,有大多搭客嗎
'Huo ch'uan to tsan ch'i xen na, ieu 'hao hsië ko tá k'ó mo	*Fó xün ki xi 'hoi xân ni, iao tai tó tap 'hac má*
32.—Quizera mandar cartas para minha aldeia.	
我要寫信帶回家去	我要寄信翻去鄉
Uo iao hsië hsin tai 'huei chia ch'ü	*Ngo iu ki són fan 'hü kuai*

Digitized by Google

LIÇÃO XI.

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Este senhor é um medico.

這一位是大夫 | 呢位係醫生咯

Chô i uei xe tai fu | *Ni uai 'hai i xang lo*

2.—E' cirurgião, ou medico?

他是外科大夫是內科大夫呀 | 但係外科醫生嗱內科呢

T'a xe uai k'o tai fu, 'hai nei k'o tai fu á | *K'ü 'hai ngoi fo i xang pi noi fo ni*

3.—Chame um medico para vêr o meu pulso.

請個中國大夫來診診脈巴 | 請唐人醫生嚟睇吓脈

Ch'ing ko chung kuo tai fu lai chên chên mo pá | *Ch'ing t'óng iên i xang lai t'ai ha mac*

4.—Não estou muito bom hoje.

我今天很不舒服 | 我今日唔多自然

Uo chin t'iên 'han pu xu fu | *Ngo kam iat um tó teü in*

5.—Que doença tem v.?

你是甚麼病呢 | 你有乜野病呢

Ni xe xen mo ping na | *Ni iao mat iè péng ni*

6.—Doe-me a cabeça.

頭疼,腦袋疼 | 頭痴

T'ou t'âng, nao tai t'âng | *T'ao ts'ér*

7.—Tem tido vomitos ou não?

吐不吐呢 | 有嘔有呢

T'u pu t'u na | *Iao áo mao ni*

8.—Não tenho tido vomitos.

不吐 | 有嘔

Pu t'u | *Mao áo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Tem alguma outra doença?	
還有別的病沒有呢	重有第二樣病冇呢
'Hai ieu piê ti ping mei ieu na	*Chong iao tai ngi iong péng mào ni*
10.—Tenho tambem dôr de barriga.	
我還肚子疼	我重肚痛
Uo 'hai t'u tzŭ t'âng	*Ngo chong t'u t'ong*
11.—Istę não é de importancia.	
這個沒甚麽要緊的	個的冇乜相干嘅
Chò ko mei xen mo iao chin ti	*Ko ti mao mat seong kón kè*
12.—Tome algum medicamento.	
吃點兒藥巴	食的藥喇
Ch'ê tièn orh iao pa	*Xec ti ioc là*
13.—Que remedio devo eu tomar?	
我總得吃甚麽藥呢	我應食乜野藥呢
Uo tsung tei ch'ê xen mo iao na	*Ngo ieng xec mat ie ioc ni*
14.—Espere até que eu volte. Vou agora ao hospital.	
等我就回來,我如今到醫院去	等我番嚟吖,我而家去醫生館
Tâng uo chieu 'hui lai, uo ju chin tao i iüèn ch'ü	*Tang ngo fan lai à, ngo i ka 'hū i xang kun*
15.—Mandarei por alguem medicamento para v.	
我打發人給你送藥來	我打發人揸藥材嚟俾你
Uo ta fa jên kei ni sung iao lai	*Ngo tá fat ièn neng ioc ts'oi lai pi ni*
16.—V. tem febre.	
你發燒麽,你是熱病啊	你發熱咩
Ni fá xao mo, ni xe jŏ ping a	*Ni fat nguit mé*
17.—Tenho febre intermittente.	
我覺冷,我是發瘧子	我發冷囉
Uo chiué lang, uo xe fa iao tzŭ	*Ngo fat lang lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Sente a sua garganta secca.	
你覺嗓子乾麽	你見喉嚨乾咩
Ni chüé sang tzŭ kan mo	*Ni kin 'hao long kón mé*
19.—Sinto; e doe-me.	
覺着乾還覺着很疼	見乾囉,又見好痛添
Chüé cho kan, 'hai chüé cho 'han t'âng	*Kin kón lo, iao kin 'hou tong t'im*
20.—Não beba tanta agua.	
別喝這麽多水呀	唔好飲咁多水呀
Pié 'ho chê mo to xuei ia	*Um koi xec kom t'o xoi á*
21.—Tome um pouco de caldo de gallinha.	
吃點兒鷄湯好	食的鷄湯好
Ch'ê tièn orh chi t'ang hao	*Xec ti kai t'óng hou*
22.—De noite póde dormir?	
夜裏能睡覺不能呢	晚頭瞓得唔瞓得呢
Ié li nang xuei chiao pu nang na	*Man t'ao fân tac um fân tac ni*
23.—Elle constipou-se. Tem elle tósse?	
他是着凉麽,他咳嗽麽	佢冷親咩佢咳嗎
T'a xe chao liang mo, t'a k'o sou mo	*K'ü lang ch'an mé; k'ü k'at má*
24.—A's vezes tem, e ás vezes não.	
有時咳嗽,有時不咳嗽	有時有有時冇
Ieu xe k'o sou, ieu xe pu k'o sou	*Iuo xi iao, iao xi mao*
25.—Bebe elle vinho?	
他喝酒不喝呢	佢飲酒唔飲呀
T'a 'ho chieu pu 'ho na	*K'ü iam chao um iam a*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

26.—Parece-me que elle fuma opio.

我想他吃煙巴	我慌佢食鴉片煙嘅
Uo hsiang t'a ch'ê ièn pá	*Ngo fông k'ü xec á p'in in ké*

27.—Parece-me que sim.

許是啊	怕係呀
Hsü xe á	*Pá 'hai á*

28.—Por quanto tempo esteve elle doente?

他病了有多少日子了	佢病有幾耐呢
T'a ping lá ieu to xao jê tzŭ lá	*K'ü pêng iao ki noi ni*

29.—Tem estado fraco por muito tempo.

他早已就見軟弱了	佢好耐見軟弱囉
T'a tsao i chieu chièn jaan jo lá	*K'ü 'hou noi kin iün ioc ló*

30.—Diga-lhe que tome refrigerante.

叫他吃點兒凉藥巴	叫佢食的凉藥喇
Chiao t'a ch'ê tièn orh liang iao pá	*Kiu k'ü xec ti liong ioc lá*

31.—Sentiu-se melhor depois de tomar as pilulas?

他吃那丸藥見好點兒麽	佢食咽藥丸見好的嗎
T'a ch'ê na uan iao chièn 'hao tien orh mo	*K'ü xec cho ioc ün kin 'hou ti má*

32.—Não; sentiu-se peior.

不見好,倒越發不好了,倒更不好了	唔係,越發弊咯
Pu chièn 'hao, tao iüe fa pu 'hao la; tao kang pu 'hao lá	*Um 'hai, iüt fat pai lo*

LIÇÃO XII.

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—Este não é um convento de bonzas?

這一間是庵堂不是啊 | 呢間係庵堂唔係呢

Chê i chièn xe an t'ang pu xe a | *Ni kan 'hai ám t'ong um 'hai ni*

2.—Ha ali bonzos?

有和尙沒有呢 | 有和尙冇呀

Ieu 'ho xang mei ieu na | *Iao uó xeong mao a*

3.—Não ha bonzos; ha bonzas.

沒和尙,是姑子 | 冇和尙有尼姑

Mei 'ho xang, xe ku tzŭ | *Mao uó xeong iao ni ku*

4.—Quantas ha?

有多少個呢 | 有幾多個呢

Ieu to xao ko na | *Iao ki to ko ni*

5.—Acima de vinte.

二十來個,十個自有多的 | 二十零個,十個有多咯

Orh xe lai k'o, xe ko tzŭ ieu to ti | *Ngui xap leng ko, xap ko iao to lo*

6.—O que fazem os bonzos.?

他們這和尙竟做甚麼呢 | 佢地呢和尙做乜野呢

T'a mên chê 'ho xang ching tso xen mo na | *K'ü ti ni uó xeong tsou mat iê ni*

7.—Todo o dia lêem os Sutras.

整天間竟念經 | 成日念經啲

Chêng t'iên chien ching niên ching | *Xeng iat nim kêng uó*

8.—V. acredita n'elles ou não? Ninguem acredita.

你信他不信呢,沒人信他 | 你信唔信了,有人信喫

Ni hsin t'a pu hsin na. Mei jên hsin t'a | *Ni son um son a. Mao iên son kê*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Este é um templo. Não sei se é budhistico ou taoista.	
那一間是廟,不知是佛教的是道教的呢 *Na i chien xe miao, pu chê xe fó chiao ti, xe tao chiao ti na*	個間係廟,唔知係佛教嘅嚟道教嘅呢 *Ko kan 'hai miu, um chi 'hai fat kao ké pi tou kao ké ni*
10.—E' um templo budhistico.	
是佛教的 *Xe fó chiao ti*	係佛教嘅 *'Hai fat kao ké*
11.—Qual é a differença?	
有甚麼分別呢 *Ieu xên mo fuen piê ná*	有乜分別呢 *Iao mat fân pit ni*
12.—Ha uma grande differença.	
有大分別,大有分別了 *Ieu tá fuen piê, ta ieu fuen piê la*	有大分別咯,大有分別咯 *Iao tai fân pit lo, tai iao fân pit lo*
13.—Que idolos sam estes?	
這一位是甚麼菩薩呢 *Chô i vei xe xên mo p'u sá na*	呢的係乜野菩薩呢 *Ni ti 'hai mat iê p'u sat ni*
14.—Os tres budhas preciosos.	
是三寶佛 *Xe san pao fó*	係三寶佛 *'Hai sam pou fat*
15.—Elle é um missionario.	
他是位傳教的 *T'a xe uei ch'uan chiao ti*	佢係傳教嘅 *K'ü 'hai ch'ün kao ké*
16.—V. já entrou na religião ou não?	
你奉了教了沒有 *Ni fong la chiao la mei ieu*	你入教唔曾 *Ni iap kao um ts'ang*
17.—Ainda não.	
沒有 *Mei ieu*	未曾 *Mi ts'ang*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Aqui ha uma capella?	
這兒有禮拜堂沒有呢 或 天主堂 *Chô orh ieu li pai t'áng mei ieu na*, ou *t'ién chu t'áng*	呢處有禮拜堂冇呢 或 天主堂 *Ni ch'ü iao lai pai t'ong mao ni*, ou *t'in chü t'ong*
19.—Ha duas.	
有兩個 *Ieu liang ko*	有兩間 *Iao leong kan*
20.—Sam protestantes, ou catholicas?	
是天主教還是耶穌教呢 *Xe t'ién chu chiao 'hai xe ié su chiao na*	係天主教嚟耶穌教呢 *'Hai t'in chü kao pi ié su kao ni*
21.—Uma é protestante.	
一個是耶穌教的 *I ko xe ié su chiao ti*	一間係耶穌教嘅 *Iat kan 'hai ié su kao kê*
22.—A outra é catholica.	
一個是天主教的 *I ko xe t'ién chu chiao ti*	一間係天主教嘅 *Iat kan 'hai t'in chü kao kê*
23.—Donde sam os missionarios catholicos?	
神父是那兒的人呢 *Xen fu xe na orh ti jên na*	神父係邊處嘅人呀 *Xan fu 'hai pin ch'ü kê ién á*
24.—Sam todos francezes.	
個個兒都是法國人 *Ko ko orh tu xe fa kuo jên*	個個都係法蘭西人 *Ko ko tu 'hai fat lan sai ién*
25.—Elles teem familia?	
他們都有家眷沒有呢 *T'a mên tu ieu chia chüen mei ieu na*	佢地有家眷冇呢 *K'ü ti iao ká kün mao ni*
26.—Não lhes é permittido casar-se.	
神父不准他們娶親的 *Xen fu pu chun t'á mên ch'ü ch'in ti*	神父唔准佢娶妻嘅 *Xan fu um chon k'ü ch'ü chai ké*

Digitized by Google

Mandarim.	Cantonense.
27.—Elles trajam roupa china.	
他們都改中國打扮兒了	佢都扮唐裝嘅咯
Ta mên tu kai chung kuo ta pan orh lá	*Kü tu pan t'ong chong kè lo*
28.—O que pertendem elles com isto?	
有甚麼意思呢	有乜意思呢
Ieu xên mo i ssŭ na	*Iao mat i ssŭ ni*
29.—Querem imitar os chinas.	
他要學中國人一個樣	佢想學番唐人一樣
Ta iao hsio chung kuo jên i ko iang	*Kü seong 'hoc fan t'ong iên iat iong*
30.—Ha alguma outra razão?	
還有別的緣故沒有呢	重有第二個緣故冇呢
'Hai ieu piê ti iuên ku mei ieu na	*Chong iao tai ngi ko iün ku mao ni*
31.—Pergunte-lhes e saberá.	
那要問他纔知道呢	要問佢就知囉
Na iao uen t'a ts'ai chê tao na	*Iu man kü chao chi lo*
32.—Sou china; não sei.	
我是中國人不知道	我係唐人唔知到
Uo xe chung kuo jên pu chê tao	*Ngo 'hai t'ong iên um chi tou*

Digitized by Google

LIÇÃO XIII.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Este é um vapor.

這一隻是火船	呢隻係火船
Chô i chi xe 'huo ch'uan	*Ni chec 'hai fo·xün*

2.—Aquelle é um navio de véla.

那一隻是夾板船	個隻係桅篷船
Na i chi xe chia pan ch'uan	*Ko chec 'hai uai p'áng xün*

3.—Hoje não ha vento.

今天沒風	今日有風
Chin t'ién mei fông	*Kam iat mao fong*

4.—Quantos passageiros ha abordo?

船上有多少搭客呢	船上有幾多搭客呢
Ch'uan xang ieu to xao t'a k'o na	*Xün xeong iao ki to tap 'hac ni*

5.—Ha mil passageiros ou não?

大概有一千這麼多沒有呢	有成千個咁嘈冇呀
Ta kai ieu i ch'ién chô mo to mei ieu na	*Iao xéng ch'in ko kom chai mao á*

6.—Pela mór parte sam chinas que vam para Singapura.

中國人多,都是上星架波的	唐人多咯,都係去星架被嘅
Chung kuo jên to, tu xe xang hsing chia po ti	*Tóng iên to lo, tu hai 'hü seng ka pó ké*

7.—Onde está o primeiro piloto?

大伙呢,大伙在那兒呢	大伙呢,大伙喺邊處呀
Ta 'huo na; ta 'huo tsai na orh na	*Tai fo ni, tai fo 'hai pin ch'ü á*

8.—Este é o capitão; aquelle é o segundo piloto.

這一個是船主,那一個是二伙	呢個係船主,個個係二伙
Chô i ko xe ch'uan chu; na i ko xe orh 'huo	*Ni ko 'hai xün chü, ko ko 'hai ngui fó*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Quando chegaremos ao porto?	
得多嗐到埠頭呢	幾時到埠呢
Tei to tsan tao fou t'ou na	*Ki xi tou fao ni*
10.—Este navio anda bem.	
這隻一船走的眞快	呢隻船行得好快
Chô i chi ch'uan tsou ti chên k'uai	*Ni chec xün 'hang tac 'hou fái*
11.—Quantos *lis* anda cada hora?	
一點鐘走的了多少里路呢	一點鐘行得幾多里路呢
I tièn chung tsou ti liao to xao li lu na	*Iat tim chong 'hang tac ki to li lu ni*
12.—Poderá andar acima de cincoenta *lis*.	
能走五十多里路	車得五十多里路
Nang tsou u xe to li lu	*Ch'é tac um xap tó li lu*
13.—E' o primeiro ou segundo engenheiro que desembarcou?	
是正機師上岸了，是副機師上岸了	大車嗱二車埋岸呢
Xe châng chi xê xang ngán la, xe fu chi xê xang ngán la	*Tai ch'é pi ngui ch'é mai ngòn ni*
14.—A's vezes v. faz uso de véla?	
有時用篷沒有呢	有時使𥪡冇呢
Ieu xe iung p'ang mei ieu na	*Iao xi xai li mao ni*
15.—Quanto carvão consome-se n'um dia?	
一天用多少煤呢	一日使幾多煤炭呢
I t'ièn iung to xao mei na	*Iat iat xai ki to mui t'an ni*
16.—Depende da velocidade com que anda o navio.	
那看是船走的快是走的慢了	睇個隻船行快嗱行慢遮
Na k'an xe ch'uan tsou ti k'uai xe tsou ti man la	*T'ai ko chec xün 'hang fai pi 'hang man ché*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Consome-se mais se o navio anda com rapidez.

走的快就燒的煤多	車快就燒多
Tsou ti k'uai chieu xao ti mei to	*Ch'é fai chao xiu tó*

18.—Se vae de vagar, gasta-se menos.

走的慢就用的煤少	車慢者使少
Tsou ti man chieu iung ti mei xao	*Ch'é man ché xai xiu*

19. – Venha para o convéz.

上船面來巴	上船面嚟喇
Xang ch'uan mièn lai pi	*Xeong xün min lai la*

20.—E' uma embarcação de carreira ou uma barca de passagem?

這一隻是渡船是擺渡啊	呢隻係渡船嚟橫水渡呢
Chô i chi xe tu ch'uan, xe pai tu a	*Ni chec 'hai tu xün pi uang xui tu ni*

21.—E' uma embarcação de carreira: é a embarcação de carreira de Kaulung.

是渡船,這一隻是九龍渡	係渡呀,呢隻係九龍渡
Xe tu ch'uan, chô i chi xe chieu lung tu	*'Hai tu á; ni chec 'hai kao-long tu*

22.—Quando parte; quando ha de chegar?

您多嗜起身,得多嗜到呢	你幾時開身,幾時到,幾時埋頭呢
Ni to tsan ch'i xen, tei to tsan tao na	*Ni ki xi 'hoi xan, ki xi tou, ki xi mai t'ao ni*

23.—Onde está a camara das mulheres.

女艙在那兒啊	女艙呢
Nü ts'ang tsai na orh á	*Nü ts'ong ni*

24.—Chame o carpinteiro.

叫木匠來	叫鬪木老嚟
Chiao mu chiang lai	*Kio tao moc lou lai*

25.—Diga-lhe que concerte esta porta.

叫他給收拾好這個門	叫佢整番好個度門
Chiao t'a kei xou xe 'hao chô ko mên	*Kio k'ü cheng fan 'hou ko tu mun*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
26.—Não tem fechadura.	
沒鎖頭	有鎖囉
Mei so t'ou	*Mao sô lo*
27.—Perdeu-se a chave.	
這一把鑰匙丟了	唔見個條鎖匙咯
Chô i pa iao xe tieu la	*Um kin ko t'iú sô xi lo*
28.—Faça outra.	
再做一把巴	整過第二條喇
Tsai tso i pa pá	*Cheng kuo tai ngui t'iú lá*
29.—Quantos marinheiros e fogueiros ha abordo?	
船上有多少水手多少火夫呢	船上有幾多水手幾多燒火呀
Ch'uan xang ieu to xao xuei xou, to xao 'huo fu na	*Xün xeong iao ki to xui xao ki to xiu fo á*
30.—Qual é a capacidade do navio?	
這一隻船能裝多少貨呢	個隻船裝得幾多貨呢
Chô i chi ch'uan nàng chuang to xao 'huo na	*Ko chec xün chóng tac ki to fó ni*
31.—Quanta agua demanda o navio?	
吃多深水呢	食幾深水呀
Ch'ê to xen xuei na	*Xec ki xam xui á*
32.—Vão içar a véla.	
就扯篷了	就扯𢷾囉
Chieu ch'ô p'âng la	*Chao ch'é li lo*

LIÇÃO XIV.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Quero accusar a este homem.

我要告這個人	我想告呢個人
Uo iao kão chô ko jên	*Ngo seong kou ni ko iên*

2.—Elle é um ladrão, que furtou minhas cousas.

他是賊,偷了我的東西去了	佢做賊偷我野咯
T'a xe tsei, t'ou la uo ti tung hsi ch'ü la	*K'ü tsou tsác, t'ao ngo iê lo*

3.—Tem v. testimunhas?

你有見証人沒有呢	你有証人冇吖
Ni ieu chiên chêng jên mei ieu na	*Ni iao chêng iên mao á*

4.—Tenho testimunhas, mas ainda não vieram.

有見証人,還沒來呢	有証人,唔曾嚟啫
Ieu chiên chêng jên, 'hai mei lai na	*Iao chêng iên, um ts'ang lai chê*

5.—Passe mandado de intimação ás testimunhas para comparecerem.

出一張票傳他來	出証人票叫佢嚟啊
Ch'u i chang p'iao ch'uan t'a lai	*Ch'ot chêng iên pio kio k'ü lai á*

6.—O official de diligencias já veiu?

差人 或 差役 或 巡捕來了麽	差人 或 差役 或 巡捕到嗎
Ch'ai jên, ou *ch'ai i*, ou *hsün pu lai la mo*	*Ch'ai ien*, ou *ch'ai iec*, ou *ts'un pu tou má*

7.—Está na cadeia.

他在監房呢	佢喺監房
T'a tsai chiên fang na	*K'ü 'hai kám fóng*

8.—Este é o tribunal.

這一個就是衙門	呢間係衙門囉
Chô i ko chieu xe iá mên	*Ni kan hai nga mun lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Que tribunal?	
是甚麽衙門呢 *Xe xên mo iá mên na*	邊間衙門呢 *Pin kan nga mun ni*
10.—Tribunal do consul (consulado).	
領事衙門 *Ling xe iá mên*	領事官衙門 *Lêng xi kun nga mun*
11.—Actualmente quem é o consul?	
如今那一位作領事官呢 *Ju chin na i uei tso ling xe kuan na*	而家邊個做領事官呢 *I ka pin ko tsou leng xi kun ni*
12.—E' o sr. Fo.	
就是佛大人 *Chieu xe fó ta jên*	係佛大人呀 *'Hai fat tai ién á*
13.—Peço-lhe o obsequio de apresentar este requerimento ao sr. juiz.	
勞您駕求您把我這一張稟帖替我遞給臬司大人那兒 *Lao ni chia ch'ieu nin pa uo chō i chang ping t'iĕ t'i uo ti kei niĕ ssŭ tá jên na orh*	多煩你同我遞呢張稟過按察司大人 *To fan ñi t'ong ngo tai ni cheong pân kuo ón ch'at ssŭ tai ién*
14.—Ensine-me o que devo dizer.	
費您點兒心您教給教給我怎麽說呢 *Fei nin tién orh 'hsin, nin chiao kei chiao kei uo tsen mo xuo na*	唔該你教我點講呀 *Um koi ni kao ngo tim kong a*
15.—V. é auctor ou reu?	
你是原告是被告啊 *Ni xe iüén kao, xe pei kao á*	你係原告嚟係被告呢 *Ni 'hai ün kou pi hai pi kou ni*
16.—Diga a verdade; diga só o que viu ou ouviu.	
總要照實話說,是親眼見的呀還是親耳聽的呀,都要說的 *Tsung iao chao xê 'hua xuo, xe ch'in ién chién ti ia, 'hai xe ch'in orh t'ing ti ia, tu iao xuo ti*	要照直講,親眼見,親耳聽,至好講出嚟 *Iu chiu chec kóng, ch'an ngan kin, ch'an ngi t'éng, chi 'hou kóng chot lai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Então devo dizer só o que eu sei.

這麼樣兒我就按着我自己所知道的事情說了	咁我硬要講本身所知嘅事咯
Chô mo iang orh, uo chieu ngân cho uo tzū chi so chê tao ti xe ch'ing xuo la	*Kom ngo ngang iu kóng pun xan so chi ké ì lo*

18.—Está muito bem; vae muito bem, não ha erro.

對了,對的很了,不錯了	啱咯啱嘸咯冇錯咯
Tuei la, tuei ti 'han la, pu ts'o la	*Ngam lo, ngam sai lo, mao ts'o lo*

19.—O seu depoimento não é digno de fé.

你這口供沒人信呢	你個個口供冇人信呀
Ni chô k'ou kung mei jên hsin na	*Ni ko ko 'hao kông mao ien son á*

20.—Os depoimentos de ambas as partes não estão conformes.

兩造的口供不合了	兩頭口供唔合咯
Liang tsao ti k'ou kung pu 'ho la	*Liong t'ao 'hao kong um 'hap lo*

21.—Um dos dois faltou á verdade.

一定有一個撒謊的	是必有個講大話咯
I ting ieu i ko sa 'huang ti	*Xi pit iáo ko kong tai uá lo*

22.—Não fui eu; não faltei á verdade. Todo Hongkong sabe d'isto.

沒有,沒有撒謊可着香港的人都知道這一件事情	唔係,冇講大話通香港都知呢件事咯
Mei ieu, mei ieu sa 'huang, k'o cho hsiang chiang ti jên, tu chê tao chô i chièn xe ch'ing	*Um 'hai, mao kong tai uá, tong 'heong kóng tu chi ni kin xi lo*

23.—Se v. dissesse que toda a visinhança sabe d'isto, eu acreditaria.

你說所有的街坊都知道,這話或者可以信	你話通街坊都知到我或信你
Ni xuo so ieu ti chiê fáng tu chê tao, chô 'hua 'huo chô k'o i 'hsin	*Ni uá t'ong kai fóng tu chi tou, ngo uac son ni*

24.—Permitte v. exa. que nós vamos ao pagode jurar ?

大人准我們上廟去明心不准呢	大人准我地去廟明心唔准呢
Ta jên chun uo mên xang miaô ch'ü ming hsin pu chun na	*Tai ièn chon ngo ti 'hü miu meng sám, um chon ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

25.—Quantos presos ha hoje?

今天有多少犯人呢	今日有幾多犯呢
Chin t'iën ieu to xao fan jën na	*Kam iat iao ki to fan ni*

26.—Ha um assassino, cinco ladrões, dois salteadores. e tres roubadores de homens.

有一個兇手,五個賊,兩個打明火的,三個打拐帶的	有個兇手,五個賊,兩個打明火嘅三個拐帶嘅
Ieu i ko hsiung xeu, u ko tsei, liang ko ta ming 'huo ti, san ko ta kuai tai ti	*Iao ko 'heng xao, um ko ts'ác, leong ko tá meng fó kè, sam ko kuai tai kè*

27.—Ha um grande numero de casos.

這麼有好些案件了	咁有好多案件咯
Chô mo ieu 'hao hsiê ân chiën la	*Kom iau 'hou tó on kin lo*

28.—Os que estão assentados á meza sam letrados.

這一張桌子坐的就是律師	坐倒臺嘅係狀師咯
Chô i chang cho tzũ tso ti, chieu x. lü xe	*Ts'o tou t'oi kè, 'hai tsóng xi lo*

29.—O caso ja foi examinado varias vezes; quando será julgado?

審過幾堂了,多嗌定案呢	審幾堂囉,幾時定案呢
Xen kuo chi t'ang la, to tsan ting ân na	*Xam ki tóng lo, ki xi teng on ni*

30.—Como hei de saber? Peça ao interprete para saber isto.

我那兒知道呢,你拜托通事給問問	我黠知呀,拜托傳話同你問吓喇
Uo na orh chê tao na, ni pai t'o tung xe kei uen uen	*Ngo tim chi a, pai t'oc ch'ün ua t'ong ni man 'ha la*

31.—O caso foi julgado no tribunal da magistratura. O magistrado concedeu fiança ao reu.

在巡理廳審的,大老爺准被告討保出外候審了	喺巡理廳審過,大老爺准担保被告出嚟咯
Tsai hs'ün li t'ing xen ti, ta lao iê chun pei kao t'ao pao, ch'u uai 'hou xen la	*'Hai ts'un li t'êng xam kuo, tai lou iê chon tam pou pi kou chot lai lo*

32.—Quer v. deter o homem ou penhorar os seus bens.

你是要拉這一個人,還是要封他的貨呢	你想拉個人,或封佢貨呢
Ni xe iao lá chô i ko jën, 'hai xe iao fông t'a ti 'huo na	*Ni seong lai ko iën, uac fông k'ü fó ni*

Digitized by Google

LIÇÃO XV.

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Ah! Já chegamos. E' uma escola publica do governo.

啊到了這一个就是國家義學	啊.到咯.呢間係國家義學
Ah! tao la, chô i ko chieu xe kuo chia i hsio	*Ah, tou lo, ni kan 'hai kuoc ká ngui 'hoc*

2.—Ha sessenta alumnos, divididos em quatro classes.

有六十個學生分爲四班	有六十個學生分作四班嘅
Ieu leu xe ko hsio xang fuen uei ssŭ pan	*Iao loc xap ko 'hoc xang, fân tsoc ssŭ pán ké*

3.—O mestre é um amigo meu; é um bacharel.

這一個先生是我的朋友,他是秀才	個先生係我朋友,佢係秀才
Chô i ko hsién xang xe uo ti p'âng ieu, t'á xe hsieu ts'ai	*Ko hsin xang 'hai ngo p'ang iao, k'ŭ 'hai sao ts'oi*

4.—Tem elle algum ajudante?

有人帮教沒有呢	有人帮教冇呢
Ieu jên pang chiao mei ieu na	*Iao ién póng kao mao ni*

5.—Não tem agora, mas depois do anno novo pertende empregar um

現在沒有,但是過年要請一位呢	現在冇但係過年想請個
Hsien tsai mei ieu, tan xe kuo nién iao ch'ing i uei na	*In tsoi mao, tan 'hai kuo nin seong ts'ing ko*

6.—No fim do anno haverá ferias?

年底放學拉巴	年尾放假罅啩
Nién ti fang hsio la pa	*Nin mi fóng ká lá kua*

7.—Por certo; nós os chinas damos grande importancia á festa do anno novo.

一定放學了,我門中國人過年算是要緊的事情了	定嘅喇,我地唐人算做年至緊要嘅咯
I ting fang hsio la, uo mên chung kuo jên kuo nién suan xe iao chin ti xe ch'ing la	*Téng ké la, ngo ti t'ong ién sün tsou nin chi kan iu ké lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

8.—Que livro está lendo este alumno?

這一個念甚麽書呢	尼個讀乜野書呢
Chô i ko niên xên mo xu na	*Ni ko toc mat iê xü ni*

9.—Este livro é o classico trimetrico. E' o primeiro livro que os meninos chins lêem.

那一本是三字經兒,中國小孩子必要先念這一本的	個部係三字經咯,唐人細蚊仔先讀個部嘅咯
Na i pên xe san tzũ ching orh, chung kuo hsiao 'hai tzũ, pi iao hsiên niên chô i pên ti	*Ko pu 'hai sam tzũ keng lo, t'óng iên sai man chai, sin toc ko pou kê lo*

10.—E' um livro simples; provavelmente passa-se do simples para o difficil

那麽是本淺書了,大概學總是自淺而入深呢	咁就係淺書咯,大嘅自淺而深嘅學嘅
Na mo xe pen ch'iên xu la, ta kai hsüe tsung xe tzũ ch'iên orh ju xen na	*Kom chao 'hai ch'in xü lo, tai koi tzũ ch'in i xam lai 'hoc kê*

11.—Não é muito simples nem muito difficil; as palavras sam pela mór parte simples; mas o sentido é ás vezes profundo.

又不是很淺,又不是很深,字有好多淺的但是意思有時候兒很深呢	又唔係幾淺又唔係幾深字大多淺嘅,但意思有時好深嘅
Ieu pu xe 'han ch'ién, ieu pu xe 'han xen, tzũ ieu 'hao to ch'ién ti, tan xe i ssũ ieu xê 'hou orh 'han xen na	*Iao um 'hai ki-ch'in, iao um 'hai ki xam, tzũ tai to ch'in kê, tán i ssũ iao xi 'hou xam kê*

12.—Por quanto tempo esteve v. na escola?

你念了多少年書了	你讀幾多年書呢
Ni niên la to xao niên xu la	*Ni toc ki tó nin xü ni*

13.—Estudei por mais de dez annos.

我念了十幾年書了	我讀十幾年書咯
Uo niên la xe chi niên xu la	*Ngo toc xap ki nin xü lo*

14.—V. é muito intelligente.

那麽你是很聰明了	咁你係好聰明嘅咯
Na mo ni xe 'han ts'ung ming la	*Kom ni 'hai 'hou ts'ong meng kê lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

15.—Não; eu não me atrevo a dizer que sou intelligente.

豈敢,我那兒敢說我自已聰明呢	唔係,我唔敢話自已聰明嘅
Ch'i kán, uo na orh kan xuo uo tzŭ chi ts'ung ming na	*Um 'hai, ngo um kôm uá tzŭ ki ts'ong meng kè*

16.—Qual é a sua carteira; onde está o seu assento?

你的坐位 或 書桌子 或 桌子在那兒呢,	你個書位 或 書檯 或 檯喺邊處呢
Ni ti ts'o uei, ou *xu cho tzŭ*, ou *cho tzŭ tsai na orh na*	*Ni kô xü uai*, ou *xü t'oi*, ou *t'oi hai pin ch'ü ni*

17.—Eu não sou estudante; vim de visita, para encontrar o mestre.

我不是學生,我不過來這兒坐坐兒,見見這一位教館先生	我唔係做學生吖,我不過嚟坐吓呗,嚟見吓個教館先生啫
Uo pu xe hsio xang, uo pu kuo lai chô orh, ts'o ts'o orh, chién chién chô i uei chiao kuan hsién xang	*Ngo um 'hai tsou 'hoc xang a, ngo pât kuo lai ts'o 'ha chê, lai kin 'ha ko kao kun hsin xang chê*

18.—Oh! V. é um litterato. Já passou algum exame?

啊你也是念書的人巴,過考試沒有呢	啊你係讀書人啩,考試唔曾呢
Ah, ni ié xe nién xu ti jên pa, kuo k'ao xe mei ieu na	*Ah, ni 'hai toc xü ién kuá, káo xi um ts'ang ni*

19.—Já fui aos exames por varias vezes; mas não obtive o grau; meu irmão mais velho teve o grau de licenciado.

考過兩三回,都沒中,我哥哥已經中了舉了	考過兩三勻,未曾入,我大佬已經中嘵舉咯
K'ao kuo liang san 'huei, tu mei chung, uo ko ko i ching chung la chü la	*'Háo kuo leong sam uan, mi ts'ang iap, ngo tai lou i kéng chóng 'hao kū lo*

20.—Esta classe quando dará suas lições.

這班學生甚麼時候纔背書呢	呢班幾時念書呢
Chô pan hsio xang, xen mo xe 'hou ts'ai pei xu na	*Ni pan ki xi nim xü ni*

21.—Estes estão lendo os *Quatro Livros*, aquelles estão lendo os *Cinco Kings*.

這個念四書,那個念五經	呢的讀四書,個的讀五經
Chô ko nién ssū xu, na ko nién u ching	*Ni ti toc ssū xü, ko ti toc ung kéng*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

22.—Nós os chinas não fazemos isto; quando um rapaz sabe a lição, vem repetil-a; não vem todos em classe dar a lição.

我們中國人不是這麽樣兒是一個念熟了就一個來背,不是所有這一班的學生都一齊來背	我地唐人唔係噉嘅,一個讀熟就一個嚟背唔係成班一齊上嚟念嘅
Uo mén chung kuo jên, pu xe chô mo iang orh, xe i ko niên xu la, chieu i ko lai pei, pu xe so ieu chô i pan ti hsüe xang tu i ch'i lai pei	*Ngo ti t'óng ièn um 'hai kôm ké, iat ko toc soc chao iat ko lai pui, um 'hai xéng pan iat ts'ai xeong lai nim ké*

23.—Se não souber a lição o que se fará?

他要不會怎麽樣呢	佢唔識呢,點呢
T'a iao pu 'huei tsen mo iang na	*K'ü um xec ni, tim ni*

24.—Tem de voltar para o seu assento para estudar; se fôr preguiçoso, leva pancada.

那要拿去再念呢,若是懶惰就打他了	要番去位讀熟咯,若係懶惰就打佢咯
Na iao na ch'ü tsai nién na, juo xe lan to, chieu ta t'a la	*Iu fan 'hü uai toc soc lo, ioc 'hai lan to, chao tá k'ü lo*

25.—Seria bom pendurar n'esta escola mais dois mappas geographicos.

你這一間書房再掛兩張地理圖就好了	你呢間書館掛多兩幅地理圖都好呀
Ni chô i chièn xu fang, tsai kua liang chang ti li t'u chieu 'hao la	*Ni ni kan xü kun, kua to leong foc ti li t'u tu 'hou a*

26.—Quantos começaram a escrever dissertações?

有多少個開筆作文章的呢	有幾多開筆作文章嘅呢
Ieu to xao ko k'ai pi tso uen chang ti na	*Iao ki to ko 'hoi pat tsoc man cheong ké ni*

27.—Ha muitos alumnos que podem compor sentenças antitheticas.

有好多學生會對對巴	有好多學生噲對對啩
Ieu 'hao to 'hsio xang 'huei tuei tuei pa	*Iao 'hou tó 'hoc xang 'hui tui tui kua*

28.—Traga tinta, caneta, e aparos de penna. Já os trouxe.

把墨水,筆管兒筆頭兒,給我拿來,拿來了	擰墨水,筆竿筆嘴嚟囉,拈嚟咯
Pa mo xuei, pi kuan orh, pi t'óu orh, kei uo na lai; na lai la	*Neng mac xui, pât kon, pât tsoi, lai lo; nim lai lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

29.—O inspector das escolas já visitou esta escola?

管國家書院的提調,他上這書館來看過沒有呢	國家書館嘅提調有嚟睇過呢間館冇呢
Kuan kuo chia xu iüén ti t'i t'iao, t'a xang chô xu kuan lai k'an kuo mei ieu na	*Kuoc ká xü kun ké tai t'iú iao lai t'ai kuo ni kan kun mao ni*

30.—Sim; já veiu varias vezes. Vem de quando em quando.

來看過了·來過好幾盪了·他幌幌兒就來了	有,嚟過好幾勻咯耐唔耐就嚟咯
Lai k'an kuo la, lai ko 'hao chi t'ang la, t'a 'huang 'huang orh chieu lai la	*Iao, lai kuo 'hou ki uan lo, noi um noi chao lai lo*

31.—Quantos nomes ha na matricula?

日課表上有多少人名呢	日記紙有幾多人名呢
Jé kuo piao xang ieu to xao jên ming na	*Iat ki chi iao ki to ién méng ni*

32.—Ha mais de 60; dois ou tres estão ausentes por doença.

有六十幾個,還有兩三个因爲有病告着假呢	有六十幾個,有兩三個因有病告假
Ieu leu xe chi ko, 'hai ieu liang sam ko in uei ieu ping kao cho chia na	*Iao loc xap hi ko, iao leong sam ko ian iao péng kou ká*

Digitized by Google

Digitized by Google

DIALOGO I.

Mutuos cumprimentos

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Ha muito tempo que desejava conhecel-o.

久仰久仰	久仰久仰 或 素仰素仰
Chieu iang chieu iang	*Kao iong kao iong* ou *sou iong sou iong*

2.—Não sou digno de tamanha honra.

豈敢豈敢	豈敢豈敢 或 唔敢當
Ch'i kán ch'i kán	*'Hi kom 'hi kom* ou *um kom tong*

3.—Como se chama?

貴台甫	尊別
Kuei t'ai fu	*Tsün pit*

4.—Chamo-me Ieu-xan; e V. Ex.ª como se chama.

友善,閣下台號	草字友善,閣下大號
Ieu xan, ko hsia t'ai 'hao	*Ts'ou tzū iao xin, koc 'ha tai 'hou*

5.—Ching-chieu.

敬久	敬久
Ching chieu	*Keng kao*

6.—Queira assentar-se.

請坐請坐	請坐請坐
Ch'ing tso ch'ing tso	*Ts'eng ts'ó ts'eng ts'ó*

7.—Assente-se V. Ex.ª

您請坐	你請坐
Nin ch'ing tso	*Ni ts'eng ts'ó*

8.—De que nação é?

閣下貴國	閣下貴國
Ko hsia kuei kuo	*Koc 'ha kuai kuoc*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Sou portuguez, e V. Ex.ª de que provincia é?	
敝國葡國,您貴省	敝國葡國,你貴省
Pi kuo p'u kuo, nin kuei xang	*Pai kuoc p'u kuoc, ni kuai xang*
10.—De Peking	
北京	北京
Pei ching	*Pak keng*
11.—E' da prefeitura de Xun-t'ien?	
是順天府麽	係順天府咩
Xe xun t'ien fu ma	*'Hai xon t'in fu mé*
12.—Sim, ha quantos annos que V. Ex.ª veio á China?	
嗻是,您到中國有幾年了	係,你到中國有幾耐呀
Chô xe, nin tao chung kuo ieu chi nién la	*'Hai, ni tou chong kuoc iáo ki noi a*
13.—Ha já cinco annos.	
有五年了	有五年咯
Ieu u nién la	*Iao ung nin ló*
14.—Onde mora?	
貴公館在那兒	貴公館喺邊處
Kuei kung kuan tsai na orh	*Kuai kong kun 'hai pin ch'ü*
15.—Na praia grande.	
就在南灣	就喺南灣
Chieu tsai nan uan	*Chao 'hai nam uan*
16.—Em que repartição está empregado?	
恭喜貴衙門	恭喜貴衙門呀
Kung hsi kuei ia mên	*Kong 'hi kuai nga mun a*
17.—Na repartição dos interpretes.	
我在繙譯衙門當差	我喺繙譯衙門當差
Uo tsai fan i ia mên táng ch'ai	*Ngo 'hai fan iec nga mun tóng ch'ai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Que idade tem?	
今年貴甲子	今年尊庚呀
Chin nien kuei chia tzŭ	*Kam nin tsün kang a*
19.—Tenho 30 annos, e quantos tem V. Ex.ª?	
小呢,穢三十,悠尊齒	久長卅歲,你貴庚呀
Hsiao na, ts'ai san xe, nin tsun ch'ê	*Kuo cheong sa soi, ni kuai kang a*
20.—Tenho apenas 26 annos.	
我二十六	我二十六歲
Uo orh xe leu	*Ngo ngui xap loc soi*
21.—E' realmente muito afortunado.	
眞好福氣	眞係好福氣
Chen 'hao fu ch'i	*Chan 'hai 'hou foc 'hi*
22.—E' muito amavel.	
過獎過獎	過獎過獎 或 杯獎杯獎
Kuo chiang kuo chiang (1)	*Kuo cheong kuo cheong* ou *pui cheong pui cheong*

(1) Tenho ás vezes posto, como acima fiz, a phrase portugueza equivalente, deixando ao professor a tarefa de fazer, de viva voz, uma traducção litteral d'estas phrases chinezas de cumprimentos.

Digitized by Google

DIALOGO II.

Regresso d'uma viagem

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Ha muito tempo que não nos vêmos.

久違久違	違教違教
Chieu uei chieu uei	*Uai kao uai kao*

2.—E' verdade; não nôs vêmos ha muito.

嗟久違久違	違教違教
Chô, chieu uei chieu uei	*Uai kao uai kao*

3.—Como vai V. Ex.ª? Bem; e V. vai bem?

閣下好　噠好,您好	閣下好啊　好,你好
Ko hsia 'hao. Chô 'hao, nin 'hao	*Koc 'ha 'hou á. 'Hou, ni 'hou*

4.—Bem, obrigado.

托您的福	籍閣下嘅福
T'o nin ti fu	*Tsec koc 'ha ke foc*

5.—Quando voltou?

您多咱回來的	你幾時翻來嘅
Nin to tsan 'huei lai ti	*Ni ki xi fan loi kê*

6.—Voltei hontem.

我昨兒纔到	我昨日正到
Uo tso orh ts'ai tao	*Ngo tsoc iat cheng tou*

7.—Passou bem durante a viagem?

一路都平安	沿路都平安
I lu tu p'ing ân	*Iun lu tou p'éng on*

8.—Sempre passei bem, obrigado.

都托庇平安	托賴平安
Tu t'o p'i p'ing ân	*T'oc lai p'éng on*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Quando partiu do seu paiz?	
多嗐由貴處起的身呢	幾時從貴處開身嘅呢
To tsan ieu kuei ch'u ch'i ti xen na	*Ki xi ts'ong kuai ch'ü 'hoi xan ké ni*
10.—Parti na 10.ª lua do anno passado.	
舊年十月動的身	舊年十月開身嘅
Chieu nién xe iüé tung ti xen	*Kao nin xap iüt 'hoi xan ké*
11.—Porque só agora é que chegou?	
怎麽這遭晚兒纔到啊	做乜到得咁遲呢
Tsen mo chô tsou uan orh ts'ai tao á	*Tsou mat tou tac kôm ch'i ni*
12.—Demorei no caminho por alguns dias.	
因爲路上耽擱了幾天	因爲路上阻滯幾日
In uei lu xang tan ko la chi t'ien	*Ian uai lou xeong cho chai ki iat*
13.—Quantas pessoas vieram juntamente?	
您一塊兒來的有幾位	你有幾多人同埋來呢
Nin i k'uai orh lai ti ieu chi uei	*Ni iao ki to ién t'ong mai loi ni*
14.—Cinco pessoas.	
五位	五個人
U uei	*Ung ko ién*
15.—Vieram sempre embarcados em barcos a vapor?	
一路都是坐火船巴	一路都係搭火船喺
I lu tu xe tso 'huo ch'uan pa	*Iat lou tou 'hai tap fó xün kua*
16.—Não, em alguns lugares viemos em caminho de ferro.	
不,有坐火車的地方兒	唔係,有的地方係搭火車嘅
Pu, ieu tso 'huo ch'ō ti ti fang orh	*Um 'hai, iao ti ti fong 'hai tap fo ch'ié ke*
17.—Qual é mais rapida, a viagem em caminho de ferro ou em vapor?	
到底是火車快火船快呢	究竟係火車快呀定係火船快呢
Tao ti xe 'huo ch'ō k'uai 'huo ch'uan k'uai na	*Kao keng 'hai fo ch'ié fai á teng hai fo xün fai ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Pelo caminho de ferro é mais rapida.

還是火車快	都係火車快
'Hai xe 'huo ch'ō k'uai	*Tou 'hai fo ch'iė fai*

19.—Julgo tambem que assim é.

我都想是這麽樣	我都係咁想
Uo tu hsiang xe chô mo iang	*Ngo tou 'hai kóm séong*

20.—Já me vou; despeço-me.

不坐了,我要告假了	唔坐咯,我想請別咯
Pu tso la, uo iao kao chia la	*Um ts'o lo, ngo séong ts'eng pit lo*

21.—Então, desculpe-me de o não acompanhar.

那麽失送失送	恕唔送
Na mo xe sung xe sung	*Xü um song*

22.—Até á vista.

再見再見	日後再會
Tsai chiėn tsai chiėn	*Iat 'hao tsoi hui*

Digitized by Google

DIALOGO III.

Passear

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—Está bom tempo; vamos passear?

天氣很好偺們逛逛去了	眞好天時我哋出去逛吓呀
T'ièn ch'i 'hân 'hao tsa mên kuang kuang ch'ü la	*Chan 'hou t'in xi ngo ti ch'ot 'hü kuang 'ha a*

2.—Sim, vamos.

好,偺們這就走	好,我哋就去咯
'Hao, tsa mên chô chieu tsou	*'Hou, ngo ti chao 'hü lo*

3.—Aonde havemos de ir?

偺們到底上那兒啊	究竟我哋去邊處呢
Tsa mên tao ti xang na orh a	*Kau keng ngo ti 'hü pin ch'ü ni*

4.—Vamos a cidade para vêr alguma cousa.

偺們進城瞧瞧去巴	我哋入城去睇吓野咯
Tsa mên chin ch'âng ch'iao ch'iao ch'ü pa	*Ngo ti iap xéng 'hü t'ai 'ha ie lo*

5.—Não vale a pena, o caminho é mau.

不行,道兒難走	唔着,路惡行
Pu 'hsing, tao orh nan tsou	*Um cheoc, lou ôc 'hang*

6.—Então vamos de carro.

那麼偺們坐車了	咁我哋坐車去咯
Na mo tsa mên tso ch'é la	*Kóm ngo ti ts'o ch'ié 'hü lo*

7.—Vamos a pé; que é bom para dar movimento ao corpo.

還是走着活動活動好	都係步行活動好
'Hai xe tsou cho 'huo tung 'huo tung 'hao	*Tou 'hai pu 'hang ut tûng 'hou*

8.—Estou devéras cançado; não tenho forças para andar.

我眞乏了都走不動了	我眞係癐咯唔行得咯
Uo chen fa la, tu tsou pu tung la	*Ngo chen 'hai kui lo, um 'hang tac lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Vamos então n'um barco.	
那麽偺們坐船巴	咁樣我哋搭船咯
Na mo tsa mên tso ch'uan pa	*Kóm iong ngo ti tap xün lo*
10.—E' melhor.	
更好	縱好
Kâng 'hao	*Tsong 'hou*
11.—Onde está o barqueiro?	
船家在那兒哪	船家喺邊處呢
Ch'uan chia tsai na orh ná	*Xün ká 'hai pin ch'ü ni*
12.—Ahi está. Quer alguem a minha embarcação?	
在這兒哪,您要僱船麽	喺個處呢,你想請船咩
Tsai chô orh na. Nin iao ku ch'uan ma	*'Hai ko ch'ü ni. Ni séong ts'eng xün mè*
13.—Sim, quero alugal-a.	
不錯,要僱船	係,想請船
Pu ts'o, iao ku ch'uan	*'Hai, seong ts'eng xün*
14.—V. Ex.as para onde querem ir?	
你們幾位要上那兒啊	你哋幾位想去邊處呢
Ni mên chi uei iao xang na orh a	*Ni ti ki uai séong 'hü pin ch'ü ni*
15.—Nós queremos ir a outra banda para passear. Prompto.	
我們過河去逛逛,好啊	我哋過河去逛吓,好呀
Uo mên kuo 'ho ch'ü kuang kuang. 'Hao a	*Ngo ti kuo 'ho 'hü kuang 'há. 'Hou a*
16.—Quantas horas serão precisas para chegar até lá?	
得幾點鐘到啊	要幾多點鐘到呀
Tei chi tién chung tao a	*Iu ki to tim chông tou á*
17.—São precisas tres horas para lá chegar.	
總要三點鐘纔能到	都愛三點鐘正得到
Tsung iao san tién chung ts'ai nang tao	*Tou oi sam tim chông cheng tac tou*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Sendo tão demorada a viagem, ja não vamos.

這麼慢我們不坐了	咁慢我哋都唔坐咯
Chê mo man uo mên pu tso la	*Kom man ngo ti tou um ts'o lo*

19.—Como quizerem, é me indifferente.

隨您納，坐不坐不要紧	隨你咯，坐唔坐有紧要
Suei nin na, tso pu tso pu iao chin	*Ts'oi ni lo, ts'o um ts'o mao kân iu*

20.—Vamos nós na lancha a vapor.

偺們搭小火船兒巴	我哋搭火船仔把咯
Tsa mên tá hsiao 'huo ch'uan orh pa	*Ngo ti tap fó xün tsai pa lo*

21.—A passagem na lancha a vapor é cara.

小火船兒船價貴呀	火船仔水脚貴呀
Hsiao 'huo ch'uan orh ch'uan chia kuei ia	*Fó xün tsai xui keoc kuai a*

22.—Embora seja cara; mas vamos de pressa.

貴不要紧，可走的快呀	貴唔相干，行得快呀
Kuei pu iao chin, k'o tsou ti k'uai ia	*Kuai um seong kón, 'hang tac fai a*

Digitized by Google

DIALOGO IV.

Desembarcar

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Já chegamos; onde vamos desembarcar?

到了,偺們在那兒上岸呢 | 到咯,我哋從邊處埋岸呢

Tao la; tsa mên tsai na orh xang ân na | *Tou lo, ngo ti ts'ong pin ch'ü mai ngón ni*

2.—No caes grande.

在大馬頭上岸巴 | 從大馬頭埋岸咯

Tsai ta ma t'ou xang ân pa | *Ts'ong tai ma t'ao mai ngón lo*

3.—Ah! que bello sitio!

呵,這個地方兒眞好 | 啊個處地方眞係好咯

Oh! chê ko ti fang orh chên 'hao | *Ah! ko ch'ü ti fóng chan 'hai 'hou lo*

4.—E que frescura!

而且還凉快呀 | 而且凉爽呀

Orh chie 'hai liang k'uai ia | *I ch'ié leong sóng a*

5.—Olhe para as arvores como estão floridas.

您瞧這樹上的花兒都開滿了 | 你睇吓個的樹都開嘅花咯

Nin ch'iao chê xu xang ti 'hua orh tu k'ai man la | *Ni t'ai 'ha ko ti xü tou h'oi sai fa lo*

6.—Sim, o trigo tambem está maduro.

是,這一片麥子都熟了 | 係,個地麥米都熟好咯

Xe, chê i p'ién mai tzŭ tu xou la | *'Hai, ko ti mac mai tou xoc 'hou lo*

7.—E' verdade.

可不是麽 | 眞係呀

K'o pu xe ma | *Chen 'hai a*

8.—V. deve estar cançado com tanto passeio.

您逛這半天乏了巴 | 你逛咁耐癐咯喎

Nin kuang chê pan t'ién fa la pa | *Ni kuang kom noi, kui lo kua*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—E' verdade. E V.?	
噠,有點兒乏了,您呢	都係呀,你呢
Chô, ieu tien orh fa la. Nin na	*Tou 'hai a. Ni ni*
10.—Doem-me os pés.	
我也有一點兒脚酸了	我都有的脚酸痛咯
Uo iĕ ieu i tiĕn orh chiao suan la	*Ngo tou iao ti keoc sün t'ong lo*
11.—Entremos n'aquelle bosque para descansar.	
那麼偺們進樹林子歇歇兒去巴	咁樣我哋入樹林投吓咯
Na mo tsa mên chin xu ling tzŭ hsiĕ hsiĕ orh ch'ü pa	*Kom iong ngo ti iap xü lam t'au ha lo*
12.—Muito bem.	
也好	都好
Ié 'hao	*Tou 'hou*
13.—Aqui ha uma leve brisa.	
這兒倒有點兒風兒	個處都有的風
Chô orh tao ieu tiĕn orh fông orh	*Ko ch'ü tou iao ti fong*
14.—Sim; ha aqui uma brisa.	
不錯,有點兒風兒	唔錯,有的風
Pu ts'o, ieu tien orh fông orh	*Um ts'o, iao ti fong*
15.—N'este anno houve bastante fruta.	
您瞧今年果子可不少	你睇今年生果唔少啊
Nin ch'iao chin niĕn kuo tzŭ 'ko pu xao	*Ni t'ai kam nin xang kuo um sio a*
16.—Na verdade a colheita foi boa n'este anno.	
噠,今年年成兒好	係,今年禾造好
Chô, chin niĕn niĕn châng orh 'hao	*'Hai, kam nin vo tsou 'hou*
17.—V. gosta de uvas ou não?	
您吃葡萄不吃啊	你吃葡萄唔吃呀
Nin ch'ê p'u t'ao pu ch'ê a	*Ni iăc p'u t'ou um iăc a*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Gósto.	
吃啊	吃呀
Ch'ê a	*Iác a*
19.—Como vende V. estas uvas.	
你這葡萄怎麽賣呀	你個的葡萄點賣呢
Ni chô p'u t'ao tsen mo mai ia	*Ni ko ti p'u t'ou tim mai ni*
20.—40 sapecas a cate.	
四十錢一斤	四十錢一斤
Ssŭ xe ch'ién i chin	*Ssŭ xap ch'in iat kán*
21.—Peze 10 cates.	
你給我稱十斤	你稱十斤過我
Ni kei uo iao (1) *xe chin*	*Ni ch'eng xap kán kuo ngo*
22.—Vai chegando a noite. Voltemos.	
天快黑了,偺們回去巴	夜咯,我地翻去咯
T'ién k'uai 'hei la, tsa mên 'hui ch'ü pa	*Iê lo, ngo ti fan 'hū lo*

(1) 稱 Esta letra em Peking lê-se *Iao.*

Digitized by Google

DIALOGO V.

Ir para escola

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—Aonde vaes com tanta pressa?

你跑得這麽快,往那兒去呀	你行得咁快,去邊處呀
Ni p'ao tō chô mo k'uai, uang na orh ch'ü ia	*Ni 'hang tac kom fai, 'hü pin ch'ü a*

2.—Vou para escola.

我上學去	我翻學
Uo xang hsüe ch'ü	*Ngo fan 'hoc*

3.—Eu tambem para lá vou. Vem comigo.

我也是往那兒去,你跟我一塊兒走巴	我都係去個處,你同我嚟咯
Uo iê xe uang na orh ch'ü, ni kân uo i k'uai orh tsou pa	*Ngo tou 'hai 'hü ko ch'ü, ni t'ong ngo lai lo*

4.—Anda de pressa, não te entretenhas com esta pasmaceira.

快走巴別賣呆兒了	快行咯唔好望野擔擱咯
K'uai tsou pa, piê mai tai orh la	*Fai 'hang lo, um 'hou mong iê tam koc lo*

5.—Quem é aquelle que vai alli adiante?

我們頭裡走的那一個是誰呀	我地前頭行嘅個個係乜誰呀
Uo mên t'ou li tsou ti na i ko xe xuei ia	*Ngo ti ts'in t'ao 'hang kê ko ko 'hai mat xui a*

6.—E' um nosso condiscipulo.

也是我們同窓的,同學的	係我地同窓書友,同學書友
Iê xe uo mên t'ung ch'uang ti, t'ung hsüe ti	*Hai ngo ti t'ong ch'eong xü iao, t'ong 'hoc xü iao*

7.—N'outro dia até onde lêste?

那一天念到那兒了	個日讀倒邊處
Na i t'iên niên tao na orh la	*Ko iat toc tou pin ch'ü a*

8.—N'aquelle dia, li até aqui; principio d'aqui.

那一天念到這兒了,應起這兒念	個日念完到呢處,應在個處起讀
Na i t'iên niên tao chô orh la, ing ch'i chô orh niên	*Ko iat nim ün tou ni ch'ü, ieng tsoi ko ch'ü 'hi loc*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Sabes a lição de cór?	
你的書背上來了沒有	你念得書過唔念得呀
Ni ti xu pei xang lai la mei ieu	*Ni nim tac xü kuo um nim tac a*
10.—Não a sei de cór. Não a posso decorar toda.	
我還沒背上來呢,我背不上來	我還未念得來,我唔念得過
Uo 'hai mei pei xang lai na, uo pei pu xang lai	*Ngo uan mei nim tac loi; ngo tu um nim tac kuo*
11.—Entendes esta columna?	
這一盪你懂得不懂得	你曉得呢處個一行字嗎
Chô i t'ang ni tung tō pu tung tō	*Ni 'hiu tac ni ch'ü ko iat 'hong tzü ma*
12.—Esta passagem truncada não se pode entender.	
這一句上下不連所以不能懂得	呢句書唔連上下所以唔識得
Chô i chü xang hsia pu lien so i pu nâng tung tô	*Ni kü xü um lin xeong 'ha so i um xec tac*
13.—Lê o segundo capitulo.	
念第二章	讀第二章
Nien ti orh chang	*Toc tai ngui cheong*
14.—Quantas folhas lêste? Tres.	
念了幾篇了,三篇了	讀過幾多篇, 三篇
Nien la chi p'ien la. San p'ien la	*Toc kuo ki to p'in. Sam p'in*
15.—Lê de vagar. Tens má pronuncia.	
慢慢兒的念,這個口音不好	慢慢讀,你個的口音唔好
Man man orh ti nien, chô ko k'ou in pu 'hao	*Man man toc, ni ko ti 'hao iam um 'hou*
16.—Esta letra *mai* de que genero é?	
這個埋字是甚麼部首啊	呢個埋字係乜野部首呢
Chô ko mai tzü xe xen mo pu xou a	*Ni ko mâi tzü 'hai mat ié pou xao ni*
17.—E' do genero *tu.*	
是土字部	係土字部
Xe t'u tzü pu	*'Hai t'ou tzü pou,*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Qual é a differença? E' um *li.*

甚麽字母,是里字母	乜野字母,係個里字母
Xen mo tzŭ mu; xe li tzŭ mu	*Mat iĕ tzŭ mu, 'hai ko li tzŭ mu*

19.—Qual é a pronuncia? E' *mai.*

音甚麽,音買	音乜野,音買
In xen mo; in mai	*Iam mat iĕ; iam mâi*

20.—Que significa? Significa *sepultar.*

怎麽講呢,是埋葬的意思	點樣解你,係埋葬嘅意思
Tsen mo chiang na, xe mai tsang ti i ssŭ	*Tim iong kai ni, 'hai mai tsóng kè i ssŭ*

21.—Vae copiar, vejamos se copiaste bem.

去抄書,看抄的好不好	去抄書睇抄得好唔好
Ch'ü ch'ao xu, k'an ch'ao ti 'hao pu 'hao	*'Hü ch'ao xü, t'ai ch'ao tac 'hou um 'hou*

22.—Está mal copiado. Torna a copiar.

這個抄的不好,從新再抄	個的抄得唔好,起頭抄過
Chĕ ko ch'ao ti pu 'hao, ts'ung hsin tsai ch'ao	*Ko ti ch'ao tac um 'hou, 'hi t'ao ch'ao kuo*

23.—Sim, senhor.

噹,是	係,好咯
Chĕ, xe	*'Hai, 'hou lo*

24.—Acabou a escola. Vae-te embora.

放學了,回去巴	放學,番去罷咯
Fang hsüe la, 'huei ch'ü pa	*Fóng 'hoc, fan 'hü kuai lo*

Digitized by Google

DIALOGO VI.

Estudo da lingua chineza

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Tu aprendes china?	
你現在學中國話呢麽	你而家學中國話咩
Ni hsien tsai hsüé chung kuo 'hua na ma	*Ni i ka 'hoc chong kuoc uá mé*
2.—Aprendo sim, mas não aproveito.	
學是學,總沒甚麽進益	學係學,總係唔得進境
Hsüé xe hsüé, tsung mei xen mo chin i	*'Hoc 'hai 'hoc, tsong 'hai um tac tsen kéng*
3.—Ta aprendes a lingua mandarina ou o dialecto de Cantão?	
你學的是官話是廣東話呢	你學個的係官話呀還係廣東話呢
Ni hsüé ti xe kuan 'hua, xe kuang tung 'hua na	*Ni 'hoc ko ti 'hai kun uá a wan 'hai kuong tong uá ni*
4.—Eu aprendo a lingua mandarina.	
我學的是官話	我學個的係官話
Uo 'hsüé ti xe kuan 'hua	*Ngo 'hoc ko ti 'hai kun uá*
5.—Todo homem de bem falla mandarim.	
體面人都會說官話	有體面人都識得講官話
T'i mién jên tu 'hui xuo kuan 'hua	*Iao t'ai min ién tou xec tac kóng kun uá*
6.—Mas a lingua china é difficil.	
但是中國話難學	但係中國話難學
Tan xe chung kuo 'hua nan hsüé	*Tan 'hai chong kuoc uá nan 'hoc*
7.—Não é difficil, com applicação pode se aprendel-a em dois annos.	
不難,你只要用心學兩年就會了	唔難,你專心學兩年就會嘅咯
Pu nân, ni chê iao iung hsin hsüé, liang nien chieu 'hui lo	*Um nan, ni chün sám 'hoc leong nin chao ui ké la*
8.—E' tão facil? Quem diz?	
這麽容易,誰說的	咁易咩,係乜誰話呀
Chô mo iung i, xuei xuo ti	*Kóm i mé, 'hai mat xui ua a*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Mas assim é.	
是這麽樣	都係啩樣
Xe chê mo iang	*Tou 'hai kom iong*
10.—O que é um pouco mais difficil é conhecer as letras.	
就是認字費事些兒,難點兒	總係認字費事的咁多
Chieu xe jen tzŭ fei xe hsie orh; nan tiên orh	*Tsong 'hai ieng tzŭ fâi xi ti kóm to*
11.—Não ha duvida.	
那是自然的	自然係喇
Na xe tzŭ jan ti	*Tzŭ in 'hai la*
12.—Tu entendes os livros chinas?	
你所念的中國書都懂得意思麽	你讀個的中國書你都曉得意思唔曉得呀
Ni so niên ti chung kuo xu tu tung tŏ i ssŭ ma	*Ni toc ko ti chong kuoc xū ni tou 'hiu tac i ssŭ um 'hiu tac a*
13.—Entendo o sentido.	
意思倒懂	意思都曉
I ssŭ tao tung	*I ssŭ tou 'hiu*
14.—Que livro estudas?	
你念甚麽書呢	你讀乜野書呢
Ni niên xen mo xu na	*Ni toc mat iê xü ni*
15.—Leio a *grande sciencia*, o *meio*, as *maximas*, o *respeito filial*, *Mencio*.	
我念大學,中庸,論語,孟子呢	我讀大學,中庸,論語,孟子啫
Uo niên ta hsüe, chung iung, lun iü, mêng tzŭ na	*Ngo toc tai 'hoc, chong iung, lon iü, mâng tzŭ chê*
16.—De que diccionario usas?	
用甚麽字典呢	使乜野字典鬼
Iung xen mo tzŭ tiên na	*Xai mat iê tzŭ tin ni*
17.—De ordinario uso do *diccionario* e algumas vezes da *regra das letras* (o diccionario grande).	
平常用的是字彙也有時候兒用字典	閒時使個的字彙又有時使字典
P'ing ch'ang iung ti xe tzŭ 'huei, iê ieu xe 'hou orh iung tzŭ tiên	*'Han xi sai ko ti tzŭ ui, iao iao xi xai tzŭ tin*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
18.—Quantas obras tem a tua livraria por tudo?	
你書房裏共總有多少部書呢	你書房裡頭合埋有幾多樣書呢
Ni xu fáng li kung tsung ieu to xao pu xu na	*Ni xü fóng li t'ao 'hap mai iao ki to iong xü ni*
19.—Tem 20 ou 30.	
有二三十部	有二卅呀樣
Ieu orh san xe pu	*Iau ngai xa a iong*
20.—E quantos tomos?	
有多少本呢	有幾多部呢
Ieu to xao pên na	*Iao ki to pou ni*
21.—Uns 100 e tantos tomos.	
有一百零幾本	有一百零幾部
Ieu i pai ling chi pên	*Iao iat pac leng ki pou*
22.—Ha muito que aprendes china?	
你學中國話好久了麽	你學曉中國話好耐喇咩
Ni hsüé chung kuo 'hua 'hao chieu la ma	*Ni 'hoc 'hiu chong kuoc uá 'hou noi la mé*
23.—Não ha mais de 8 mezes.	
沒有,纔學了八個月	有幾耐,學曉八個月啫
Mei ieu, ts'ai hsüé la pá ko iüé	*Mao ki noi, 'Hoc 'hao pat ko iüt ché*
24.—Ha pouco tempo.	
日子還不多	唔係幾耐
Jê tzŭ 'hai pu to	*Um 'hai ki noi*

Digitized by Google

DIALOGO VII.

Dormir

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—E' quasi noite. São horas de dormir.

天快黑了,該睡覺了	天就夜咯,好瞓咯
T'ièn k'uai 'hei la, kai xuei chiao la	*T'in chao iè lo, 'hou fân lo*

2.—Tu dormes cedo. Não é cedo.

你睡的早啊, 不早了	你瞓得早咩, 唔係早
Ni xuei ti tsao a. Pu tsao la	*Ni fân tac tsou mè, Um 'hai tsou*

3.—Camarada, vem comigo.

夥計你跟我來	夥記你同我嚟喇
Huo chi, ni kân uo lai	*Fó ki, ni t'ong ngo lai la*

4.—Porque queres que elle vá comtigo? E' porque tens medo de bruxas?

做甚麽叫他跟你去呀,難道你怕鬼麽	爲乜野嘢佢同你去呢,唔通你怕鬼咩
Tso xên mo chiao t'a kân ni ch'ü ia. Nan tao ni p'a kuei ma	*Uai mat iè ia k'ü t'ong ni 'hü ni. Um t'ong ni p'a kuai mè*

5.—Não, é porque faz frio.

不是,因爲冷	唔係,因爲凍
Pu xe, in uei láng	*Um 'hai, ian uai tong*

6.—Fizeste a cama? Fiz.

你鋪好了鋪蓋沒有, 鋪好了	你開好鋪蓋唔曾, 開好咯
Ni p'u 'hao la p'u kai mei ieu. P'u 'hao la	*Ni 'hoi 'hao p'u koi um ts'ang. 'Hoi 'hou lo*

7.—Está mal feita, torne a fazel-a.

鋪的不好,你從新再鋪鋪	鋪得唔好呀,你再鋪過
P'u ti pu 'hao, ni ts'ung hsin tsai p'u p'u	*'Pu tac um 'hou a, ni tsoi 'pu kuo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
8.—Abaixa o mosquiteiro.	
放下帳子來	放下蚊帳,落蚊帳
Fang hsia chang tzŭ lai	*Fong 'ha mân cheong; loc mân cheong*
9.— Da-me o gorro.	
把那一頂睡帽給我	俾個件睡帽過我
Pa na i ting xuei mào kei uo	*Pi ko kin xui mou kuo ngo*
10.—Dou-lhe.	
給您納	俾你拿
Kei ni na	*Pi ni na*
11.—Ajuda-me a descalçar as botas.	
帮着我脫了靴子	同我脫靴
Pang cho uo t'o la hsiué tzŭ	*T'ong ngo t'üt 'hoe*
12.—Arranja os meus vestidos.	
疊起我的衣裳來	擺便我嘅衣服
Tie ch'i uo ti i xang lai	*Pai pin ngo kè i foc*
13.—Já estam arranjados.	
都疊起來了	都擺便咯
Tu tie ch'i lai la	*Tu pai pin lo*
14.—Vem logo buscar o candieiro.	
你就拿燈去巴	你就拮燈去咯
Ni chieu na tâng ch'ü pa	*Ni chao nim tâng 'hü lo*
15.—Sim.	
嗻	係
Chô	*'Hai*
16.—Deixa ficar a candeia.	
留下燈巴	留番個盞燈
Leu hsia tâng pa	*Lao fan ko chan tâng*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Eu gosto de lêr na cama.

我愛躺着看書	我中意瞓底睇書
Uo ai t'ang cho k'an xu	*Ngo chong i fân tai t'ai xü*

18.—Apaga a candeia. Ja apaguei.

吹燈巴,我吹了	吹燈,我吹咯
Ch'uei táng pa. Uo ch'uei la	*Ch'ui tang. Ngo ch'ui lo*

19.—Amanhã levanta-te um pouco cedo e acorda-me. Não te esqueças.

明兒個早些兒起來叫我,你千萬記着別忘了	明日你早的起身叫醒我,你是必記得喇
Ming orh ko, tsao hsie orh ch'i lai chiao uo, ni ch'ien uan chi cho, pie uang la	*Meng iat ni tsou ti 'hi xan, kiu séng ngo, ni xt pit ki tac la*

20.—Não tenha medo que me esqueça.

我一定記着就是了,我一定忘不了	我是必記得
Uo i ting chi cho chieu xe la. Uo i ting uang pú liao	*Ngo xi pit ki tac*

21.—Dá-me o ourinol. Não ha. Porque sahes da cama? Quero fazer necessidade maior.

給我夜壺,沒拿來,下床做甚麼呀,我要出恭	俾個尿壺過我,冇掙嚟,做乜野落床去呢,我要去出恭
Kei uo ié 'h'u. Mei na lai. Hsia ch'uang tso xen mo ia. Uo iao ch'u kung	*Pi ko nio 'hu kuo ngo. Mao neng lai. Tso mat ié loc ch'ông 'hü ni. Ngo iu 'hü ch'oi kong*

22.—Quero ourinar; accenda a candeia.

我還要撒尿呢,那麼快點燈	我都要小便,咁快的點燈咯
Uo 'hai iao sá niao na, na mo k'uai tien tâng	*Ngo tou iu hsio pin, kom fai ti tim tang lo*

23.—Leve um lampeão.

打個燈籠去巴	拮個燈籠去呀
Ta ko táng lung ch'ü pa	*Nim ko tang long 'hüá*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

24.—Apagou-se. Accenda o phosphoro para accender o candieiro.

燈滅了，畫着洋取燈兒點上	燈熄咯，畫火柴點着喇
Tâng miè la. 'Hua chao iang ch'ü tâng orh tièn xang	*Tang sec lo. Uac fó ch'ai tim cheoc la*

25.—Não tenho phosphoro. Acabou-se.

沒有洋取燈兒了，那麼拉倒了	有火柴咯，啱樣罷咯
Mei ieu iang ch'ü tâng orh la, na mo la tao la	*Mao fó ch'ai lo, kom iong pá lo*

DIALOGO VIII.

Levantar-se

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Quem bate á porta? Quem é?

誰打門呢, 誰叫門呢, 拍門的是誰	勿人打門, 邊個打門, 邊個拍門呀
Xuei tá mên na. Xuei chiao mén na. P'ai mên ti xê xuei	*Mat ién ta mun. Pin ko tá mun. Pin ko p'ac mun a*

2.—De paz. Ainda não te levantaste? Ainda dormes?

是我, 還沒有起來嗎, 還睡覺呢嗎	我, 重唔曾起身咩, 重瞓着咩
Xe uo. 'Hai mei ieu ch'i lai ma. 'Hai xuei chiao na ma	*Ngo. Chong um ts'ang hi xan mé. Chong fân chô mé*

3.—Não. Eu só estou dormitando.

沒有, 我不過打個盹兒	唔係, 我喺處偷吓啫
Mei ieu. Uo pu kuo ta ko tun orh	*Um 'hai. Ngo hai ch'ü t'au 'ha chê*

4.—Acorda. Levanta-te: Já ha muito acordei.

醒一醒兒, 起來巴, 早就醒了	醒咯, 起身咯, 我早醒咯
Hsing i hsing orh. Ch'i lai pa. Tsao chieu hsing la	*Seng lo. 'Hi xan lo. Ngo tsou seng lo*

5.—Quem te acordou? Foi um criado.

誰叫醒的呢, 跟班的叫醒的我	乜誰叫醒你呀, 後生叫我嘅
Xuei chiao hsing ti ni. Kan pan ti chiao hsing ti uo	*Mat xui kiu seng ni a 'Hao xang kiu ngo ké*

6.—São horas de levantar.

是起來的時候兒了	係起身嘅時候咯
Xe ch'i lai ti xe 'hou orh la	*'Hai 'hi xan ké xi 'hao lo*

7.—E' dia.

天亮了	天光咯
T'ién leang la	*T'in kuong lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
8.—E' dia claro. E's um vagaroso, um atado.	
天大亮了，你眞慢，你眞模搽	天大光咯，你眞慢，你眞正摩掌
T'iën tá leang la. Ni chên man, ni chên mo so	*'Tin tai kuong lo. Ni chan man Ni chan cheng mo so*
9.—Abre a porta. Está fechada.	
開門，門鎖着呢，鎖着門呢	開門，鎖住門呢，鎖左門呢
K'ai mên. Mén so cho na. So cho mên na	*'Hoi mun. So chü mun ni. So cho mun ni*
10.—A chave está na porta. Tem a aldrava corrida.	
鑰匙在門上呢，把門插上	鎖匙係門上頭，門閂閂好
Iao xe tsai men xang na. Pa mên ch'á xang	*So xi 'hai mun xeong t'ao. Mun san san 'hou*
11.—Custa-te muito a levantar-te?	
你起來的過於難了	你眞正惡起身咯
Ni ch'i lai ti kuo iü nan la	*Ni chan cheng oc 'hi xan lo*
12.—A que horas te levantas tu?	
你甚麼時候兒起來的	你幾時候起身嘅
Ni xen mo xe 'hao orh ch'i lai ti	*Ni ki xi 'hao 'hi xan ké*
13.—De ordinario ás 7½ horas.	
平常是七點鐘二刻起來	平時都係七點兩個骨起身
P'ing ch'ang xe ch'i tiën chung orh k'o ch'i lai	*P'eng xi tou 'hai ch'at tim leong ko kuat 'hi xan*
14.—Eu hontem dormi mal, toda noite não fechei olho.	
昨兒晚上睡不着，一夜也沒合眼	我昨晚瞓唔着眼，一夜都冇合埋眼
Tso orh uan xang xuei pu chao, i iê iê mei 'ho iën	*Ngo tsoc man fan um choc ngan, iat ié tou mao 'hap mai ngan*
15.—A que horas te levantaste?	
你是甚麼時候兒起來的	你幾時起身嘅
Ni xe xen mo xe 'hao orh ch'i lai ti	*Ni ki xi 'hi xan ké*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
16.—Ao nascer do sol.	
日頭一出來我就起來了，日頭剛冒嘴兒我就起來了	日初出個時我就起身咯
Jê t'ou i ch'u lai uo chieu ch'i lai la. Jê t'ou kang mao tsuei orh uo chieu ch'i lai la	*Iat ch'o ch'ot ko xi, ngo chao 'hi xan lo*
17.—Eu levanto-me antes do nascer do sol.	
我是老陽兒還沒出來我就起來了	我係日頭都未出我就起身咯
Uo xe lao iang orh 'hai mei ch'u lai uo chieu ch'i lai la	*Ngo 'hai iat t'ao tou mei ch'ot ngo chao 'hi xan lo*
18.—O melhor somno é o da manhã.	
再沒有早起睡覺香的了	至好係朝頭早個時瞓覺
Tsai mei ieu tsao ch'i xuei chiao hsiang ti la	*Chi 'hou 'hai chio t'ao tsou ko xi fan káo*
19.—Se não sahes para fora, tiro-te a roupa.	
你要再不起來我就要掀起你的被窩來了	你都重唔起身咩我就要扯起你個張嘅被咯
Ni iao tsai pu ch'i lai, uo chieu iao hsien ch'i ni ti pei uo lai la	*Ni tou chong um 'hi xan mé, ngo chao io ch'é 'hi ni ko cheong ke p'ei lo*
20.—Eu me levanto.	
我起來了	我起身喇
Uo ch'i lai la	*Ngo 'hi xan la*
21.—Cuidado não caias, olha que te has de constipar.	
小心着別掉下來，你看着涼	子細呀睇跌落嚟呀，你睇冷親
Hsiao hsin cho pie tiao hsia lai. Ni k'an chao liang	*Tzŭ sai a t'ai tit loc lai a. Ni t'ai lang ch'an*
22.—Já me constipei.	
我都傷了風了	我都傷風咯
Uo tu xang la fong la	*Ngo tou xeong fong lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

23.—Não faço senão tossir. Assoa-te.

我也是咳嗽流鼻涕	我都係咳嗽流鼻水
Uo iĕ xe k'o so leu pi ting	*Nyo tou 'hai k'at sau lau pi xui*

24.—E' verdade. Estou tambem constipado.

可不是麼都是着凉	係咯都係冷親
K'o pu xe mo tu xe chao liang	*'Hai lo, tou 'hai lang ch'an*

Digitized by Google

DIALOGO IX.

Vestir-se

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—Mande trazer uma camiza lavada.

叫人給我拿一件洗過的汗褟兒來

Chiao jên kei uo na i chiên hsi kuo ti 'han ta orh lai

叫人拮一件洗過嘅汗衫俾我

Kio ien nim iat kin sai kuo kė 'hon xam pi ngo

2.—Esta está bem lavada. Tambem queres o teu roupão?

這一件洗的乾淨還要您的斗篷麽

Cho i chiên hsi ti kan ching hai iao nin ti tou p'âng ma

呢件洗過乾淨嘅重要你嘅大褸咩斗篷咩

Ni kin sai kuo kon tsêng kė; chong iu ni kė tai lao mė; tao p'âng mė

3.—Sim; e tambem as minhas meias.

是要,還要我的襪子

Xe iao, 'hai iao uo ti ua tzū

係,重要我對襪添

'Hai, chong iu ngo tui mat t'im

4.—Quaes? as de seda ou as de lã?

要那一雙呢是綢子的還是羊毛的呢

Iao na i xuang na, xe ch'ou tzū ti, 'hai xe iang mao ti na

要邊對要綢嘅定係要羊毛嘅呢

Iu pin tui, iu ch'ao kė, teng 'hai iu iong mou ke ni

5.—Melhores serão as de linho porque são mais frescas.

那一雙蔴布的好因爲他凉快

Na i xuang má pu ti 'hao, in uei t'a liang k'uai

個對蔴布嘅好因爲凉爽

Ko tui má pu kė 'hou, ian uai leong xong

6.—Melhores são as de ganga.

棉布的更好

Miên pu ti kâng 'hao

棉布嘅重好

Min pu kê chong 'hou

7.—Dá-me as ligas.

給我襪帶兒

Kei uo uá tai orh

俾對襪帶過我

Pi tui mat tai kuo ngo

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
8.—Ata-m'as. Prompto.	
給我繫上 噎	俾我綁住 係.
Kei uo chi xang, cho	*Pi ngo póng chŭ, hai*
9.—Este sapato está roto.	
這雙鞋 壞了	個對鞋爛咯
Chò xuang-hsiĕ 'huai lá	*Ko tui hai lan lo*
10.—Mande o sapateiro concertar os meus sapatos.	
叫鞋匠給我收拾收拾	叫補鞋佬同我補吓
Chiao hsie chiang, kei uo zou xê	*Kiu pu 'hai lou t'ong ngo pu 'ha*
11.—Calça as botas.	
給我穿上靴子	俾我着靴
Kei uo ch'uan xang hsüe tzŭ	*Pi ngo cheoc 'hôe*
12.—Não me posso abaixar.	
我彎不下腰兒了	我唔得屈彎腰
Uo uan pu hsia iao orh la	*Ngo um tac uat uan iu*
13.—Penteia-me.	
給我打打辮子, 給我梳梳辮子	同我梳頭, 同我打辮
Kei uo ta ta piĕn tzŭ. Kei uo xu xu pien tzŭ	*T'ong ngo xu t'ao. T'ong ngo ta pin*
14.—O pente está sujo. Limpa-o.	
這巴木梳不乾淨, 洗乾淨他去	個隻木梳唔淨乾, 擦乾淨佢喇
Chò pa mu xu pu kan ching. Hsi kan ching t'a ch'ü	*Ko chek moc xu um kón tseng, ch'at kón tseng k'ü la*
15.—Quem quebraria 4 ou 5 dentes do meu pente?	
誰把我的木梳弄斷了四五個齒兒啊	邊個整斷我個只梳四五個齒咪
Xuei pa uo ti mu xu, nung tuan la ssû u ko chê orh a	*Pin ko cheng tün ngo ko chec xu ssŭ ung ko ch'i ni*
16.—Quem sabe quem fez.	
誰知道是誰弄的呀	邊個知係邊個整嘅
Xuei chê tao xè xuei nung ti ia	*Pin ko chi 'hai pin ko cheng kè*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Quero lavar-me e ainda não me trouxeram agua quente.

我要洗臉了，還不打熱水來	我要洗面，都唔曾拮熱水嚟
Uo iao hsi lien la, hai pu ta jô xuei lai	*Ngo iu sai min, tou um ts'ang neng ngüit xui lai*

18.—Dá-me uma bacia de cobre, dá-me sabão.

給我拿個銅臉盆來，拿腰子來	俾一個銅面盆過我，拮番靦嚟
Kei uo na ko t'ung lien p'en lai, na i tzū lai	*Pi iat ko t'ong min p'un kuo ngo, nim fan kan lai*

19.—Acabou-se. Pede ao mordomo ou comprador.

沒有了，望管事的要去	有咯，間買辦囉
Mei ieu la. Uang kuan xe ti iao ch'ü	*Mao lo. Man mai pan lo*

20.—Traze-me a minha vestia.

拿我的褂子來	拮我個件褂嚟
Na uo ti kua tzū lai	*Nim ngo ko kin kua lai*

21.—Queres a comprida ou a curta.

要長的，要短的	要長嘅愛短嘅
Iao ch'ang ti, iao tuan ti	*Iu ch'eong ké, oi tün ké*

22.—A comprida.

要長的	要長嘅
Iao ch'ang ti	*Iu ch'eong ké*

23.—Ahi está.

有了，在這兒呢	有咯，喺個處呀
Ieu la. Tsai chô orh na	*Iao lo. 'Hai ko ch'ü á*

24.—Muito bem, muito bem.

好了好了	好咯好咯
'Hao la, 'hao la	*'Hou lo, 'hou lo*

Digitized by Google

DIALOGO X.

Vestir-se

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Isto não vae bem.	
這一件不行	個件唔好喇
Chô i chien pu hsing	*Ko kin um 'hou la*
2.—Que é?	
怎麽, 爲甚麽	爲乜野
Tsen ma. Uei xen ma	*Uai mat ië*
3.—Está suja.	
臟的	汚糟嘅
Tsang ti	*U tsou ké*
4.—Busca outra.	
再找一件來	再搵第二件嚟
Tsai chao i chièn lai	*Tsoi uan tai ngui kin lai*
5.—Achaste-la.	
找着了沒有	搵倒唔曾
Chao chao la mei ieu	*Uan tou um ts'ang*
6.—Não a acho.	
找不着, 沒找着	搵唔到
Chao pu chao. Mei chao chao	*Uan um tou*

7.—Está acabado, não procures mais. Visto a vestia curta e acabou-se.

算了不用找了, 我穿短褂子巴	罷喇唔使咯, 我着個件短褂就罷咯
Suan la, pu iung chao la. Uo ch'uan tuan kua tzū chieu pa	*Pa lá, um xai lo. Ngo cheoc ko kin tün kua chao pa lo*

8.—O lavandeiro já trouxe a minha roupa?

洗衣裳的, 拿回我的衣裳來了沒有	洗衣服佬, 拈番我嘅衫嚟唔曾
Hsi i xang ti, na 'huei uo ti i xang lai la mei ieu	*Sai i foc lou, nim fan ngo ké sam lai um ch'ang*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Já trouxe.	
拿回來了	拈番嚟咯
Na 'huei lai la	*Nim fan lai lo*
10.–Nada falta.	
不短甚麽呀	冇少乜野呀
Pu tuan xen mo ia	*Mao sio mat ié á*
11.—Qual cabeção queres?	
您帶那一條領子呢	你帶邊條風領呢
Nin tai iao na i t'iao ling tzŭ na	*Ni tai pin t'iu fong leng ni*
12.—O que está no cabide.	
帶衣架上的那一條	帶衣架上個條
Tai i chia xang ti na i t'iao	*Tai i ka xeong ko t'iu*
13.—Traze o meu vestido de côrte.	
拿我的蟒袍來	拈我嘅蟒袍嚟
Na uo ti mang p'ao lai	*Nim ngo ké mong p'ou lai*
14.—Qual?	
要那一件	要邊一件
Iao na i chiên	*Iu pin iat kin*
15.—O de hontem.	
要昨兒穿的那一件	要昨日着過個件
Iao tso órh ch'uan ti na i chien	*Iu tsoc iat cheoc kuo ko kin*
16.—Porque não vestes o novo?	
爲甚麽不穿新的呢	做乜野唔着新嘅呢
Uei xen mo pu ch'uan hsin ti na	*Tso mat ié um cheoc san ké ni*
17.—Porque hoje são os annos do imperador, é preciso ir ao Paço.	
今兒不是皇上的萬壽得上朝麽	今日唔係皇帝生日是必要上朝咩
Chin orh pu xe 'huang xang ti uan xao, tei xang ch'ao ma	*Kam iat um 'hai uong tai xang iat xi pit iu xeong ch'io mé*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Não me lembrava, fizeste bem em me lembrar.

我倒忘了幸虧你提醒我很好了	我都唔記得好彩你提醒我眞正好咯
Uo tao uang la, hsing kuei ni t'i hsing uo 'hân 'hao la	*Ngo tou um ki tac, 'hou ts'oi ni t'ai xeng ngo chan cheng 'hou lo*

19.—Estou quasi prompto.

差不多都備預齊了	上下預備齊晒咯
Ch'á pu to tu iu pei ch'i la	*Xeong 'há iu pi ch'ai xai lo*

20.—Agora faltam-me tres cousas somente, que é o barrete de inverno, o cachimbo, e a bolsa.

就短我的暖帽煙袋和荷苞三樣兒了	單係爭我嘅煖帽煙袋荷包三樣嗰
Chieu tuan uo ti nuan máo, ién tai, hai 'ho pao, san iang orh lo	*Tan 'hai cháng ngo kê nün mou, in tai, 'ho pao, sam iong ché*

21.—Sacode-me o vestido.

把我的衣裳撣一撣	拮我嘅衣服𢳂吓
Pa uo ti i xang tan i tan	*Nim ngo ti i foc sou 'ha*

22.—Onde está o penacho? Não apparece.

翎子那兒去了，都瞧不見了	條翎去邊處，都唔見呢
Ling tzū na orh ch'ü la. Tu ch'iao pu chién la	*T'iu leng 'hü pin ch'ü. Tou um kin ni*

23.—Aqui está.

在這兒呢	喺個處呢
Tsai chō orh na	*Hai ko ch'ü ni*

24.—Está preparado ou alisado?

都齊了巴	都齊備咯咩
Tu ch'i la pa	*Tou ch'ai pi lo mé*

25.—Já está.

都齊了	都齊咯
Tu ch'i la	*Tu ch'ai lo*

Digitized by Google

DIALOGO XI.

Comprar livros

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Tens livros para vender?	
你這兒有書賣嗎	你個處有書賣咩
Ni cho orh ieu xu mai má	*Ni ko ch'ü iao xü mai mé*
2.—Tenho os em grande numero.	
有，有好些個書呢	有，有好多書賣
Ieu, ieu 'hao hsië ko xu na	*Iao, iao 'hou to xü mai*
3.—Que livros?	
都有甚麽書啊	都有乜野書呢
Tu ieu xen mo xu a	*Tou iao mat ië xü ni*
4.—Toda a qualidade de livros.	
各樣書，各種書都有	各樣，各種都有
Ko iang xu. Ko chung xu tu ieu	*Koc iong, Koc chong tou iao*
5.—Diga que qualidade de livros quer?	
要甚麽書，您說了	愛乜野書，你話喇
Iao xen mo xu, nin xuo-la	*Oi mat ië xü, ni vá lá*
6.—Quero os *Quatros livros*, e os *Cinco classicos*.	
要四書五經	愛四書五經
Iao ssü xu u ching	*Oi ssü xü ung keng*
7.—Eil-os aqui.	
有有	有咯
Ieu ieu	*Iao lo*
8.—Esta impressão não é boa, não é clara; é bastante errada.	
這個板不好，也不清楚，錯的也多	個個板唔好，又唔清楚，又有好多錯
Chó ko pan pu 'hao, ië pu ch'ing ch'u, ts'o ti ië to	*Ko ko pan um 'hou, iao um ts'ing ch'o, iao iao 'hou to ts'ó*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Esta impressão é particular.	
這兒有一部是家藏板的	個的有一套家藏板嘅
Chô orh ieu i pu xe chia ts'ang pan ti	*Kò ti iao iat t'ou kà tsóng pan kè*
10.—Ha mais barata?	
還有便宜點兒的沒有呢	有平的嘅有呢
H'ai ieu p'ién i tién orh ti mei ieu na	*Iao p'eng ti kè mao ni*
11.—A impressão official é mais cara.	
總是官板的貴點兒	總係官板嘅貴的
Tsung xe kuan pan ti kuei tién orh	*Tsong 'hai kun pan kè kuai ti*
12.—Deixa me vêr.	
拿來給我瞧瞧	俾我睇吓
Na lai kei uo ch'iao ch'iao	*Pi ngo t'ai 'ha*
13.—Este livro está soffrivel.	
這一部可以	個一部好的
Cho i pu k'o i	*Kò iat pou 'hou ti*
14.—A impressão está nitida, mas a encadernação não está boa.	
印的還眞，釘的可不大很好	印得幾眞，總係釘得唔好
In ti 'hai chen, ting ti k'o pu ta 'hân 'hao	*Ian tac ki chan, tsong 'hai téng tac um 'hou*
15.—Deixa-me vêr outro exemplar.	
再拿一部來我看	再拈一部嚟我睇
Tsai na i pu lai uo k'an	*Tsoi nim iat pou lai ngo t'ai*
16.—Este é optimo.	
再沒有比這一部好的了	有似個部咁好嘅咯
Tsai mei ieu pi chô i pu 'hao ti la	*Mao ssŭ ko pou kom 'hou kè lo*
17.—Não está mau, mas não tem notas.	
好是好，但是沒有註解，小註兒	好係好，總係冇註解嘅細字
'Hao xe 'hao, tan xe mei ieu chu chie, hsiao chu orh	*'Hou 'hai 'hou, tsong 'hai mao chu kai kè sai tzŭ*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Queira ir a outra loja comprar.

請您往別的鋪子裏買去巴	請你去第二處買罷咯
Ch'ing nin uang piè ti p'u tzū li mai ch'ü pa	*Ts'ing ni 'hü tai ngui ch'ü mai pa lo*

19.—Ora tenha paciencia; torna-me a dar aquella obra,; quanto quer por ella?

等一等兒, 再拿一部來我瞧瞧, 要多少錢呢	等的咁耐, 重拮一部嚟我睇, 愛幾多錢呢
Tang i tang orh, tsai na i p'u lai wo ch'iao ch'iao, iao to xao chiën na	*Tang ti kom noi, chong nim iat pou lai ngo t'ai, oi ki to ts'in ni*

20.—Um tael, 6 mazes, 3 conderins, 5 caixas, e 4 'haos.

一兩六錢三分五厘四毫	一兩六錢三分五厘四毫
I liang, leu ch'iën, san fuen, u li, ssü 'hao	*Iat leong, loc ts'in, sam fân, ung li, ssü 'hou*

21.—Este preço é caro.

這個價錢貴點兒	呢個價錢貴的
Chò ko chia ch'iën kuei tiën orh	*Ni ko ká ts'in kuai ti*

22.—Esta obra não custa mais de 8 mazes em outras lojas.

這一部書在別的鋪子買, 不過八錢銀子	個一部書喺第二處買, 值得八錢銀
Chò i pu xu, tsai piè ti p'u tzū mai, pu kuo pa ch'iën in tzū	*Ko iat pou xü, 'hai tai ngui ch'ü mai, chec tac pat ts'in ngan*

23.—Naõ a compra (por este preço) em outra loja.

別的鋪子您也買不了	第二處你都買唔到
Piè ti p'u tzū nin iè mai pu liao	*Tai ngui ch'ü ni tou mai um tou*

24.—Se não quizer vender, acabou-se.

不行, 就算了	唔賣, 就罷咯
Pu hsing, chieu suan la	*Um mai, chao pa lo*

Digitized by Google

DIALOGO XII.

Comprar livros

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Oh; venha.	
哎您請回來	啊請翻嚟
Oh, nin ch'ing 'huei lai	*Ah, ts'ing fan lai*
2.—Que queres?	
做甚麽, 怎麽樣	點樣呀
Tso xen ma. Tsen mo iang	*Tim iong á*
3.—Pois está feito, dá-me 1*t.* 0*m.* 4*c.*	
這麽着巴, 您給我一兩零四分就是了	咁樣罷咯, 俾一兩零四分過我就係咯
Chô mo cho pa, nin kei uo i liang ling ssŭ fuen chieu xe la	*Kom iong pá lo, pi iat leong leng ssã fân kuo ngo, chao 'hai lo*
4.—Eu não gosto de regatear, tenho palavra de rei; não posso dar mais de um tael.	
也不用費話了, 我給一個不改的價兒巴, 一兩銀子, 多一點兒都不要了	唔使講咁多咯, 我就俾個實在價錢過你, 係一兩銀, 添多一的都唔愛咯
Ié pu iung fei 'hua la, uo kei i ko pu kai ti chia orh pa, i liang in tzŭ, tô i tièn orh tu pu iao la	*Um xai kóng kom to lo, ngo chao pi ko xat tsoi ká ts'in kuo ni, 'hai iat leong ngan, t'im to iat ti tou um oi lo*
5.—Não pode ser, perco muito.	
不行, 虧的本兒太多了	唔做得嘅, 失得本多
Pu hsing, kuei ti pên orh t'ai to la	*Um tso tac ké, xat tac pun to*
6.—Custa a crêr.	
我不信	我唔信
Uo pu hsin	*Ngo um son*
7.—Veja o meu livro e crêrá.	
請您看看底賬就知道了	請你睇過個數部就知到咯
Ch'ing nin k'an k'an ti chang, chieu chê tao la	*Ts'ing ni t'ai kuo ko xu pou, chao chi tou lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

8.—Não estou para vêr os seus livros, quer ou não? Se não quer, acabou-se. Não compro. Vou-me embora.

我也不用看你底賬，到底你願意賣不願意賣呢，不願意賣就拉倒了，我不買了，失陪失陪我走了	我唔使睇你嘅數部你肯唔肯呢唔肯就罷咯，我唔買咯，小陪小陪我扯咯
Uo iè pu iung k'an ni ti chang, tao ti, ni iuèn i mai pu iuèn i mai na. Pu iuèn i mai chieu la tao la. Uo pu mai la. Xe p'ei xe p'ei, uo tsao la	*Ngo um xai t'ai ni kè xu pou, ni 'hang um 'hang ni. Um 'hang chao pa lo. Ngo um mai lo. Siu p'ui siu p'ui, ngo ch'iè lo*

9.—Por ser para V. Sra. ahi tem, ainda que perco. não importa. D'outra vez proteja-me um pouco mais.

因爲是您來買，怪不好意思的不賣，雖然虧點兒本兒都賣給您了，您下次多照顧點兒就有了	因見你嚟啫，唔好意思唔賣，即此失本都賣過你咯，望你下次嚟帮襯我啫
In uei xe nin lai mai, kuai pu 'hao i ssū ti pu mai, suei jan kuei tièn orh pen orh tu mai kei nin la, nin hsia ts'ū to chao ku tièn orh chieu ieu la	*Ian kin ni lai chiè, um 'hou i ssū um mai, tsec tz'ū xat pun tou mai kuo ni lo, mang nè 'ha ch'i lai póng ch'an ngo chiè*

10.—Agora reparo eu, esta capa do livro está mal.

我這纔理會，這書皮子可不很結實	我而家正知到，個部書皮唔得主固
Uo chô ts'ai li 'huei, cho xu p'i tzū k'o pu 'hân chiè xe	*Ngo i ka cheng chi tou, ko pou xū p'i um tac chū ku*

11.—As capas de livros novos são sempre assim.

新書皮子都是這麽樣	新書皮都係咁樣嘅咯
Hsin xu p'i tzū tu xe chô mo iang	*San xū p'i tou 'hai kom iong kè lo*

12.—Tenho aqui uma obra nova.

我這兒有本新書，您納喜歡都不定	我個處有部新樣嘅書你中意都唔定
Uo chô orh ieu pen hsin xu, nin na hsi 'huan tu pu ting	*Ngo ko ch'ü iao pou san iong kè xū, ni chong i tou um teng*

13.—Que livro é.

是甚麽書呢	係乜野書呢
Xe xen mo xu na	*'Hai mat iè xū ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

14.—De medecina.

藥書, 醫書	藥書
Iao xu. I xu	*Ioc xü*

15.—Que titulo tem?

甚麼名兒呢	乜野名呢
Xen mo ming orh na	*Mat iè meng ni*

16.—Não me lembro. Pode-se vêr.

我不記得名兒了, 您可以看看	我唔記得名咯, 你可以睇吓
Uo pu chi tō ming orh la, nin k'o i k'an k'an	*Ngo um ki tac meng lo, ni 'ho i t'ai 'ha*

17.—Quem o compoz?

誰作的呢	乜誰做嘅呢
Xuei tso ti na	*Mat xui tsou kè ni*

18.—Foi um bacharel de appelido *Ch'an* de Nan-king.

是江南一個姓陳的秀才做的	係江南一個姓陳嘅秀才做嘅
Xe chiang nan i ko hsing ch'an ti hsieu ts'ai tso ti	*Hai kóng nam iat ko seng ch'an kè sau ts'o tso kè*

19.—Eu não pretendo ser medico. De que me serviria?

我不當大夫要他做甚麼呢	我唔係學行醫愛嚟做乜呢
Uo pu táng tai fu, iao t'a tso xen mo na	*Ngo um 'hai 'hoc 'hang i, oi lai tso mat ni*

20.—Tens novelas, cantigas e trovas?

你有小說兒的書曲子對聯這三樣兒書麼	你有小說嘅唱歌嘅做對聯嘅三樣書嗎
Ni ieu hsiao xuo orh ti xu, ch'ü tzŭ, tuei lien, chô san iang orh xu ma	*Ni iao siu xüt kè, ch'eong ko kè, tso tui lin kè, sam iong xū ma*

21 —D'aqui a 3 ou 4 dias é que hei de ter estas obras, agora não tenho.

過三四天就有了, 目下還沒有	遲三四日就有咯, 如今唔曾有
Kuo san ssŭ t'ién chieu ieu lá, mu hsia 'hai mei ieu	*Ch'i sam ssŭ iat chao iao lo, ü kam um ts'ang iao*

22.—Ahi tens duas patacas, dê-me o troco.

這是兩塊洋錢, 剩下的找給我	個處兩個銀錢, 有賸續翻俾我
Chô xe liang k'uai iang ch'ién, xâng hsia ti chao kei uo	*Ko ch'ü leong ko ngan ts'in, iao xeng tsoc fan pi ngo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
23.—O cambio da pataca é 7*m.* 2*c.*	Devo tornar-lhe 4 mazes.
一塊錢是七錢二分，下餘找給您四錢	一個銀錢係七錢二分，尚剩四錢俾翻你
I k'uai ch'ién xe ch'i ch'ién orh fuen, hsia iü chao kei nin ssŭ ch'ién	*Iat ko ngan ts'in 'hai ts'at ch'in ngui fan, xeong xeng ssŭ ts'in pi fan ni*
24.—Justamente. A Deus.	
不錯，請了，失陪失陪	有錯，請喇，小陪小陪
Pu ts'o, eh'ing la. Xe p'ei xe p'ei	*Mao ts'o, ts'eng la. Siu p'ui siu p'ui*

Digitized by Google

DIALOGO XIII.

Alugar casa

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Quem é?	
誰	係乜誰
Xui	*'Hai mat xui*
2.—Gente de paz.	
我	係我地
Uo	*'Hai ngo ti*
3.—Que querem?	
甚麽事啊	乜野事幹啊
Xen mo xe á	*Mat iè xi kón á*
4.—Queremos alugar esta casa, onde está o dono	
我要租這一所兒房子房東在那兒啊	我想賃個一間屋屋主在邊處呢
Uo iao tsu chô i so orh fáng tzŭ, fáng tung tsai na orh á	*Ngo seong iam ko iat kan oc, oc chū tsoi pin ch'ü á*
5.—Esperem que já vem.	
等一會兒就來了	等一陣就嚟咯
Tâng i 'huei orh chieu lai la	*Tâng iat chân chao lai lo*
6.—Como estão senhores? Quer alugar esta casa?	
閣下好啊, 您要租這一所兒房子麽	尊駕好呀你想賃個一間屋咩
Ko hsia 'hao á, nin iao tsu chô i so orh fáng tzŭ ma	*Tsün ka 'hou á, ni seong iam ko iat kan oc mê*
7,—Sim.	
不錯	冇錯
Pu ts'o	*Mao ts'o*
8.—Entrem e vejam se lhes agrada.	
請進去照過, 合意不合意	請入去睇過中意唔中意
Ch'ing chin ch'ü ch'iao kuo, 'ho i pu 'ho i	*Ts'ing iap 'hū t'ai kuo, chong i um chong i*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Vejam como é alta, grande, com face para sul, e nova.

您看這個房，又高又大，又是正房，還是新蓋的	你睇個間屋，又高又大，又係北屋，係新起嘅
Nin k'an chô ko fáng, iao kao, iao ta, iao xe châng fáng, hai xe hsin k'ai ti	*Ni t'ai ko kan oc, iao kou, iao tai, iao 'hai pac oc, 'hai san 'hi kè*

10.—Entrem e vejam esta salla.

您再進裏頭看看，那一邊兒是客廳	再入去睇，呢邊係客廳
Nin tsai chin li t'ou k'an k'an, na i piên orh xe 'ko t'ing	*Tsoi iap 'hü t'ai, ni pin 'hai 'hac t'éng*

11.—Acolá a salla interior tem tres divisões e é de sobrado.

內房是三層，一層是樓	三層係內房，一層係樓
Nei fáng xe san ts'âng, i ts'âng xe lou	*Sám ts'áng 'hai noi fóng, iat ts'áng 'hai lao*

12.—Quantos quartos tem?

共總有多少間呢	總共有幾多間呢
Kung tsung ieu to xao chien na	*Tsong kong iao ki to kan ni*

13.—Por todos tem onze.

通共是十一間房子	共埋係十一間
T'ung kung xe xe i chiên fáng tzū	*Kong mai 'hai xap iat kan*

14.—Chove na casa?

漏不漏啊	漏唔漏呢
Lou pu lou à	*Lao um lao ni*

15.—Nem uma gota; em cima tem terrado.

一點兒都不漏，上頭是平臺	一的都唔漏，上頭係天臺
I tien orh tu pu lou; xang t'ou xe p'ing t'ai	*Iat tec tou um lao, xeong t'ao 'hai t'in t'oi*

16.—Para acolá tem um xaguão, horta, jardim e secreta.

那一邊兒有院子，菜園子，花園兒，還有茅房	個邊有院，菜園，花園，重有厠坑添
Na i piên orh, ieu iüen tzū, ts'ai iüen tzū, 'hua iüen orh, 'hai ieu mao fáng	*Ko pin iao iün, ts'oi iün, fá iün, chong iao t'zū 'hang t'im*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Tem poço?	
有井沒有呢	有井冇呢
Ieu ching mei ieu na	*Iao tsing mao ni*
18.—Tem, e com muito boa agua, é como uma fonte.	
有，很好的水，彷彿山水一個樣	有，眞係好水，篤係山水一樣咯
Ieu, 'hân 'hao ti xuei, fang fu xan xuei i ko iang	*Iao, chan 'hai 'hou xui, sün 'hai xan xui iat iong lo*
19.—Agora queira dizer-nos quanto quer por mez	
請問現在一個月要多少房租呢	請問而家一個月要幾多租錢
Ch'ing uen hsièn tsai, i ko iüè iao to xao fáng tsu na	*Ts'ing uen i ka, iat ko iüt iu ki to tsu ngan*
20.—Eu não alugo por mez, alugo por anno?	
不是論月，我是論年租	唔係論月，我係論年租
Pu xe lun iüè, uo xe lun nièn tsu	*Um 'hai lon iüt, ngo 'hai lon nin tsu*
21.—E' o mesmo; quanto quer por anno?	
也是一個樣一年要多少租呢	都係一樣一年幾多租呢
Ié xe i ko iang, i nièn iao to xao tsu na	*Tou 'hai iat iong, iat nin ki to tsu ni*
22.—Cem taeis.	
一百兩	一百兩
I pai liang	*Iat pac leong*
23.—E' muito caro.	
太貴了，貴得多	貴得嚟
T'ai kuei la. Kuei tō to	*Kuai tac tsai*
24.—Pois eu lhes asseguro que é muito em conta.	
現在還便宜了呢	呢陣重着數喇
Hsièn tsai 'hai p'ièn i la na	*Ni chan chong cheoc xu la*
25.—Pois fique por isso.	
就是這麼樣巴	就咁樣咯
Chieu xe chô mo iang pa	*Chao kom iong lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
26.—Está dito.	
是了是了	係咯係咯
Xe la xe la	*'Hai lo 'hai lo*
27.—A Deos; amanhã heide mudar de casa.	
請請,我明兒就搬家	請啲請喇,我聽日就搬嚟
Ch'ing, ch'ing, uo ming orh chieu pan chia	*Ts'ing li, ts'ing la, ngo t'eng iat chaò pun lai*
28.—Quando quizer.	
隨您納,甚麼時候兒都可以	任從你,乜時候都做得
Suei nin na, xen mo xe 'hao orh tu k'o i	*Iam ts'ong ni, mat xi 'hao tou tsou tac*

Digitized by Google

DIALOGO XIV.

Uma viagem para Peking

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Estou querendo pedir licença para ir até Peking.

現在我想要告假上北京去

Hsien tsai uo hsiang iao kao chia xang pei ching ch'ü

而家我想告假,上去北京

I ka ngo sèong kou-ká, xeong 'hü pac keng

2.—Ah! Sim! Queres ir para fazer exame?

啊. 上京去, 是考試麼

Ah, xang ching ch'ü, xe k'ao xe mo

呀, 係咩, 上京去考試呀

Ah, 'hai mé, xeong keng 'hü 'háo xi á

3.—Não senhor. Vou vêr o paiz.

不是, 我想去逛--逛, 瞻仰瞻仰地方

Pu xe, uo hsiang ch'ü kuang i kuang. Chan iang chan iang ti fang

唔係, 想上去睇地方啫

Um 'hai, séong xeong 'hü t'ai ti fóng chié

4.—Muito bem. Fazes bem em ir.

好啊, 去一盪都好

'Hao a, ch'ü i t'ang tu 'hao

好呀, 上去都好呀

'Hou a, xeong 'hü tou hou á

5.—Não sei se poderei ir.

不知道能去不能去呢

Pu chê tao nâng ch'ü pu nâng ch'ü na

唔知去得唔去得呢

Um chi 'hü tac um 'hü tac ni

6.—Porque não poderás ir?

怎麼不能去呢

Tsen mo pu nâng ch'ü na

做乜唔去得呀

Tsou mat um 'hü tac á

7.—Não ha quem faça o meu trabalho.

沒人替我當差呀

Mei jên t'i uo tang ch'ai á

冇人代我作工夫呀

Mao ién toi ngo tso kong fu á

8.—Não poderá V. pedir este obsequio a um amigo?

找一個朋友替你不行麼

Chao i ko p'âng ieu t'i ni pu hsing ma

唔叫得一個朋友同你做咩

Um kio tac iat ko pâng iao t'ong ni tsou mé

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Receio que ninguem queira fazel-o.

我怕沒有人肯替呀	我慌有人肯做呀
Uo p'a mei ieu jên 'kân t'i ia	*Ngo fóng mao iên 'hang tsou á*

10.—Creio que V. irá no vapor.

您一定是搭火船去了	你必定係搭火船去囉
Nin i ting xe tá 'huo ch'uan ch'ü la	*Ni pit ting hai tap fó xün 'hü lo*

11.—Sim, vou no vapor.

是, 搭火船去	係咯, 搭火船去
Xe, tá 'huo ch'uan ch'ü	*'Hai lo, táp fó xün 'hü*

12.—Quanto custa a passagem?

多少船脚呢	幾多水脚呢
To xao ch'uan chiao na	*Ki to xui keoc ni*

13.—Não sei.

我還不知道呢	唔知呢
Uo 'hai pu chê tao na	*Um chi ni*

14.—São algumas dezenas de patacas para ir até Shanghae.

就到上海, 都得幾十塊錢了	去到上海, 都要幾十個銀錢嘅
Chieu tao xang 'hai, tu tei chi xe k'uai ch'ién la	*'Hü tou xeong 'hoi, tou iu ki xap ko ngan ts''in kê*

15.—Em Shanghae muda-se para outro vapor para ir a Tien-tsin.

不錯, 由上海又搭別的火船到天津	有錯, 由上海轉過第二隻火船去天津
Pu ts'o, ieu xang 'hai ieu tá piê ti 'huo ch'uan tao t'iên chin	*Mao ts'o, iao xeong 'hoi chün kuo tai ngui chec fó xün 'hü t'in tson*

16.—Depois de chegar em Tien-tsin, o que se faz?

到天津怎麽樣呢	去到天津點呢
Tao t'iên chin tsen mo iang na	*'Hü tou t'in tson tim ni*

17.—Vae-se em carro até Tung-chao.

就坐車到通洲	就坐車去通洲
Chieu tso ch'ō tao tung chao	*Chao ts'o ch'ie 'hü tung chao*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Ouvi dizer que os taes carros são muito incommodos.

我聽見說，坐這個車，很難走啊	我聽聞話，坐個的車都幾惡行嘅
Uo t'ing chièn xuo, tso chô ko ch'ō, 'han nan tsao á	*Ngo t'éng man ua, ts'o ko ti ch'ié tou 'ki oc 'hang ké*

19.—E' verdade. Os carros dão continuos solavancos.

不錯，坐車高高低低的，竟拽窩	冇錯，坐車又蹦高又趕底
Pu ts'o; tso ch'ō kao kao ti ti ti, ching chuai uo	*Mao ts'o; ts'o ch'ié iao iung kou iao kon tai*

20.—O abalo é tal que fica o corpo dorido.

這麽樣兒搖動，一定把周身的骨頭都搖疼了	郁得咁多，成身個的骨都痛咯
Chó mo iang orh iao tung, i ting pá chou xen ti ku t'ou tu iao t'âng lá	*Ioc tac kom tó, xéng xen ko ti kuat tou t'ong lo*

21. - E' muito conveniente levar um colchão.

至好是帶塊褥子去	至好就帶埋牀褥去咯
Chi 'hao xe tai kuai ju tzū ch'ü	*Chi 'hou chao tai mai ch'ong ioc 'hü lo*

22.—Para que serve o colchão?

做甚麽帶褥子啊	使個牀褥做乜野呢
Tso xen mo tai ju tzü á	*Xai ko ch'ong ioc tsou mat ié ni*

23.—Assentando-se sobre elle já não se sente tanto incommodo.

坐呀 這麽樣兒還舒服點兒	使嚟坐咯，嗷冇咁辛苦呀
Ts'o ia, chô mo iang orh 'hai xu fu tién orh	*Xai lai ts'o lo, kom mao kom san fu a*

24.—E' boa ideia.

這麽樣倒是好法子	嗷好法子咯
Cho mo iang tao xe 'hao fa tzū	*Kom 'hou fat tzŭ lo*

25.—Quanto tempo levará para lá chegar?

得多少天纔能到呢	要幾耐去得到呢
Tei to xao t'ién ts'ai nâng tao na	*Iu ki noi 'hü tac tou ni*

26.—Duas ou tres semanas.

得兩三個禮拜巴	兩三個禮拜喇
Tei liang san ko li pai pa	*Leong sam ko lai pai lá*

Digitized by Google

DIALOGO XV.

Sobre colheitas e partilhas

MANDARIM. CANTONENSE.

1. – Caro amigo, quando é que vieste?

閣下甚麼時候兒來的	尊駕幾時嚟嘅
Ko hsia xen mo xe 'hou orh lai ti	*Tsün ka ki xi lai ke*

2. — Vim ha já muito tempo.

我來了半天了	我嚟好耐咯
Uo lai lá pan t'ién la	*Ngo lai 'hou nói lo*

3. – Desculpe-me por tel-o feito esperar.

寔在叫閣下受等	嗷樣累你等咁耐
Xe tsai chiao ko hsia xou tâng	*Kom iong loi ni tâng kom nói*

4. — Não ha de que. Para onde foste tu?

好說您納,您上那兒去了	好話,你去邊處亞
'Hao xuo nin na, nin xang na orh ch'ü la	*'Hou ua, ni 'hü pin ch'ü á*

5. — Fui a minha quinta fóra da cidade para a superintender.

我出城,到莊稼地裏,看了看	我出城外,到禾田內睇吓
Uo ch'u ch'âng, tao chuang chia ti li, k'an la k'an	*Ngo ch'ot xéng ngoi, tou uó t'in noi t'ai 'ha*

6. — Actualmente a seara já está bem crescida.

現在莊稼都長起來了罷	而家田禾都生得好高喇嗎
Hsién tsai chuang chia tu ch'ang ch'i lai la pa	*I kā t'in uó tou xang tac 'hou kou lá ma*

7. — Já está crescida.

是,都長起來了	係,都生得好高喇
Xe, tu ch'ang ch'i lai la	*'Hai, tou xang tac 'hou kou lá*

8. — D'este modo, n'este anno, a colheita de outono dá esperanças?

那麼今年秋收有望了	嗷樣今年歲時必好喇
Na mo chin nién ch'ieu xou ieu uang la	*Kom iong kam nin suei xi pit 'hou la*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Segundo o que se vê, haverá n'este anno certamente uma boa colheita.	
按着脚下看,今年準可以豐收的	照家下睇,今年是必豐收喫
An cho chiao hsia k'an, chin nièn chun k'o i fong xou ti	*Chio ka 'ha t'ai, kam nin xi pit fong xao ké*
10.—Vieste hoje a minha humilde morada; terás alguma cousa a dizer-me?	
閣下今兒到舍下來,是有甚麼話說麼	阿哥今日到舍下嚟,係有乜野話講啊
Ko hsia chin orh tao xô hsia lai, xe ieu xen mo 'hua xuo mo	*A ko kam iat tou xie 'ha lai, 'hai iao mat i ua kong á*
11.—Vim porque tenho um negocio difficil a tratar e quizera que tu m'o resolvesses.	
我來是有件爲難的事,要求您替我辦辦	我嚟係有一件爲難喫事,要求阿哥代我辦理
Uo lai xe ieu chièn uei nan ti xe, iao ch'ieu nin t'i uo pan pan	*Ngo lai 'hai iao iat kin uai nan ké xi, iu k'ao a kó toi ngo pan li*
12.—O que é?	
是甚麼事情	係乜野事幹
Xe xen mo xe ch'ing	*'Hai mat ié xi kón*
13.—O meu irmão menor de repente lembrou-se de pedir a partilha dos bens.	
是因爲我兄弟現在忽然要分家	係因爲我個細佬現下忽然間要分家
Xe in uei uo hsiung ti hsien tsai hu jan iao fuen chia	*'Hai ian uai ngo ko sai lou, in 'ha fát in kan, iu fan ká*
14.—Tu e teu irmão ordinariamente viviam em boa harmonia.	
您們弟兄們素日不是很和氣麼	你喫兄弟平日唔係多和睦喫咩
Ni mên ti hsiung mên, so jê pu xe 'han 'ho ch'i mo	*Ni ké 'hong tai p'eng iat um 'hai to uo moc ké mé*
15.—Sim, ordinariamente viviamos bem.	
嗻,素日都很好	係,平日都極好
Cho, so jê tu 'hàn 'hao	*'Hai, p'eng iat tou kec 'hou*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

16.—Como é que de repente pensou elle em pedir a partilha?

怎麼他忽然想起要分家來呢	爲乜野忽然間想要分家呢
Tsen mo t'a hu jan hsiang ch'i iao fuen chia lai na	*Uai mat iĕ, fât in kan seong iu fan ká ni*

17.—Não sei a razão.

我也不知道他是爲甚麼緣故	我都唔知佢係爲乜野緣故
Uo iĕ pu chê tao t'a xe uei xen mo iüen ku	*Ngo tou um chi k'ü 'hai uai mat iĕ iün ku*

18.—Creio que elle deu ouvido à intriga.

我想他大概是受了人的挑唆了	我想佢都係聽人擺攏咯
Uo hsiang t'a ta kai xe xou la jên ti tiao so la	*Ngo seong k'ü tou 'hai t'éng ien pai long lo*

19.—Não posso affirmar.

這也難定	個個都唔定規
Chō iĕ nan ting	*Ko ko tou um teng k'uai*

20.—Já que vieste recorrer a mim, diga-me qual é o expediente que sugere?

那麼您來找我, 打算是怎麼個辦法呢	咁樣你嚟搵我, 你想點樣做法呢
Na mo nin lai ch'ao uo, tá suan xe tsen mo ko pan fa na	*Kom iong ni lai uan ngo, ni seong tim iong tsou fat ni*

21.—Vim cá para pedir-te o obsequio de o chamar n'estes dias e de o exhortares para não pedir a partilha.

我來求您勸勸他, 總是不分纔好	我嚟求你勸解佢, 總係唔分家至得咯
Uo lai ch'ieu nin ch'üen ch üen tá, tsung xe pu fuen tsai 'hao	*Ngo lai k'ao ni 'hü kai k'ü, tsong 'hai um fan ka chi tac lo*

22.—Se elle não attender ás minhas exhortações, o que se fará?

倘或他不聽勸, 又該當怎麼辦呢	比如佢唔聽又應份點樣呢
Tang 'huo t'a pu t'ing ch'üen, ieu kai tang tsen mo pan na	*Pi iü k'ü um t'éng, iao ieng fan tim iong pan ni*

Digitized by Google

MANDARIM. CANTONENSE.

23.—Se elle não attender a teus conselhos, far-se-ha a partilha como elle deseja.

他實在不聽勸那沒法子，只可由着他分家就是了	佢如係眞至唔聽咁就有法喇只可隨佢分就係咯
T'a xe tsai pu t'ing ch'üen na mei fa tzŭ, chê k'o ieu cho t'a fuen chia chieu xe lá	*K'ü iü 'hai chan chi um t'ėng, kom chao mao fat lo, chec 'ho s'oi k'ü fan chao 'hai la*

24.—Bem, eu vou exhortal-o primeiro, se não me attender fallaremos de novo.

好，我先勸他，他不聽再說	好，我勸辦佢先，佢唔聽再算
,Hao, uo hsien ch'üen t'a, t'a pu it'ng t'sai xuo	*'Hou, ngo 'hün kai k'u sin, k'ü um t'ėng tsoi sün*

Digitized by Google

DIALOGO XVI.

Inculcar um criado

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Quem está ahi?

誰呀	乜誰
Xuei ia	*Mat xoi*

2.—Sou eu.

是我呀	係我
Xe uo ia	*'Hai ngo*

3.—Entre.

你進來	你入嚟
Ni chin lai	*Ni iap lai*

4.—V. Sa. me incumbiu n'outro dia de procurar um moço de 10 annos pouco mais ou menos.

老爺您上回叫我找的那十幾歲的小孩子	老爺前一帳叫我搵個十幾歲嘅後生
Lao ié nin xang 'huei ch'iao uo ch'ao ti na xe chi suei ti hsiao 'hai tzŭ	*Lou ié ch'in iat cheong, kio ngo uan ko xap ki soi ké 'hao xang*

5.—Sim.

啊	係
Á	*'Hai*

6.—Já encontrei um.

我找來了	我而家搵倒咯
Uo ch'ao lai la	*Ngo i kai uan tou lo*

7.—Bom?

好	好
'Hao	*'Hou*

8.—Se V. Sa. tem tempo agora, posso trazel-o para V. Sa. vêr.

現在老爺要有工夫兒我帶他進來您先看一看	個陣老爺若係得閒等我帶佢嚟你先睇吓
Hsien tsai lao-ié iao ieu kung fu orh uo tai t'a chin lai, nin hsien k'an i k'an	*Ko chan lou ié ioc 'hai tac h'an, tang ngo tai k'ü lai ni sin t'ai 'ha*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Bem, traga-o.	
那麼你帶他進來	咁你引佢入嚟
Na mo ni tai t'a chin lai	*Kom ni ian k'ü iap lai*
10.—Se gostar poderá deixal-o ficar.	
若是您願意就留下他了	若係你中意就留下佢咯
Juo xe nin iüen i chieu lieu hsia t'a la	*Ioc 'hai ni chong i chao lao 'ha k'ü lo*
11.—Muito bem.	
那是自然的	個的自然咯
Na xi tzü jan ti	*Ko ti tzū in lo*
12.—Eis aqui o sr. Cheng; saude-o.	
這就是鄭老爺你請安巴	個個就係鄭老爺你請安囉
Chó chieu xe chang lao ie, ni ch'ing ân pá	*Ko ko chao 'hai chiang lou ie, ni ts'ing on lo*
13.—De que paiz é elle, qual o seu appellido?	
他是甚麼地方的人姓甚麼	佢係邊處人氏姓乜野
T'a xe xen mo ti fang ti jen, hsing xen mo	*K'ü 'hai pin ch'ü ien xi, seng mat iè*
14.—Sou de Shan-tung, o meu appellido é Chang.	
我是山東人姓張	我係山東人姓張
Uo xe xan tung jen, hsing chang	*Ngo 'hai xan tong ien, seng chiong*
15.—Que idade tem n'este anno?	
今年多大歲數兒了	今年幾多歲呢
Chin nien to ta suei xu orh lá	*Kam nin ki to soi ni*
16.—Tenho 18 annos.	
今年十八歲了	今年十八歲咯
Chin nien xe pa suei lá	*Kam nin xap pat soi ló*
17.—Não sei se será preciso ter algum fiador?	
不知道得要保人不要	唔知得愛保人担保唔愛
Pu chi tao tei iao pao jen pu iao	*Um chi tac oi pou ien tam pou um oi*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

18.—Isto depende da vontade de V. Sa.

那是隨老爺的意思	個的係由老爺主意
Na xe sui lao ië ti i ssū	*Ko ti 'hai iau lou ië chū i*

19.—Ora façamos isto. Sejas tu o fiador, poderá ser?

這麼樣巴,你作保可以不可以	咁樣咯 你做得担保佢唔做得呢
Chô mo iang pá, ni tso pao, k'o i pu k'o i	*Kom iong lo, ni tsou tac tam pou k'ū, um tsou tac ni*

20.—Pode ser. Quando quer que lhe diga para vir servil-o.

可以,那麼叫他多喈來伺候您哪	做得,咁樣叫佢幾時嚟上工
K'o i, na mo chiao t'a to tsan lai t'sū 'hou nin na	*Tsou tac, kom iong kio k'ū ki xi lai xeong kong*

21.—Ora, hoje é 28. Diz-lhe que venha no 1.° dia do proximo mez.

今兒是二十八,叫他下月初一來巴	今日係廿八,叫佢下月初一上工咯
Chin orh xe orh xe pa, chiao t'a hsia iüe ch'u i lai pa	*Kam iat 'hai ngui xap pat, kio k'ü 'ha nyuit ch'o iat xeong kong lo*

22.—Vê lá, que sejas sempre diligente e não tenhas preguiça.

你總要勤謹點兒,別懶呢	你是必勤力作工,不好懶惰
Ni tsung iao ch'in chin tièn orh, pië lan na	*Ni xi pit k'an lec tsou kong, pat 'hou lan to*

23.—Sim, senhor.

嗻,是	係
Chô, xe	*Hai*

Digitized by Google

DIALOGO XVII.

Uma visita matutina

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Teu senhor está em casa?

你們老爺在家裏麼	你地事頭係屋啤嗎
Ni men lao ié tsai chia li ma	*Ni ti xi t'ao 'hai oc k'i má*

2.—Sim. senhor.

在家裏呢	喺處
Tsai chia li na	*'Hai ch'ü*

3.—Dê lhe parte que a qui está o Lo para o visitar.

你說姓羅的來拜會	你話佢聽姓羅嘅嚟探佢
Ni xuo hsing lo ti lai pai 'huei	*ni vá k'ü t'éng, seng lo ké lai t'am k'ü*

4.—Está bom?

您好啊	你好
Nin 'hao á	*Ni 'hou*

5.—Não tens saido? Não.

您沒上街麼 沒有	你冇出街嗎 冇
Nin mei xang chie ma. Mei ieu	*Ni mao chot kai ma. Mao*

6.—Venho te incommodar.

我來又驚動您納	我嚟滾攪你
Uo lai ieu ching tung nin na	*Ngo lai kuân kao ni*

7.—Não ha tal.

那兒的話呢	唔好咁講嘅
Na orh ti 'hua na	*Um hou kom kóng ké*

8.—Que é isto, ainda dormes?

怎麼還睡覺呢麼	做乜野重還瞓啞
Tsen mo, 'hai xuei chiao na ma	*Tsou mat ie tsong 'hai fan á*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Deitei-me hontem tão tarde que me não pude levantar cedo hoje.

昨兒個睡的晚了點兒,今兒早起就不能早起來了	昨晚瞓得夜,今日唔做得早起身
Tso orh ko xuei ti uan la tien orh, chin orh tsao ch'i, chieu pu nang tsao ch'i lai lá	*Tsoc man fan tac iê, kam iat um tsou tac tsou 'hi xan*

10.—Procurei te hontem, e não te encontrei.

昨兒個我來拜候您納,可巧您沒在家	昨日我嚟探你啱啱唔喺處
Tso orh ko, uo lai pai 'hou nin na, k'o ch'iao nin mei tsai chia	*Tsoc iat ngo lai t'am ni, ngam ngam um 'hai ch'ü*

11.—Sinto deverás não o ter encontrado.

豈敢,失迎失迎,實在枉駕了	唔敢當,失接失接
Ch'i kan, xe iang xe iang, xe tsai uang chia lá	*Um kam tóng, xât chip xât chip*

12.—Que fizeste hontem depois da ceia?

您昨兒吃完了晚飯,做甚麼來着	你昨晚吃完晚飯你做乜野呢
Nin tso orh ch'ê 'huan la uan fan, tso xen mo lai cho	*Ni tsoc man iac iün man fan, ni tsou mat iê ni*

13.—Puzemo-nos a jogar primeiro em minha casa, depois na do visinho de paredes meias.

我們先在我家裡耍來着,後來又過隔壁兒去耍	我先在自己屋內賭錢,後來又去隔離賭過
Uo men hsien tsai uo chia li xua lai cho, 'hou lai ieu kuo chiê pi orh ch'ü xua	*Ngo sin tsoi tzū ki oc noi tu ts'in, 'hao loi iau 'hü kac li tu kuo*

14.—A que jogo jogaste?

耍甚麼來着	賭乜野呢
Xua xen mo lai cho	*Tu mat iê ni*

15.—Jogamos primeiro as cartas de papel, depois jogamos cartas de osso.

我們先是鬥紙牌,後來又鬥骨牌	我地做先打紙牌,迨後又打骨牌
Uo men hsien xe tou chê p'ai, 'hou lai ieu tou ku p'ai	*Ngo ti tsou sin ta chi p'ai, toi 'hou iao ta kuat p'ai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
16.—Até que horas jogaste?	
要到甚麼時候兒呢	賭到乜野時候呢
Xua tao xen mo xe 'hou orh na	*Tu tou mat iè xi 'hao ni*
17.—Até uma hora de manhã.	
直要到一下兒鐘	賭到一點鐘
Chê xua tao i hsia orh chung	*Tu tou iat tim chong*
18.—Não admira que te levantas tão tarde.	
那就莫怪你起的晚了	噉樣唔怪得你咁晏起身咯
Na chieu mo kuai ni ch'i ti uan lá	*Kom iong um kuai tac ni kôm an 'hi xan lo*
19.—Mas tu has de acabar com este passatempo de jogo.	
你總是把這一個解悶兒的頑意兒斷了，纔好巴	你是必要絶曉個個解悶嘅頑要野至好咯
Ni tsung xe pa chô i ko chie men orh ti uan i orh tuan a, ts'ai 'hao pa	*Ni xi pit iu tsüt iu ko ko kai mun kè uan sà iè chi hou lo*
20.—Foi um amigo que me convidou; seria vergonha para elle, e não me ficava bem não ir; não é por que tomasse amor ao jogo.	
因爲有朋友請，關乎着臉面，不好意思不去，不是我好耍	因有朋友嚟請，唔好意思唔去，失朋友情，唔係我中意賭嘅
In uei ieu p'âng ieu ch'ing, kuan 'hu cho lien mien, pu 'hao i ssū pu ch'ü, pu xe uo 'hao xua	*Ian iao p'âng iao loi ts'ing, um 'hou i ssū um 'hü, xat p'âng iao ts'ing, um 'hai ngo chong i tu kè*
21.—Havia esta causa, está feito.	
有這個緣故就是了	有噉樣嘅緣故就罷咯
Ieu chö ko iüen ku chieu xe la	*Iao kom iong kè iün ku chau pá lo*
22.—Quero passear comtigo.	
我要約你逛一逛去	我想邀你去逛吓
Uo iao io ni kuang i kuang ch'ü	*Ngo seong iu ni chü kuang ha*
23. - Hoje estou occupado e não posso acompanhar-te.	
我今兒個有事，寔在不能奉陪	我今日有事，眞係唔得奉陪
Uo chin orh ko ieu xe, xe tsai pu nâng fông pei	*Ngo kam iat iao xi, chan 'hai um tac fong pui*

Digitized by Google

DIALOGO XVIII.

Cavaqueando ácerca de um amigo

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Quem é aquelle?	
那一位是誰	呢個係乜野人
Na i uei xe xuei	*Ni ko 'hai mat ié ien*
2.—E' um sujeito de Shan-tung.	
這一位是山東人	個個係山東人
Cho i uei xe xan tung jên	*Ko ko 'hai san tung ién*
3.—Eu pensava que era de Nanking. Onde mora elle?	
我想他是南京人 他住在甚麽地方兒呢	我估佢係南京人.佢喺邊處住呢
Uo hsiang tá xe nan ching jen, tá chu tsai xen mo ti fong orh na	*Ngo ku k'ü'hai nam keng ien, k'ü h'ai pin ch'ü chü ni*
4.—Mora na rua Xu-fam.	
在書坊街	喺書坊街
Tsai xu fang chie	*'Hai xū fong kai*
5.—Em casa de quem está hospedado?	
是在誰家裏住着呢	喺乜誰屋啦住呢
Xe tsai xuei chia li chu cho na	*'Hai mat xoi oc k'i chū ni*
6.—Em casa do Sr. Chau.	
在周大爺家裏	喺周大爺屋啦
Tsai chou ta ie chia li	*'Hai chao tai ie oc k'i*
7.—A irmã mais nova já se casou?	
他妹妹出了閣了麽,出了嫁了麽出了門子了麽	佢個妹嫁曉唔曾呢
T'a mei mei ch'u la ko la ma; ch'u la chia la ma; ch'u la men tzū la ma	*K'ü ko mui ka h'ao um tsang ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
8.—Já se casou.	
出閣了　出嫁了　出了門子了 *Ch'u ko la; ch'u chia la; ch'u la men tzŭ la*	嫁曉咯 *Kà h'ao lo*
9.—Com quem se casou?	
嫁了個甚麼人家兒呢 *Chia la ko xen mo jen chia orh na*	嫁去邊家呢 *Ka h'ü pin ka ni*
10.—Com um doutor chamado *Iam*.	
是一個舉人姓楊的 *Xi i ko chŭ jen hsing iang ti*	係一個姓楊嘅舉人 *'Hai iat ko seng iong kè kü ien*
11.—E' bonita?	
他長的體面麼 *T'a ch'ang ti t'i mien ma*	佢嘅樣子好嗎 *K'ü ko iong tzŭ h'ou má*
12.—Nem bonita nem feia, tem alguns signaes de bexigas.	
也不算體面，也不算醜，臉上有幾個麻子 *Iè pu suan t'i mien, ie pu suan ch'ou, lien xang ieu chi ko ma tzŭ*	唔算十分好，亦唔算醜，面上有幾粒豆皮 *Um sün xap fan h'ou, iec um sün ch'ao, min xeong iao ki nac tao p'i*
13.—Tem elle erudição?	
他的學問怎麼樣 *T'a ti hsiüe uen tsen mo iang*	佢嘅才學點樣 *K'ü kè t'soi 'hôc tim iong*
14.—Elle verdadeiramente é um sabio; tambem é eloquente.	
倒是個博學的人，口才也好 *Tao xe ko po hsiüe ti jen, k'ou ts'ai ie 'hao*	眞係有才學嘅人，口才都好 *Chan 'hai iao ts'oi 'hoc kè ien, 'hdo ts'oi tou 'hou*
15.—Sim?	
啊 *A*	係 *'Hai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

16.—Elle sabe fallar as linguas de todos os reinos e de todas as provincias.

論說話各國各省的話都會說	計講說話各國各省嘅話都識得
Lun xuo 'hua ko kuo ko xang ti 'hua tu 'huei xuo	*Kai kóng xüt vá koc huoc koc xang kè vá tu xec tac*

17.—Como pode fallar tantas linguas?

他怎麽能會說這麽些樣兒的話呢	佢點樣識得講咁多樣話呢
T'a tsen mo nang 'huei xuo cho mo hsie iang orh ti 'hua na	*K'ü tim iong xec tac kong kom to iong vá ni*

18.—Porque tem uma memoria extraordinaria e tem viajado muito.

因爲他記性非常，又走過好些個地方兒了	因係佢好記性，又去過好多地方咯
In uei t'á chi hsing fei ch'ang, ieu tsao kuo 'hao hsie ko ti fang orh la	*Ian 'hai k'ü 'hou ki seng, iao 'hü kuo 'hou to ti fóng lo*

19.—Ha quantos annos o conheces?

您認得他有多少年了	你識得佢有幾多年呢
Nin jen tê t'a ieu te xao nien lá	*Ni xec tac k'ü iao ki to nin ni*

20.—Ha mais de dois annos que o conheço

我認得他有二年多了	我相識佢兩年有多咯
Uo jen tê t'a ieu orh nien to lá	*Ngo seong xec k'ü liong nin iao to lo*

21.—Onde o viste pela primeira vez.

您是在那兒認識他的呢	你喺邊處相識佢呢
Nin xe tsai na orh jen xe t'a ti na	*Ni 'hai pin ch'ü seong xec k'ü ni*

22.—Em Nanking. Vou-me retirando.

在南京，啊，我要走了	喺南京，係，我要去咯
Tsai nan ching, á, uo iao tsao lá	*'Hai nam kèng, 'hai, ngo iu 'hü lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

23.—Ora, demore-se mais um pouco.

再坐一坐兒不哂	再坐吓添啰
Tsai tsuo i tsuo orh pu tsa	*Tsoi tso 'há t'im á*

24.—Não tenho vagar. A Deus.

我還有事呢　再來請安巴	我重有事幹　再嚟問候
Uo 'hai ieu xe na; tsai lai ch'ing an pá	*Ngo tsong iao xe kon, tsoi lai man 'hao*

25.—A Deus.

請請	請請
Ch'ing, ch'ing	*Ts'ing, ts'ing*

Digitized by Google

DIALOGO XIX.

Um jantar

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Convido a V. Sa. para um jantar ordinario hoje.

今兒我請您吃家常便飯	今日我請你食餐便飯
Chin orh uo ch'ing nin ch'ê chia ch'ang pien fan	*Kam iat ngo ts'eng ni xec ts'an pin fan*

2.—Muito obrigado.

多謝, 費心了	多謝, 多謝
To hsie, fei hsin la	*To tsie, to tsie*

3.—*(Ao criado).* Vae depresssa dizer ao cozinheiro que aprompte o jantar.

來, 告訴廚子去, 教他快些預備飯	嚟, 快的話廚佬聽, 去整便飯
Lai, kao su ch'u tzū ch'ü, chiao t'a k'uai hsie iü pei fan	*Lai, fai ti và ch'ü lou t'éng, 'hü cheng pin fan*

4.—O jantar está prompto.

飯得了　菜也得了　菜飯都預備好了	飯做好, 餸又做好咯
Fan tō la; t'sai ie tō la; ts'ai fan tu iü pei 'hao la	*Fan tsou 'hou, song iao tsou hou lo*

5.—Põe a mesa.

擺桌子　開飯來	擺開檯
Pai cho tzū; k'ai fan lai	*Pai 'hoi t'oi*

6.—Espera lá. Já vieram todos os hospedes?

等一等兒, 客人都來齊了麽	等一陣咁耐, 人客都嚟齊唔曾
Tang i tang orh, k'o jen tu lai ch'i la ma	*Tang iat chân kom noi, ien 'hac tou lai ch'ai um ts'ang*

7.—Já, só não veiu o Sr. Ho.

全都來齊了, 就是何老爺還沒來	都嚟齊咯, 總係何老爺唔曾嚟
Chüén tu lai ch'i la, chieu xe 'ho lao ié 'hai mei lai	*Tou lai ch'ai la, tsong 'hai 'ho lou ie um ts'ang lai*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
8.—Vê se está na salla.	
瞧瞧在客廳裏沒有	睇吓喺客廳有呢
Ch'iao ch'iao tsai k'o t'ing li mei ieu	*T'ai 'há 'hai 'hac t'éng mou ni*
9.—Lá está.	
在那兒呢　在客廳呢	喺呢邊, 喺客廳
Tsai na orh na; tsai k'o t'ing na	*'Hai ni pin, 'hai hac t'éng*
10.—Toca a jantar.	
打梆子, 知會衆位吃飯	打响梆, 叫人吃飯
Tá pang tzŭ, ch'ê 'huei chung uei ch'ê fan	*Tá 'heong póng, kio ien iac fan*
11.—V. Sa. serve-se bem dos faches?	
您倒使慣筷子了　是	你地使慣筷子　係
Nin tao xe kuan k'uai tzŭ la; xe	*Ni ti sai kuan fai tzŭ; 'hai*
12.—Eu nada posso apanhar com elles.	
我是甚麼東西都不能夾	我乜野都唔夾得
Uo xe xen mo tung hsi tu pu nang chia	*Ngo mat ie tou um kap tac*
13.—Olé! *(ao criado)* deite vinho.	
來, 斟酒	嚟, 斟酒
Lai, chen chieu .	*Lai, cham chao*
14.—Sim, senhor.	
嗻	係
Chô	*'Hai*
15.—Que grande pichel!	
好大壺啊	好大壺呀
'Hao tá 'hu á	*'Hou tai ú á*
16.—Quanto leva este pichel?	
這把酒壺. 盛的多少酒哪	呢個酒壺, 裝得幾多酒呢
Cho pa chieu 'hu, xâng ti to xao chieu na	*Ni ko chao ú, chóng tac ki to chao ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Oito a nove taeis.	
盛個八九兩的光景	裝得八九兩咁上下
Xâng ko pá chieu liang ti kuang ching	*Chóng tac pat kao leong kom xeong 'ha*
18.—Bota meio copo de vinho.	
給我斟半杯巴	俾我斟半杯酒
Kei uo chen pan pei pa	*Pi ngo cham pun pui chao*
19.—Bebamos todos.	
衆位請啊	衆位請
Chung uei ch'ing á	*Chong uai ts'eng*
20.—Sim, queira servir-se sem cerimonia.	
噎,請請,不拘	係,請咯,唔使拘
Cho, ch'ing ch'ing, pu chü	*'Hai, ts'eng lo, um sai k'ü*
21.—Não temos bons conductos, mas comam um pouco mais.	
沒甚麼好菜,衆位吃飽點兒	冇乜好餸,衆位食飽的
Mei xen mo 'hao ts'ai, chung uei ch'ê pao tien orh	*Mou mat 'hou song, chong uai xec pao ti*
22.—Não fazemos cerimonias.	
噎,斷不敢作客	係,唔敢客氣
Cho, tuan pu kan tso k'o	*'Hai, um kom 'hac 'hi*
23.—Já estou farto, não posso fazer lhe companhia.	
我吃飽了,可不陪你們幾位了	我食飽咯,唔陪你的咯
Uo ch'ê pao la, k'o pu pei ni men chi uei lá	*Ngo xec pao lo, um p'ui ni ti lo*
24.—Embora esteja farto, fique ainda por cá.	
您吃飽了,那麼您散坐	你食飽咯,咁樣你隨便坐
Nin ch'ê pao la, na mo nin san tso	*Ni xec pao lo, kom iong ni sui pin ts'o*

Digitized by Google

DIALOGO XX

Tomar chá

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Vieram os meus amigos muito a proposito.

今兒個你們幾位來,巧極了 | 今日你的幾位嚟,眞啱咯

Chin orh ko ni men chi uei lai, ch'iao chi la | *Kam iat ni ti ki uei lai, chan ngam lo*

2.— Por que será.

甚麽事啊 | 乜野事幹呀

Xen mo xe á | *Mat ié xe kon á*

3.—Hontem recebi um pouco de chá novo.

我昨兒得了點兒新茶葉 | 我昨日得的新茶

Uo tso orh tō la tien orh hsin ch'a ie | *Ngo tsoc iat tac ti san ch'á*

4.—Chá novo? Muito bem.

新茶葉,好啊 | 新茶,好呀

Hsin ch'a ie, 'hao á | *San ch'á, hou á*

5.—Prepare um pouco para nós provarmos.

沏點兒,偺們嘗嘗 | 冲的,我的試吓

Ch'i tien orh, tsa men ch'ang ch'ang | *Ch'ong ti, ngo ti xi 'ha*

6.—Olé (ao criado), faça um bule de chá.

來,去拿那新茶葉,沏一壺茶來 | 嚟,執個個新茶葉,冲一壺茶嚟

Lai, ch'ü ná na hsin ch'a ie, ch'i i 'hu ch'a lai | *Lai, chap ko ko san ch'á ip, ch'ong iat u ch'á lai*

7.—Vê se ha cinco ou seis chicaras. Busca a bandeja.

預備五六個茶碗,使托盤兒托上來 | 整便五六只茶盃,使托盤裝上來

Iu pei u leu ko ch'a uan, ze t'o p'an orh t'o zang lai | *Cheng pin ung loc tsec ch'á pui, sai t'oc p'un chóng zeong loi*

8.—O chá está prompto.

茶得了 | 茶好咯

Ch'a tō la | *Ch'a 'hou lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Dá-o cá; bota chá.

拿上來, 倒	拈上嚟, 斟茶
Na xang lai, tao	*Nim xeong lai, cham ch'á*

10.—Senhores, queiram tomar chá.

先生們請茶	請先生飲茶
Hsien xang men ch'ing ch'á	*Ts'eng sin xang iam ch'á*

11.—Sirvam se meus senhores.

噲, 您請	係你飲咯
Cho, nin ch'ing	*'Hai, ni iam lo*

12.—O chá ainda não está feito nem tem ainda gosto.

還沒顏色兒呢, 也沒悶出味兒來呢	還冇色水呢, 又唔曾局得出味道呢
'Hai mei ien xō orh na, ie mei men ch'u uei orh lai na	*Hai mou xec xui ni, iou'um ts'ang koc tac ch'ot mi tou ni*

13.—Está delgado, tem fumo.

這茶不釅呢 有烟燎子味兒了	個的茶淡的, 有的臭火烟味
Chō ch'a pu ien na, ieu iēn liao tzŭ uei orh lá	*Ko ti ch'á t'am ti, iao ti ch'ao fò in mi*

14.—E' verdade, tem algum.

不錯, 有一點兒	冇錯, 有一的咁多
Pu ts'o' ieu i tien orh	*Mou ch'o, iao ti kom to*

15.—Torna a botal-o no bule para que a infusão seja bem feita.

把他倒回去, 再悶一悶兒就好了, 等悶出顏色兒來再倒	將嚟倒翻落去, 更局吓添至好咯, 等局出色水嚟再斟
Pa t'á tao 'huei ch'ü, tsai men i men orh chieu 'hao la, tang men ch'u ien xō orh lai tsai tao	*Tsong lai tou fan loc 'hü, kang koc 'ha t'im chi 'hou lo, tang koc ch'ot xec xui lai tsoi tsam*

16.—Botaste muito chá, está muito carregado.

擱得茶葉太多了 過於釅了	係落多磽茶葉咯 過濃咯
Ko to ch'á ie t'ai to la, kuo iu ien la	*'Hai loc to hao ch'á ip lo, kuo nung lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Bota-lhe agua. Está bem feito.	
再沏上點兒水,就悶出味兒來了	添多的水, 局出味道嚟咯
Tsai ch'i xang tien orh xuei, chieu men ch'u uei orh lai la	*T'im to ti xui, koc ch'ot mi tou lai lo*
18.—Toma mais uma chavena.	
再喝一碗不咂	更飲一盃添呀
Tsai 'ho i uan pu tsa	*Kang iam iat pui t'im á*
19.—Não posso tomar mais.	
多謝多謝. 彀了, 不喝了	多謝多謝, 唔飲咯
To hsie to hsie, kou la, pu 'ho la	*To tsie to tsie, um iam lo*
20.—E'verdadeiramente bom chá.	
眞好茶葉	眞係好茶
Chen 'hao ch'a ie	*Chan 'hai 'hou ch'á*
21.—Recolha as chavenas e bule.	
把茶壺茶碗都收起來巴	將茶壺茶盃都收埋咯
Pa ch'a hu ch'a uan tu xou ch'i lai pa	*Tseong ch'á u ch'á pui tou xao mai lo*

Digitized by Google

DIALOGO XXI

Sobre tufão

MANDARIM. CANTONENSE.

1.—Creio que haverá um tufão esta noite.

我怕今兒晚上有風暴啊	我估今晚打風颱咯
Uo p'a chin orh uan xang ieu fuang pao a	*Ngo ku kam man ta fong t'ai lo*

2.—Creio que não.

我想沒有	我估冇
Uo hsiang mei ieu	*Ngo ku mao*

3.—Parece-me que sim.

許有啊	怕有呀
Hsü ieu a	*p'a iao a*

4.—Porque razão?

甚麽緣故呢	乜野緣故呢
Xen mo iüen ku na	*Mat ie ün ku ni*

5.—Porque assim o digo é porque n'estes ultimos dias tem havido muito calor.

因爲近來這幾天熱的利害	係因近來呢幾日熱得瞓
In uei chin lai chô chi t'ien jo ti li 'hai	*'Hai ian kan loi ni ki iat nguit tac chai*

6.—Estamos no tempo de calor.

現在本是天熱的時候兒啊	而家係天氣熱嘅時候咯
Hsien tsai pen xe t'ien jo ti xe 'hou orh á	*I ka 'hai t'in 'hi nguit ke xi hou lo*

7.—E' mais quente do que ordinariamente.

比平常熱的多	重熱過平常
Pi p'ing ch'ang jo ti to	*Chong nguit kuo p'eng xéong*

8.—Não ha nada certo quanto ao calor.

這也不一定	個的冇定嘅
Cho ie pu i ting	*Ko ti mao teng ké*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—O tufão é sempre precedido de alguns dias na grande calor?

要颱風暴的前幾天,總是這麼熱,	唔曾打風颱之前,個幾日都係天氣咁熱咯.
Iao kua fuang pao ti ch'ien chi t'ien, tsung xe cho mo jo	*Um ts'ang ta fong t'ai chi ch'in, ko ki iat tou 'hai tin 'hi kom nguit lo*

10.—E' verdade.

不錯	有錯
Pu ts'o	*Mao ts'o*

11.—Além d'isso ao pôr do sol o céo tem apparecido com differentes cores.

並且這幾天, 太陽落的時候兒, 還是天氣常變	另外呢幾晚, 日落個時, 天變好多色水咯
Ping ch'ie cho chi tien, t'ai iang lao ti xe 'hou orh, 'hai xe t'ien ch'i ch'ang pien	*Leng ngoi ni ki man, iat loc ko xi, t'in pin 'hou to xec xui lo*

12. É?

是麼	係咩
Xe ma	*'Hai mé*

13.—Não o viu?

您沒瞧見麼	你唔曾見咩
Nin mei ch'iao chien ma	*Ni um ts'ang kin mé*

14.—Não reparei.

我沒理會	我唔曾覺眼
Uo mei li 'huei	*Ngo um ts'ang koc ngan*

15.—O thermometro está alto, e o barometro baixo.

寒暑表高, 風雨表低了	寒暑針高風雨針低
'Han xu piao kao, fuang iü piao ti la	*'Hon xü cham kou, fong iü cham tai*

16.—Qual é a altura do thermometro?

寒暑表高多少度呢	寒暑針升高幾多度呢
H'an xu piao kao to xao tu na	*'Hon xü cham xeng kou ki to tou ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Subiu seis graus.	
高六度	升六度
Kao leu tu	*Xeng loc tu*
18.—O barometro tambem subiu?	
風雨表也都高了麽	風雨針都升高咯咩
Fong iü piao ié tu kao la ma	*Fong iü cham tou xeng kou lo mé*
19.—Não. Quando ha vento ou chuva o' barometro desce.	
不是，一有風雨，風雨表就低了	唔係，有風雨，佢地針就跌底咯
Pu xe, i ieu fong iü, fong iü piao chieu ti la	*Um 'hai, iao fong iü, k'ü ti cham chao tit tai lo*
20.—Ah! E' assim?	
啊這麽樣啊	係咁嘅
Ah, cho mo iang á	*'Hai kom ké*
21.—Ha ainda um outro meio de conhecer que está para vir um tufão.	
還有個緣故知道有風暴	重有個緣故知道有風颱
'Hai ieu ko iüen ku chê tao ieu fong pao	*Chong iao ko iün ku chi tou iao fong t'ai*
22.—Ha! Qual é?	
啊還有甚麽緣故呢	係重有乜野緣故呢
Ah! 'hai ieu zen mo iüen ku na	*'Hai, chung iao mat ie iün ku ni*
23.—Quando ha tufão manda-se logo aviso telegraphico aos outros para que estejam prevenidos.	
一有風暴，他們赶緊就打電報，報別處人知道	有風颱嚟呢，佢的就打電線，報第二處人知
I ieu fong pao, t'a men kan chin chieu tá tien pao, pao pie ch'ü jen chê tao	*Iao fong t'ai lai ni, k'ü ti chao tá tin hsin, pou tai ngi ch'ü ien chi*
24.—É assim!	
這麽樣啊	係咁嘅
Cho mo iang a	*'Hai kom ké*

Digitized by Google

DIALOGO XXII.

Sobre commercio de pelles

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Qual é o seu nome?

您貴姓	你高姓
Nin kuei hsing	*Ni kou seng*

2.—Chamo-me Li. Ainda não recebi as suas instrucções (isto é ainda V. não me disse como se chama.)

豈敢, 賤姓李, 未領教您納	唔敢, 小姓李, 未請駕
Ch'i kan, ch'ien hsing li, uei ling chiao nin na	*Um kom, sio seng li, mei ts'eng ká*

3.—Chamo-me Chao.

我賤姓趙	我小姓趙
Uo ch'ien hsing chao	*Ngo sio seng chio*

4. - De que paiz é V. Sa.?

貴處是甚麼地方兒	貴處邊處呀
Kuei ch'ü xe xen mo ti fang orh	*Kuai ch'ü pin ch'ü a*

5.—Sou de Chang-chia-kou.

敝處張家口	敝處張家口
Pi ch'u chang chia k'ou	*Pei ch'ü cheong ka 'hao*

6.—O que V. veiu fazer em Peking?

您到京來, 有甚麼貴幹呢	你到京嚟, 有乜野事幹呢
Nin tao ching lai, ieu xen mo kuei kan na	*Ni tou kéng lai, iao mat ie xi kon ni*

7.—Vim para vender mercadorias.

我是賣貨來了	我係嚟賣貨
Uo xe mai 'huo lai la	*Ngo 'hai lai mai fó*

8.—Que fazendas trouxe para vender?

您販來的都是甚麼貨呀	你販嚟個的都係乜野貨物呢
Nin fan lai ti tu xe xen mo 'huo ia	*Ni pan lai ko ti tou 'hai mat ie fó mat ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
9.—Vim para vender pelles.	
我販來的都是皮貨	我辦嚟嘅都係皮貨
Uo fan lai ti tu xe p'i 'huo	*Ngo pan lai ke tou 'hai p'i fó*
10.—Onde V. mora?	
您在那兒住着呢	你喺邊處住呢
Nin tsai na orh chu cho na	*Ni 'hai pin ch'ü chü ni*
11.—Moro n'um hotel de fóra da cidade.	
我在城外頭店裏住着呢	我喺城外客棧住
Uo tsai ch'ang uai t'ou tien li chu cho na	*Ngo hai séng ngoi 'hac chan chü*
12.—Ouvi dizer que o preço de pelles esteve muito elevado nos annos anteriores.	
我聽兒說,前幾年皮貨的行市大的很,是不是啊	我聞得人講,前幾年皮貨行情高得嘅,係唔係呀
Uo t'ing chien xuo, ch'ien chi nien p'i 'huo ti 'hang xe ta ti 'han, xe pu xe a	*Ngo man tac ien kóng, ts'in ki nin p'i fó 'hang ts'eng kou tac chai, 'hai um 'hai a*
13.—Sim, o preço de pelles subiu muito ha alguns annos.	
不錯,前幾年皮貨的行市大的很了	有錯,前幾年皮貨行情高得多咯
Pu ts'o, ch'ien chi nien p'i 'huo ti hang xe ta ti 'han la	*Mao ts'o, ts'in ki nin p'i fó 'hang ts'eng kou tac to lo*
14.—Porque motivo?	
是怎麽個緣故呢	係爲乜野緣故呢
Xe tsen mo ko iüen ku na	*'Hai uai mat ie iün ku ni*
15.—Porque havia pouca quantidade.	
總是因爲貨短呢	都係因爲貨少啫
Tsung xe in uei 'huo tuan na	*Tou 'hai in uai fó xio chê*
16.—Já estam vendidas todas as mercadorias que trouxe?	
您現在帶來的貨,都賣完了麽	你現下帶嚟嘅貨物,都賣晒喇嗎
Nin hsien tsai tai lai ti 'huo, tu mai uan la ma	*Ni hin 'ha tai lai ké fó mat, tou mai sai la ma*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Ainda não as vendi todas.

還沒都賣完呢	重唔曾賣晒
'Hai mei tu mai uan na	*Tsong um ts'ang mai sai*

18—Como levará de volta o producto da venda das pelles? Será em mercadorias?

您賣完了皮貨,是販貨回去麼	你賣晒皮貨,係辦貨翻去咩
Nin mai uan la p'i 'huo, xe fan 'huo 'huei ch'ü ma	*Ni mai sai p'i fó, 'hai pan fó fan 'hü mé*

19.—Em mercadorias.

是,販貨回去	係,辦貨翻去
Xe, fan 'huo 'huei ch'ü	*'Hai, pan fó fan 'hü*

20.—Que mercadorias levará V.?

您都是販回甚麼貨物去呢	你都係辦乜野貨物翻去呢
Nin tu xe fan 'huei xen mo 'huo u ch'ü na	*Ni tou 'hai pan mat ie fó mat fan 'hü ni*

21.—Serão fazendas diversas do extrangeiro e de Cantão.

竟是洋廣雜貨	啱啱哋都係洋廣雜貨
Ching xe iang kuang tsa 'huo	*'Ham pang lang tou 'hai iong kuong chap fó*

22.—Em Chang-chia-kou tem V. uma loja?

您在張家口是有鋪子麼	你係在張家口開鋪咩
Nin tsai chang chia k'ou xe ieu p'u tzù ma	*Ni 'hai tsai cheong ka 'hao hoi p'u mé*

23.—Sim, tenho uma loja.

是,有鋪子	係,開鋪
Xe, ieu p'u tzŭ	*'Hai, hoi p'u*

24.—Qual é o seu titulo?

寶號呢	寶號呀
Pao 'hao na	*Pou 'hou á*

25.—O meu titulo é *util tranquillidade.*

小號益泰	小號益泰
Hsiao 'hao i t'ai	*Sio 'hou iec t'ai*

Digitized by Google

DIALOGO XXIII

Perguntas sobre occupação e morada

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Queira dizer-me se V. no principio tambem andou no commercio?

我請問您納,您當初也做過買賣麽 | 我請問你,舊時也曾做過生意咩

Uo ch'ing uen nin na, nin tang ch'u ie tso kuo mai mai ma | *Ngo ts'eng man ni, kao xi iè ts'ang tsou kuo sang i mé*

2.—Sim, tambem fui negociante.

是,做過買賣 | 係,做過生意

Xe, tso kuo mai mai | *'Hai, tsou kuo sang i*

3.—Qual era o commercio que fazia?

您都是做過甚麽買賣 | 你都係做過乜野生意

Nin tou xe tso kuo xen mo mai mai | *Ni tou 'hai tsou kuo mat ie sang i*

4.—Eu tinha um armazem de medicamentos.

我開過一間藥棧 | 我做過一間藥行

Uo k'ai huo i chien iao chan | *Ngo tsou kuo iat kan ioc 'hong*

5.—Era fóra da porta da cidade?

是在城外頭麽 | 係在城外咩

Xe tsai ch'âng uai t'ou ma | *'Hai tsoi séng ngoi mé*

6.—Sim, era fóra da porta.

不錯,是在城外頭 | 有錯,喺城外

Pu ts'o, xe tsai ch'âng uai t'ou | *Mao ts'o, 'hai séng ngoi*

7.—Ainda continúa aberto esse armazem?

現在那個藥棧,還開着呢麽 | 而家個間藥行,重開咩

Hsien tsai na ko iao chan, 'hai k'ai cho na ma | *I ka ko kan ioc 'hong, chong 'hoi mé*

8.—Já não existe, fechou se ha 7 a 8 annos.

沒有,關了有七八年了 | 有,閂埋七八年咯

Mei ieu, kuan la ieu ch'i pá nien la | *Mao, san mai ch'at pat nin lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Actualmente qual é a sua occupação?

那麼您現在有甚麼貴幹呢	啾樣你個陣有乜野事幹呢
Na mo nin hsien tsai ieu xen mo kuei kan na	*Kom iong ni ko chan iao mat ie xe kon ni*

10.—Actualmente exerço a medecina.

我現在是行醫	我個陣係行醫
Uo hsien tsai xe 'hsing i	*Ngo ko chan 'hai 'hang i*

11.—Mas V. dá consultas em casa, ou faz visitas domiciliarias?

您行醫，是竟照門脈牙，還是出馬呀	你行醫，係在家裏睇脈或係出門睇呢
Nin 'hang i, xe chiny chi'ao men mo iá, 'hai xe ch'u má ia	*Ni 'hang i, 'hai tsoi ká li t'ai mak, uac 'hai ch'ot mun t'ai ni*

12.—Pela manhã dou consultas em minha casa, e ao meio dia faço visitas.

早起照門脈，晌午出馬	朝早在家裏睇晏晝出門睇
Tsao ch'i chi'ao men mo, xang hu ch'u má	*Chio tsou tsoi ka li t'ai, án cháo ch'ot mun t'a*

13.—A medecina é mais lucrativa do que o commercio?

您行醫總比做買賣强啊	你行醫好過做生意呀
Nin 'hsing i tsung pi tso mai mai ch'iang a	*Ni 'hang i 'hou kuo tsou sang i a*

14.—Não tem outra vantagem senão a de ser menos fastidiosa do que o commercio, eis tudo.

也沒甚麼別的强的，不過不累心就是了	也有乜野第二樣好處，不過有勞心就係咯
Ié mei xen mo pie ti ch'iang ti pu kuo pu lei hsin chieu xe lá	*Ié mao mat ie tai ngui iong 'hou ch'ü, pat kuo mao lou sam chao 'hai lo*

15.—Onde mora V.?

您府上在那兒住	你尊府喺邊處
Nin fu xang tsai na orh chu	*Ni tsün fu 'hai pin ch'ü*

16.—Moro na rua Pao-fang perto dos quatro arcos de triumpho de leste.

舍下住東四牌樓報房胡同住	舍下喺東四牌樓報房巷住
Xie hsia tsai tung ssŭ p'ai lou pou fang 'hu t'ung chu	*Se 'ha 'hai tong ssŭ p'ai lao pou fóng 'hóng chü*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Irei algum dia visitar a V. em sua casa.

等改天我到您府上拜候去	等遲日我去尊府拜候
Tang k'ai t'ien uo tao nin fu xang pai 'hou ch'ü	*Tang ch'i iat ngo hü tsün fu pai 'hao*

18.—D'aqui dois dias irei ao seu hotel visital-o.

豈敢,我過兩天還要到店裡望看您去呢	唔敢當,我遲兩日重要到客棧拜候你
Ch'i kan, uo kuo liang t'ien 'hai iao tao tien li uang k'an nin ch'ü na	*Um kam tóng, nga ch'i leong iat tsong iu tou 'hac chan pai 'hao ni*

19.—Não mereço tanta honra, quando tiver vagar venha ao meu hotel conversar.

不敢當您沒事,可以到店裡去偺們談一談	唔敢當,你幾時冇事就去客棧傾吓
Pu kan tang, nin mei xe, k'o i tao tien li ch'ü tsa men t'an i t'an	*Um kam tong, ni ki xi mao xi chao 'hü hac chan k'êng 'ha*

20.—Pois tornaremos a vêr-nos um dia.

是,那麼偺們改天再見了	係,啱樣我地遲日再會喇
Xe, na mo tsa men k'ai t'ien tsai chien la	*'Hai, kom iong ngo ti ch'i iat tsoi uei la*

21.—Sim, senhor, até á vista.

嗻,改日再見	係,遲日再會咯
Cho, k'ai jê ts'ai chien	*'Hai, ch'i iat tsoi hui lo*

22.—Diga qual é o numero da casa em que mora.

請問您住在多少號屋子	請問你住幾多號房
Ch'ing uen nin chu tsai to xao 'hao u tzu	*Ts'eng man ni chü ki to 'hou fóng*

23.—No. 15.

第十五號	第十五號房
Ti xe u 'hao	*Tai xap um 'hou fóng*

24.—Bem, já sei. Adeus.

嗻,我知道了,請請	係,我知咯,請請
Cho, uo chê tao la, ch'ing ch'ing	*'Hai, ngo chi lo, ts'eng ts'eng*

Digitized by Google

DIALOGO XXIV

Sobre a guerra

MANDARIM.	CANTONENSE.

1.—Ha agora receio de guerra?

現在還怕打仗不怕呢	現時慌打仗唔慌呢
Hsien tsai 'hai p'a tá chang pu p'a na	*In xi fóng tá cheong um fóng ni*

2.—Parece-me que não ha razão para receiar uma guerra.

我想現在都不怕打仗了	我估呢陣都唔使怕有仗打咯
Uo hsiang hsien tsai tu pu p'a tá chang la	*Ngo ku ni chan tou um sai p'a iao chiong tá lo*

3.—Seria melhor que houvesse paz universal.

天下太平更好了	天下太平越發好咯
T'ién hsia t'ai p'ing kang 'hao la	*T'in 'ha t'ai p'eng iüt fat 'hou lo*

4.—As nações ainda que não tenham de entrar em guerra podem preparar as suas tropas.

各國雖不打仗, 可也有兵預備	各國縱冇仗打, 都有兵預備
Ko kuo suei pu ta chang, k'o ie ieu ping iü pei	*Ko kuoc tsong mao cheong tá, tou iao peng iü p*

5.—Certamente. Ha receio que n'um instante rebente uma questão,

一定啊, 恐怕一時有事呢	定個咯, 怕即刻有事啫
I ting a, k'ong p'á i xe ieu xe na	*Teng ko lo, p'a tsec 'hac iao xi ché*

6.—Gasta-se annualmente muito dinheiro para este fim.

每年爲這個事, 也用錢子不少啊	每年使大把錢, 爲呢的事幹咯
Mei nién uei chô ko xe, ie iung in tzü pu xao a	*Mui nin xai tai pá ts'in, uai ni ti xi kon lo*

7.—É escusado dizer.

那還用說呀	個個唔使講咯
Na 'hai iung xuo ia	*Ko ko um xai kong lo*

8.—Nos tempos antigos soldados do occidente tambem usavam de arcos e frechas.

古來泰西各國的兵, 也是使弓箭	古時西國兵, 又係使弓箭
Ku lai t'ai hsi ko kuo ti ping, ie xe xe kung chien	*Ku xi sai kuoc peng, iao 'hai sai kung tsin*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

9.—Sim n'estes ultimos annos, os chinas tem feito uso de espingardas.

噎, 近來這幾年, 中國人也都使洋鎗了	係, 近呢幾年. 唐人都俾洋鎗咯
Chô, chin lai chô chi nién, chung kuo jen ie tu xe iang ch'iang lu	*'Hai, kan ni ki nin, t'ong ien tou sai iong ts'iong lo*

10.—Quero fazer-lhe uma pergunta. O que é uma peça de carregar pela culatra?

我請教一件事, 甚麼是後膛砲啊	我問你一句, 也野係後堂砲呢
Uo ch'ing chiao i chien xe, xen mo xe 'hou t'ang p'ao a	*Ngo man ni iat kü, mat ie 'hai 'hao t'ong p'ao ni*

11.—Taes peças não são carregadas pela boca como as peças ordinarias; o cartuxo é metido pela culatra.

後膛炮啊 比平常的炮不同, 是在炮後頭裝炮子兒	後膛炮呢. 唔同平常嘅係由炮尾入㗎嗎
'Hou t'ang p'ao a, pi p'ing ch'ang ti p'ao pu t'ung, xe tsai p'ao 'hou t'ou chuang p'ao tzü orh	*'Hao t'ong p'ao ni, um t'ong p'eng xeong ke, hai iao p'ao mi iap kip ma*

12.—Então parece-se com o revolver?

這麼樣. 就像六口連小手鎗一個樣了	啾就同六口連手鎗一樣咯
Chô mo iang, chieu hsiang leu k'ou lien hsiao xou ch'ang i ko iang orh	*Kom chao tong loc 'hao lin sao t'song iat iong lo*

13.—E' quasi o mesmo; mas ha alguma differença.

是, 差不多, 但是有一點兒分別	係. 都係甘上下, 但係有的分別
Xe, ch'a pu to, tan xe ieu i tien orh fuen pie	*'Hai, tou hai kom xeong há, tan 'hai iao tec fân pit*

14.—O revolver é uma arma pequena.

對面笑. 不過是個小鎗	對面笑. 不過係細鎗啫
Tuei mien hsiao, pu kuo xe ko hsiao ts'iang	*Tui min sio, pat kuo 'hai sai ts'eong ché*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

15.—Muito bem. Quando é disparada uma peça d'artilheria a terra treme.

不錯,那砲放起來,連地都是震的	冇錯,放砲個時成地都震曉
Pu ts'o, na p'ao fang ch'i lai, lien ti tu xe chen ti	*Mao ts'o, fong p'ao ko xi, seng ti tou chân 'hao*

16.—Sim, já ouvi fallar.

噔,我聽見說過了	係, 我聽見人講過咯
Chô, uo t'ing chien xuo kuo la	*'Hai, ngo t'eng kin ien kong kuo lo*

17.—Não só usam espingardas mas tambem torpedos.

不但用洋鎗,連水雷都用了	唔止使洋鎗,水雷炮都使咯
Pu tan iung iang ts'iang, lien xuei le i tu iung la	*Um chi sai iong ts'eong, xui lui p'ao tou sai lo*

18.—Esteve V. no campo de parada e viu exercicios de soldados?

閣下到較場去,看過操演沒有呢	先生去過較場,見操兵唔曾呢
Ko hsia tao chiao ch'ang chü, k'an kuo ts'ao ien mei·ieu na	*Sin sang hi kuo kao ch'eong, kin ts'ou peng um ts'ang ni*

19.—Já fui por varias vezes. E' bonito. E' realmente uma esplendida vista.

去過幾次,眞整齊實在是好看	去過幾帳咯,好齊整,眞正好睇咯
Ch'ü kuo chi tzu, chen chang chi, xe tsai xe 'hao k'an	*'Hü kuo ki cheong lo, 'hou ch'ai cheng, chan cheng 'hou t'ai lo*

20.—Sabe V. o inglez?

您懂得英國話麽	你識英國話咩
Nin tung tō ing kuo 'hua ma	*Ni xec ieng kuoc vá mé*

21.—Não sei.

不懂得	唔識得
Pu tung tō	*Um xec tac*

22.—E' pena. Seria bom que soubesse.

可惜,您要懂英國話更好了	可惜,你識得英國話重好咯
K'o hsi, nin iao tung ing kuo 'hua kang 'hao la	*'Ho sec, ni xec tac ieng kuoc va tsong 'hou lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
23.— Porque ?	
何以呢	點解呢
'Ho i na	*Tim kai ni*
24,—Se soubesse a lingua conheceria os termos dos exercicios.	
您懂話,就知道操演的名目了	你識話,就知操兵嘅名咯
Nin tung 'hua, chieu chê tao ts'ao ien ti ming mu la	*Ni xec vá, chao chi ts'ou peng ke meng lo*

Digitized by Google

DIALOGO XXV

Encontro de dois amigos.

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—Tem sido longa a tua ausencia. Como estás tu.? Como vaes de fortuna?

久違,久違　您好啊　您納福 | 唔見耐,唔見耐　你好嗎　納福呀

Chieu uei, chieu uei. Nin 'hao a. nin na fu | *Um kin noi, um kin noi. Ni 'hou ma. Nap foc á*

2.—Bem, para servir-te; muito obrigado.

好,托您的福　承間承間 | 好,籍你嘅福　好托你嘅福

'Hou, 't'o nin ti fu; ch'ang uen. ch'ang uen | *'Hou, tsec ni ke foc, 'hou, t'oc ni ke foc*

3.—Como te achas hoje?

如今您這個病覺着怎麼樣 | 而加你個個病見點樣呢

Gu chin nin chô ko ping chiue cho tsen mo iang | *I ká ni ko ko péng kin tim iong ni*

4.—Algum tanto melhor, obrigado pelo teu cuidado.

好一點兒教您惦記着　蒙您掛心 | 好的咯,多承掛念咯　有心

'Hao i tien orh, chiao nin tien chi cho. Mong nin kua hsin | *'Hou ti lo, to cheng kua nien lo, iao sam*

5.—Como está sr. teu pae?

令尊好啊　家父好 | 令尊好呀　家父好

Ling tsun 'hao a. Chia fu 'hao | *Leng chün 'hou a. Ka fu 'hou*

6.—E como está teu tio materno?

你舅舅如今怎麼樣 | 你舅父家吓點樣呢

Ni ch'ieu ch'ieu ju chin tsen mo iang | *Ni k'ao fu ka 'ha tim iong ni*

7.—Está muito melhor do que estava.

他比從前好多了　他比頭裡好多了 | 佢家吓好過舊時喇　佢呢陣好過舊時多咯

T'a pi ts'ung ts'ien 'hao to la. T'a pi t'ou li 'hao to lá | *K'ü ka 'ha 'hou kuo káo xi la. k'ü ni chân 'hou kuo kao xi to lo*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

8.—Teu avô paterno está bom?

你爺爺好啊	你嘅公爺好呀
Ni ie ie 'hao a	*Ni ké kong ie 'hou há*

9.—Vai bem, muito agradecido.

好， 承您掛心	好， 有心
'Hao, chêng nin kua hsin	*'Hou, iao sam*

10.—Eil-o, lá vem.

豈敢，看他來了	豈敢，睇佢嚟咯
Ch'i kan, k'an t'a lai la	*'Hi kom, t'ai k'ü lai lo*

11.—V. tem passado bem desde o outro dia?

先生，這一向好 這一程子好	先生，個一排好呀
Hsien xang chê i hsiang 'hao. Chê i ch'ang tzu hao	*Sin sang, ko i p'ai 'hou a*

12.—Bem. Tu tambem não tens estado doente.

托福，您的身子還好啊	藉福，你都好呀 冇乜病呀
T'o fu, nin ti xen tzŭ 'hai hao a	*Tsec foc, ni tou 'hou á, mao mat ie péng á*

13.—Não tenho doenças grandes, porem das pequenas ninguem se livra.

大病雖沒有啊，小病是短不了的	大病冇，小病唔免得咯
Ta ping suei mei ieu a, hsiao ping xe tuan pu liao ti	*Tai péng mao, sio péng um min tac lo*

14.—Tem-se achado melhor com os banhos?

您洗澡還見效麽	你洗身見好的嗎
Nin hsi tsao 'hai chien hsiao ma	*Ni sai xan kin 'hou ti má*

15.—Não senhor.

也不見甚麽功效	都唔見好
Ie pu chien xen mo kung hsiao	*Tou um kin 'hou*

16.—Ha quanto tempo estás doente?

您病了有多少日子了	你病有幾耐呢
Nin ping lá iao to xao jê tzŭ lá	*Ni péng iao ki noi ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.
17.—Não ha muito.	
不多兒日子	冇幾耐啫
Pu to orh jé tzŭ	*Mao ki noi chĕ*
18.—Eu preciso ir para casa.	
我該回家了	我要番去屙咯
Uo kai 'huei chia la	*Ngo iu fan 'hü kuai lo*
19.– Assenta-te um instante.	
請再坐一坐兒巴	請你坐一吓
Ch'ing tsai tso i tso orh pa	*Ts'eng ni ts'o iat 'ha*
20.—Não, virei outro dia visital-o.	
不坐了,改日再來請安巴	唔坐咯,第二日再來請安
Pu tso la, kai jé tsai lai ch'ing ân pa	*Um ts'o lo, tai ngi iat tsoi loi ts'eng ón*
21.—Recommenda-me ao teu irmão.	
那麼你替我問令兄好	咁你代我問你亞哥好
Na mo ni t'i uo uen ling hsiung 'hao	*Kom ni toi ngo man ni a kó 'hou*
22.—Não faltarei. Passe muito bem.	
是,替您說　您請巴	係咯,我代你話,請喇
Xe, t'i nin xuo.　Nin ch'ing pa	*'Hai lo, ngo toi ni vá.　Ts'eng lo*
23.—Vou-te acompanhar.	
那兒有不送的呢	豈有唔送嘅
Na orh ieu pu sung ti na	*'Hi iao um song ké*
24.—Não, não vás mais adiante, deixa-te ficar.	
留步留步　您就到這兒巴　別送了	止步止步　你喺呢處咯　唔送喇
Leu pu leu pu, nin chieu tao chō orh pa; piĕ sung la	*Chi pu chi pu, ni 'hai ni ch'ü lo, um song lo,*
25.—Queira desculpar-me.	
噴,恕罪恕罪	係恕罪恕罪
Chô, xü tsuei xü tsuei	*'Hai, xü tsui xü tsui*

Digitized by Google

DIALOGO XXVI

Visita d'um amigo para tratar de negocio

MANDARIM. | CANTONENSE.

1.—O teu patrão está em casa?

你們老爺在家裏麼	你地老爺喺屋哋咩
Ni men lao ie tsai chia li mo	*Ni ti lou ie 'hai oc ki mé*

2.—Está em casa.

在家裏呢	喺屋哋
Tsai chia li na	*'Hai oc ki*

3.—Vae dizer ao teu patrão que um individuo de appellido Hsü que mora perto de Hou-men veio para o visitar.

你說我後門住姓徐來拜候	你話我喺後門住姓徐嘅要拜候
Ni xuo uo 'hou men chu hsing Hsü lai pai 'hou	*Ni uà ngo 'hai 'hao mun chü seng ts'ü ke iu pai 'hau*

4.—O meu patrão pede a V. Exa que entre e espere na bibliotheca.

我們老爺請您到書房坐	我地老爺請你入去書房坐
Uo men lao ie ch'ing nin tao xu fang tso	*Ngo ti lou ie ts'ing ni iap 'hü xü fong ts'o*

5.—Meu caro senhor, ha muito tempo que o não vejo.

老兄久違了	老兄唔見耐
Lao hsiung chieu uei la	*Lou 'heng um kin noi*

6.—Outro tanto o digo.

彼此彼此	彼此
Pi tz'ŭ pi tz'ŭ	*Pei tzŭ*

7.—Tem passado bem todo esse tempo?

這一向倒好啊	呢排好呀
Chô i hsiáng tao 'hao á	*Ni pai 'hou á*

8.—Bem, e V. Exa como vae?

好啊,您倒好	好,你都好
'Hao á, nin tao 'hao	*'Hou, ni tu 'hou*

Digitized by Google

MANDARMI.	CANTONENSE.

9.—Bom, obrigado.

托福托福	托賴
T'o fu, t'o fŭ	*T'oc lāi*

10.—Meu caro senhor, por todo esse tempo não nôs temos encontrado. Para onde foi?

老兄這一向沒見,是上那兒去了	老兄好耐唔曾見面,你去邊處
Lao hsiung cho i hsiang mei chien, xe xang na orh ch'ü la	*Lou 'heng 'hou noi um ch'ang kin min, ni 'hü pin ch'ü*

11.—Fui a Mongolia para cobrar aluguel.

出口外收租子去了	出口外收租
Ch'u k'ou uai xou tsu tzŭ ch'ü la	*Ch'ot 'hao ngoi xao tsu*

12.—ah! é isto.

是了	係咯
Xe la	*'Hai lo*

13.—Caro amigo, vim expressamente para tratar de um negocio com V. Exa.

大哥我今兒個特意來和您商量一件事	老兄我今日特登嚟見你,係同你商量一你事幹
Ta ko uo chin orh ko tō i lai, 'hai nin xang leang i chien xe	*Lou 'heng ngo kam iat tac tâng lai kin ni, 'hai t'ong ni xeong leong iat kin xi kon*

14.—O que será?

是甚麼事情	係乜野事呢
Xe xen mo xe ch'ing	*'Hai mat ie xi ni*

15.—Tenho um amigo que possue algumas centenas de geiras de terreno, e como elle tem actualmente de hypothecar as suas terras, por isso venho perguntar a V. Exa se as quer

我有個朋友,他有幾頃地,要出典,所以我來問您要不要	我有個朋友,佢有幾項田,想出典,所以我來問你典唔典
Uo ieu ko p'ang ieu, t'a ieu chi ch'ing ti, iao ch'u tiĕn, so i uo lai uen nin iao pu iao	*Ngo iao ko p'ang iao, k'ü iao ki k'eng t'in, seong ch'ot tin, so i ngo loi man ni tin um tin*

16.—Qual é a quantia que elle quer levantar com esta hypotheca?

他打算典多少銀子呢	佢想典幾多銀呢
T'a ta suan tien to xao in tzŭ na	*K'ü seong tin ki to ngan ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

17.—Elle pensa em contratar um emprestimo de mil taeis.

他打算要典一千兩銀子	佢想典一千兩銀
T'a ta suan iao tien i ts'ien liang in tzū	*K'ü seong tin iat ts'in leong ngan*

18.—Receio que não poderei reunir esse capital.

我怕一時湊不出那麽些個來	我怕一時唔得湊彀咁多銀
Ngo p'á i xe ts'ou pu ch'u na mo hsie ko lai	*Ngo p'a iat xi um tac ts'ao kao kom to ngan*

19.—Qual é a quantia que V. Exa. pode reunir?

那麽您可以湊得出多少來呢	咁樣你能湊得幾多呢
Na mo nin k'o i ts'ou tō ch'u to xao lai na	*Kom iong ni nang ts'ao tac ki to ni*

20.—Eu poderei reunir uns seis ou sete centos taeis.

湊個六七百兩銀子還可以行	湊六七百兩銀可以做得
Ts'ou ko leu ch'i pai liang in tzü 'hai k'o i hsing	*Ts'ao loc ch'at pac leong ngan 'ho i tsou tac*

21.—N'este caso espere que eu vá combinar com elle.

這層您等我和他商量去	呢層等我翻去同佢商量
Chō t'sang nin tâng uo 'hai t'a xang leang ch'ü	*Ni ts'ang tang ngo fan 'hü t'ong k'ü xeong leong*

22.—Por quantos annos quer elle fazer a hypotheca?

可是他打算典多少年呢	唔知佢想典幾多年呢
K'o xe t'a ta suan tien to xao nièn na	*Um chi k'ü seong tin ki to nin ni*

23.—Não disse por quantos annos.

他沒說典幾年	佢唔曾話典幾多年
T'a mei xuo tien chi nien	*K'ü um ts'ang vá tin ki to nin*

24.—Queira pois perguntar a elle por quantos annos quer fazer a hypotheca.

那麽你得問他到底典幾年	咁你問佢究竟要典幾多年
Na mo ni tei uen t'a tao ti tien chi nien	*Kom ni man k'ü kao kêng iu tin ki to nin*

25.—N'este caso espere pela minha resposta.

唉,那麽您聽我的信巴	係,咁你候我回音咯
Cho, na mo nin t'ing uo ti hsin pa	*'Hai, kom ni 'hao ngo ui iam lo*

Digitized by Google

DIADOGO XXVII

Festas na capital

MANDARIM.	CANTONENSE.
1.—Que ha de novo?	
有甚麼新聞呢	有乜野新聞嗎
Ieu xen mo hsin uen na	*Iao mat ie san man ma*
2.—Nada ha de novo.	
沒甚麼新聞,我沒聽見甚麼	有乜野新聞,我乜野都唔曾聽見
Mei xen mo hsin uen, uo mei t'ing chien xen mo	*Mao mat ie san man, ngo mat ie tou um ts'ang t'éng kin.*
3.—Não ha nada de novo na metropole?	
城裏頭也沒甚麼事麼	城裡有乜野事嗎
Ch'ang li t'ou ie mei xen mo xe ma	*Seng li mao mat ie xi ma.*
4.—Nada.	
沒有	冇
Mei ieu	*Mao*
5.—Ouvi dizer que lá para *Xan-si* ha uma revolução?	
聽見說山西那兒有賊反亂麼	聽聞講山西個處有賊作反嗎
T'ing chien xuo xan hsi na orh ieu tsei fan luan ma	*T'éng man kóng xan xai ko ch'ü iao ts'ac tsoc fan má*
6.—Não só lá, em Cantão tambem ha piratas que fazem grandes depredações.	
嗐,不單是那兒,廣東也有海賊鬧的利害	係,唔止係個處,廣東都有海賊反得關係
Cho, pu tan xe na orh, kuang tung ie ieu 'hai tsei nao ti li 'hai	*Hai, um chi 'hai ko ch'ü, kuong tung tu iao 'hoi ts'ac fan tac kuan 'hai*
7.—Mas como está isso em *Xan-si*?	
到底山西怎麼樣了呢	實係山西點樣子呢
Tau ti xan xi tsen mo iang la na	*Xat 'hai xan xai tim iong tzu ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

8.—Já está pacificado; já não ha nada.

如今都打平了,沒事了	而加都打平咯,冇乜事咯
Ju chin tou ta p'ing la, mei xe la	*I ka tou ta p'eng lo, mao mat xi lo*

9.—Eu li a *Gazetta de Peking* e não falla n'isso.

我瞧京報上,沒有這個事情啊	我睇京報上,冇講個個事幹
Uo ch'iao ching pao xang, mei ieu cho ko xe ch'ing a	*Ngo t'ai keng pou xeong, mao kóng ko ko xi kon*

10.—Mas na *Gazetta* vem alguma cousa interessante?

但是報上有甚麼要緊的事情沒有呢	但係報上有乜野緊要嘅事呢
Tan xe pao xang ieu xen mo iao chin ti xe ts'ing mei ieu na	*Tan 'hai pou xeong iao mat ie kan iu ke xi ni*

11.—O grande casamento do imperador que é o mais importante.

要緊的,是皇上大婚的事情	至緊要是皇上大婚嘅事幹
Iao chin ti, xe 'huang xang ta 'hun ti xe ch'ing	*Chi kan iu xi uong xeong tai fan ke xi kon*

12.—Ha grande festa em Peking por causa do casamento do imperador, não é assim?

現在皇上大婚,北京好熱鬧巴	呢陣皇上大婚,北京好鬧熱
Hsien tsai 'huang xang ta 'hun, pei ching 'hao jö nao pa	*Ni chan uong xeong tai fan, pac keng 'hau nao ngit kua*

13.—Não pode deixar de ser, visto que é um acontecimento que não se realiza uma vez em cada 100 annos.

這是百年不遇的事情,怎麼是不熱鬧呢	因係成百年冇見過嘅事幹,做乜唔鬧熱呢
Cho xe pai nien pu iü ti xe ts'ing, tsen mo xe pu jō nao na	*Ian 'hai xeng pac nin mao kin kuo ke xi kon, tsou mat ie um nao ngit ni*

14.— Como é que isto acontece uma vez em cada 100 annos?

怎麼百年不遇呢	做乜野成百年唔見呢
Tsen mo pai nien pu iü na	*Tsou mat ie xeng pac nin um kin ni*

Digitized by Google

MANDARIM.	CANTONENSE.

15.—E' porque o imperador subio ao throno primeiro, e depois casou-se, o que é acontecimento raro.

因爲皇上是先登基後大婚的很少	因係皇帝先登位後娶親嘅好少
In uei 'huang xang xe hsien tang chi 'hou ta 'hun ti 'han xao	*Ian 'hai uong tai sin tang uai 'hao ch'ü ts'an ke 'hou xio*

16.—Quantos imperadores da China subiram ao throno antes de se casarem?

中國有幾位皇上登基後纔大婚的呢	中國皇帝有幾多位係登位後娶親呢
Chung kuo iao chi uei 'huang xang, tang chi 'hou ts'ai ta 'hun ti na	*Chong kuoc uong tai, iao ki to uai 'hai tang uai 'hao ch'ü ts'an ni*

17.—Foram só tres.

就是三位	就係三位
Chieu xe san uei	*Chau 'hai sam uai*

18.—Quaes são elles;

是那三位啊	係邊三位呢
Xe na san uei a	*'Hai pin sam uai ni*

19.—São Kang-hsi, Tung-chi e Kuang-sü.

是康熙皇上同治皇上跟光緒皇上	係康熙皇帝同治皇帝連埋光緒皇帝
Xe Kang si 'huang xang, T'ung chê 'huang xang, Kûn Kuang hsü 'huang xang	*'Hai 'Hong 'hi uong tai, T'ong chi uong tai, lin mai Kuong ssü uong tai*

20.—O casamento do imperador é egual ao dos mandarins?

皇上大婚,也同官員一樣麽	皇帝大婚,都同官一樣咩
'Huang xang ta 'hun, ie t'ung kuan iüen i iang ma	*Uong tai tai fan, tou t'ong kun iat iong mè*

21.—As formalidades são quasi eguaes.

規矩都差不多	禮法唔帳得幾多
Kuei chü tu ch'a pu to	*Lai fat um chang tac ki to*

Digitized by Google

MANDARIM.	OANTONENSE.
22.—Casa se de noite ou de dia?	
是夜裡娶還是白日娶呢	係夜晚娶係日頭娶呢
Xe ie li ch'ü 'hai xe pai je ch'ü na	*'Hai ie man ch'ü 'hai iat t'ao ch'ü ni*
23.—Tambem casa-se de noite.	
也是裡夜娶	都係夜晚娶
Ie xe ie li ch'ü	*Tou 'hai ie man ch'ü*

Digitized by Google

Digitized by Google

Indice de Phrases Usuaes e Dialogos

PHRASES USUAES

Lição			Lição		
I	Pag.	3	IX	Pag.	35
II	„	7	X	„	39
III	„	11	XI	„	43
IV	„	15	XII	„	47
V	„	19	XIII	„	51
VI	„	23	XIV	„	55
VII	„	27	XV	„	59
VIII	„	31			

INDICE DOS DIALOGOS

Dialogo			Dialogo		
I Mutuos cumprimentos...	Pag.	65	XVI Inculcar um criado ...	Pag.	115
II Regresso d'uma viagem..	„	68	XVII Uma visita matutina	„	118
III Passear	„	71	XVIII Cavaqueando ácerca de um amigo.....	„	121
IV Desembarcar	„	74	XIX Um jantar	„	125
V Ir para escola	„	77	XX Tomar chá.....	„	128
VI Estudo da lingua chineza	„	80	XXI Sobre tufão	„	131
VII Dormir	„	83	XXII Sobre commercio de pelles.....	„	134
VIII Levantar-se	„	87	XXIII Perguntas sobre occupação e morada.....	„	137
IX Vestir-se	„	91	XXIV Sobre a guerra	„	140
X Vestir-se	„	94	XXV Encontro de dois amigos.....	„	144
XI Comprar livros	„	97	XXVI Visita d'um amigo para tratar de negocios	„	147
XII „	„	100	XXVII Festas na capital....	„	150
XIII Alugar casa.....	„	104			
XIV Uma viagem para Peking	„	108			
XV Sobre colheitas e partilhas.....	„	111			

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE NOV 28 '42

WIDENER

CANCELLED

SEP 10 2002

MAR 25 2002

BOOK DUE

WIDENER

Digitized by Google

Digitized by Google